
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 青铜手 1897(the Bronze Hand 1897) 000001

2. 青铜手 1897(the Bronze Hand 1897) 000002

3. 青铜手 1897(the Bronze Hand 1897) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

青铜手 1897(The Bronze Hand 1897)
第1/3页

[ðə; ði] [brɒnz] [hænd]
THE BRONZE HAND
这 青铜 手

青铜之手

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn] (['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [roʊlfs])
By Anna Katharine Green (Mrs . Charles Rohlfs)
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 (太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

作者：安娜·凯瑟琳·格林（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]
Copyright , 1897 , by Anna Katharine Green
版权 , - , 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

版权所有，1897年，安娜·凯瑟琳·格林

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] .
I . THE FASCINATING UNKNOWN .
我 . 这 迷人 未知 .

一、迷人的未知。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['kweɪkə(r)] - [laɪk] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
THE QUAKER - LIKE GIRL , and OTHERS
这 贵格会 - 喜欢 女孩 , 和 其他的

像贵格会教徒一样的女孩，以及其他

[θriː] . ['mædəm] .
III . MADAME .
三、 . 夫人 .

三、夫人。

[ˌaɪ 'viː] . [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] .
IV . CHECKMATE .
第四 . 将死 .

IV. 将军。

[viː] . ['dɒktə(r)] ['mɛriəm] .
V . DOCTOR MERRIAM .
V . 医生 梅里亚姆 .

V. 梅里亚姆医生。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][bɒks] [ə'gen] .

THE BOX AGAIN .

这 盒子 再次 .

又是那个盒子。

[ai] . [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] .

I . THE FASCINATING UNKNOWN .

我 . 这 迷人 未知 .

一、迷人的未知。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi]['mjuːtʃuəli] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

HER room was on the ground floor of the house we mutually inhabited ,

她 房间 曾是 在 这 地面 地面 的 这 房子 我们 相互 有人居住的 ,

她的房间在我们共同居住的房子的一楼。

[ænd; ənd] [maɪn] [də'rektli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and mine directly above it ,

和 矿 直接地 多于 它 ,

以及它正上方的矿井，

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃɔːt] [glimps]

so that my opportunities for seeing her were limited to short glimpses

所以 那 我的 机会 为了 看到 她 是 有限的 到 短的 惊鸿一瞥

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)]

of her auburn head as she leaned out of the window to close her

的 她 奥本 头 作为 她 倾斜 出去 的 这 窗户 到 关闭 她

['ʃʌtəz] [æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)]['əʊpən][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

shutters at night or open them in the morning .

百叶窗 在 夜晚 或者 打开 他们 在 这 早晨 .

因此，我只能在她晚上探出窗外关百叶窗或早上打开百叶窗时，瞥见她那红褐色的脑袋。

[jet] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] ,

Yet our chance encounter in the hall or on the walk in front ,

然而 我们的 机会 遇到 在 这 大厅 或者 在 这 走 在 正面 ,

然而，我们在大厅或前面的走道上的偶然相遇，

[hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ] [ˌsensi'biliti] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]

had made so deep an impression upon my sensibilities that I was never

有 制成 所以 深的 一个 印象 之上 我的 感性 那 我 曾是 绝不

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [braʊn]

without the vision of her pale face set off by the aureole of reddish brown

没有 这 想象 的 她 苍白 脸 放 离开 经过 这 光环 的 微红 棕色的

[heə(r)] ,

hair ,

头发 ,

她给我留下了如此深刻的印象，以至于我脑海中总是浮现出她苍白的脸庞，以及那红棕色头发的光环。

[wɪtʃ] , [sɪns] [maɪ][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪmb(ə)l]

which , since my first meeting with her , had become for me the symbol

哪个 , 自从 我的 第一的 会议 和 她 , 有 变得 为了 我 这 象征

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

of everything beautiful ,

的 一切 美丽的 ,

自从我第一次见到她，她就成了我心中一切美好事物的象征。

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd][streɪndʒ] .

incomprehensible and strange .

难以理解 和 奇怪的 .

难以理解，十分怪异。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['feləʊ] - ['lɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .
For my fellow - lodger was a mystery .
为了 我的 同伴 - 房客 曾是 一个 神秘 .

我的室友是个谜。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [naʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] ,
I am a busy man now , but just at the time of which I speak ,
我 是 一个 忙碌的 男人 现在 , 但 只是 在 这 时间 的 哪个 我 说话 ,

我现在很忙，但就在我说话的这段时间，

[ai][hæd; həd] ['leʒə(r)] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
I had leisure in abundance .
我 有 闲暇 在 丰富 .

我有很多空闲时间。

[ai][wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z][ðə; ði] [ʌn'rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perələs] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə]
I was sharing with many others the unrest of the perilous days subsequent to
我 曾是 分享 和 许多 其他的 这 动荡 的 这 危险的 天 随后的 到
[ðə; ði][reɪd][ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] [æt; ət] ['hɑːrpərz] ['feri] .
the raid of John Brown at Harper's Ferry .
这 袭击 的 约翰 棕色的 在 哈珀斯 渡船 .

我和许多其他人一样，都感受到了约翰·布朗袭击哈珀斯费里之后那段动荡不安的日子里的恐惧和不安。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] .
Abraham Lincoln had been elected President .
亚伯拉罕 林肯 有 到过 当选 总统 .

亚伯拉罕·林肯当选总统。

['bɔːltɪmɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪŋ] [træn'spaɪəd] ,
Baltimore , where the incidents I am relating transpired ,
巴尔的摩 , 在哪里 这 事件 我 是 相关 发生了 ,

我所描述的事件发生在巴尔的摩，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] [men] [huː] ['siːkrətli] [liːgd] [ðəm'selvz] [ɪn]
had become the headquarters of men who secretly leagued themselves in
有 变得 这 总部 的 男人 WHO 偷偷 联盟 他们自己 在
[æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
antagonism to the North .
对抗 到 这 北 .

这里已成为秘密结盟对抗北方的人们的总部。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] ['nɔːðən] ['breðrən] [hæd; həd] ['griːvəsli] [rɒŋd]
Men and women who felt that their Northern brethren had grievously wronged
男人 和 女性 WHO 毛毡 那 他们的 北方 弟兄们 有 严重地 冤枉
[ðem; ðəm] [plænd] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [stə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
them planned to undermine the stability of the government .
他们 计划 到 破坏 这 稳定 的 这 政府 .

那些认为北方同胞严重亏待了他们的男男女女计划破坏政府的稳定。

[ðə; ði] [skiːm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ðeə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɑː(r)] -
The schemes at this time were gigantic in their conception and far -
这 方案 在 这 时间 是 巨大 在 他们的 概念 和 远的 -
['riːtʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][skəʊp][ænd; ənd] ['endləs] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] .
reaching in their scope and endless ramifications .
到达 在 他们的 范围 和 无尽的 后果 .

当时的计划构思宏大，影响深远，后果无穷无尽。

['nætʃ(ə)rəli]['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['evə(r)] - ['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)]
Naturally under these conditions , a consciousness of ever - present danger
自然 在下面 这些 状况 , 一个 意识 的 曾经 - 展示 危险
['hɔːntɪd] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] .
haunted every thinking mind .
闹鬼的 每一个 思维 头脑 .

在这种情况下，每个有思想的人心中自然都会萦绕着一种无处不在的危险感。

[ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aʊt'spəʊkən][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retɪsns]
The candor of the outspoken was regarded with doubt , and the reticence
这 坦率 的 这 直言不讳 曾是 认为 和 怀疑 , 和 这 沉默寡言
[ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] ,
of the more cautious ,
的 这 更多的 谨慎 ,

直言不讳者的坦率令人怀疑，而谨慎者的沉默寡言也令人质疑。

[wɪð] [dɪs'trʌst] .
with distrust .
和 怀疑 .

带着不信任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sensətɪv] , [ɪm'preʃənəb(ə)l] [n'eɪtʃəz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
It was a trying time for sensitive , impressionable natures with nothing to
它 曾是 一个 尝试 时间 为了 敏感的 , 易受影响的 自然 和 没有什么 到
[duː; də] .
do .
做 .

对于那些敏感易受影响、无所事事的人来说，那是一段难熬的时期。

[pə'hæps] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][sæt][ɪn][maɪ]['əʊpən]
Perhaps all this may account for the persistency with which I sat in my open
也许 全部 这 可能 帐户 为了 这 持久性 和 哪个 我 卫星 在 我的 打开
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

也许这一切可以解释我为什么一直坐在敞开的窗边。

[ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [naɪt] — [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]
I was thus sitting one night — a memorable one to me — when I heard a
我 曾是 因此 坐着 一 夜晚 — 一个 难忘 一 到 我 — 什么时候 我 听到 一个
[ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
sharp exclamation from below ,
锋利的 感叹 从 以下 ,

那天晚上，我正坐着——那晚对我来说难忘——突然听到楼下传来一声尖锐的惊呼。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] .
in a voice I had long listened for .
在 一个 嗓音 我 有 长的 听着 为了 .

那是我一直以来都在等待的声音。

['eni] ['ʌtərəns] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [fɪld]
Any utterance from those lips would have attracted my attention ; but , filled
任何 发声 从 那些 嘴唇 会 有 吸引 我的 注意力 ; 但 , 已填
[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [mɑːkt] ,
as this was with marked ,
作为 这 曾是 和 标记 ,

从他嘴里说出的任何一句话都会引起我的注意；但是，由于这句话充满了明显的……

[ɪf] [nɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
if not extraordinary , emotion ,
如果 不是 非凡的 , 情感 ,

即使不是非凡的，也是情感的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti]
I could not fail to be roused to a corresponding degree of curiosity
我 可以 不是 失败 到 是 唤醒 到 一个 相应的 程度 的 好奇心
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
and interest .
和 兴趣 .

我自然而然地被激起了相应的好奇心和兴趣。

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hed] , [ai][kɑːst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] ['daʊnwəd] .
Thrusting out my head , I cast a rapid glance downward .
推进 出去 我的 头 , 我 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 向下 .

我探出头，迅速向下瞥了一眼。

[ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
A shutter swinging in the wind ,
一个 快门 摇摆 在 这 风 ,

一扇随风摇摆的快门

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hʌrɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]
and the escaping figure of a man hurrying round the corner of the street
和 这 逃脱 数字 的 一个 男人 匆忙 圆形的 这 角落 的 这 街道
,
,
,

一个男人匆匆绕过街角，逃走了。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ri'wɔːdid] [maɪ]['skruːtəni] ; [ðəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [lait]
were all that rewarded my scrutiny ; though , from the stream of light
是 全部 那 奖励 我的 审查 ; 尽管 , 从 这 溪流 的 光
['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [bɪ'niːθ] ,
issuing from the casement beneath ,
发行 从 这 窗扇 下面 ,

这一切都值得我细细观察；然而，从下方窗户透出的光线中，

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [laɪk] [maɪ] [əʊn] , [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] .
I perceived that her window , like my own , was wide open .
我 感知 那 她 窗户 , 喜欢 我的 自己的 , 曾是 宽的 打开 .

我发现她的窗户和我的窗户一样，都大开着。

[æz; əz][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [lait] ,
As I continued to watch this light ,
作为 我 持续 到 手表 这 光 ,

当我继续注视着这束光时，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [greɪt]
I saw her thrust out her head with an eagerness indicative of great
我 锯 她 推力 出去 她 头 和 一个 渴望 指示性的 的 伟大的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

我看到她探出头来，那眼神里充满了兴奋之情。

['pɪərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Peering to right and left ,
窥视 到 正确的 和 左边 ,

向左右望去，

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [sʌm; səm] [səˈprest] [wɜːdz] [mɪkst] [wɪð] [ɡɑːsps][ɒv; əv] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ai]
she murmured some suppressed words mixed with gasps of such strong feeling that I
她 低声说道 一些 被抑制 字 混合 和 喘息 的 这样的 强的 感觉 那 我

[ɪnˈvɒləntrəli] [kɔːld] [aʊt] :
involuntarily called out :
不由自主 称为 出去 :

她低声呢喃着一些压抑的话语，夹杂着强烈的喘息，以至于我不由自主地喊了出来：

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] ,
" Excuse me , madam ,
" 原谅 我 , 女士 ,

"打扰一下，女士，"

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [baɪ][ðə; ði][mæn][ai] [sɔː] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
have you been frightened in any way by the man I saw running away from
有 你 到过 害怕 在 任何 方式 经过 这 男人 我 锯 跑步 离开 从

[hɪə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈɡəʊ] ?
here a moment ago ?
这里 一个 片刻 前 ?

刚才我看到一个男人从这里跑开，你有没有被他吓到?

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑːt] [ænd; ənd][ɡlɑːns, ɡlæns] [ʌp] .
" She gave a great start and glanced up .
" 她 给予 一个 伟大的 开始 和 瞥了一眼 向上 .

她开局不错，抬头看了一眼。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [jet] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈwʌndəf(ə)l] ; [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l]
I see her face yet — beautiful , wonderful ; so beautiful and so wonderful
我 看 她 脸 然而 — 美丽的 , 精彩的 ; 所以 美丽的 和 所以 精彩的

我仿佛还能看到她的脸——美丽，美好；如此美丽，如此美好

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fəˈɡet] [ˌaɪ ˈtiː] .
I have never been able to forget it .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 忘记 它 .

我始终无法忘记这件事。

[ˈmiːtɪŋ] [maɪ] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [aʊt] :
Meeting my eye , she faltered out :
会议 我的 眼睛 , 她 犹豫不决 出去 :

她与我对视，顿时结结巴巴地说：

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
" Did you see a man running away from here ?
" 做过 你 看 一个 男人 跑步 离开 从 这里 ?

"你有没有看到有人从这里逃跑? "

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] !
Oh , sir , if I might have a word with you !
哦 , 先生 , 如果 我 可能 有 一个 单词 和 你 !

先生，请问我可以跟您说几句话吗?

" [ai] [keɪm] [nɪə(r)] [ˈliːpɪŋ] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɪn][maɪ][ˈɑːdə(r)][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][tuː; tə]
" I came near leaping directly to the pavement in my ardor and anxiety to
" 我 来了 靠近 跳跃 直接地 到 这 路面 在 我的 热情 和 焦虑 到

[əˈblaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] ,
oblige her ,
必须 她 ,

"我急切地想要满足她的要求，几乎要直接跳到人行道上去。"

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]
but , remembering before it was too late that she was neither a
但 , 记住 前 它 曾是 也 晚的 那 她 曾是 两者都不 一个
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][nɔː(r)][ai][ə; eɪ]['rəʊmiəʊ] ,
Juliet nor I a Romeo ,
朱丽叶 也不 我 一个 罗密欧 ,

但是，趁一切还来得及，她想起了她既不是朱丽叶，我也不是罗密欧。

[ai] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [bɪ'tʊk]
I merely answered that I would be with her in a moment and betook
我 仅仅 回答 那 我 会 是 和 她 在 一个 片刻 和 贝托克
[maɪ'self] [bɪ'ləʊ] [baɪ][ðə; ði] [les] [də'rekt][bʌt; bət] [sefə] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
myself below by the less direct but safer means of the staircase .
我 以下 经过 这 较少的 直接的 但 更安全 方法 的 这 楼梯 .

我只是回答说我马上就到，然后沿着楼梯这条不太直接但更安全的方式下了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] ,
It was a short one and I was but a moment in descending ,
它 曾是 一个 短的 一 和 我 曾是 但 一个 片刻 在 下降 ,

那段路程很短，我才刚开始下山一会儿。

[bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ][məʊst]
but that moment was long enough for my heart to acquire a most
但 那 片刻 曾是 长的 足够的 为了 我的 心 到 获得 一个 最多
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θrɒb] ,
uncomfortable throb ,
不舒服 搏动 ,

但那一瞬间的时间足够长，足以让我的心脏产生一种极其难受的悸动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [ai]
and it was with anything but an air of quiet self - possession that I
和 它 曾是 和 任何事物 但 一个 空气 的 安静的 自己 - 拥有 那 我
[ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [deəd] [tuː; tə] [krɒs] ['iːv(ə)n][ɪn]['fænsi] .
approached the threshold I had never before dared to cross even in fancy .
接近 这 临界点 我 有 绝不 前 敢于 到 叉 甚至 在 想要 .

我怀着一种丝毫没有沉着冷静的神情，走向了我以前即使在幻想中也从未敢跨越的门槛。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][ai] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
The door was open and I caught one glimpse of her figure before she
这 门 曾是 打开 和 我 捕捉 一 一瞥 的 她 数字 前 她
[wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)ns] .
was aware of my presence .
曾是 意识到的 的 我的 在场 .

门开着，在我还没来得及看清她的身影之前，她就察觉到了我的存在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] , [wɪtʃ] , ['ædɪd]
She was contemplating her right hand with a look of terror , which , added
她 曾是 沉思 她 正确的 手 和 一个 看 的 恐怖 , 哪个 , 额外
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] ,
to her striking personality ,
到 她 引人注目 性格 ,

她惊恐地看着自己的右手，这更增添了她引人注目的个性。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ['fʊli]
made her seem at the instant a creature of alarming characteristics fully
制成 她 似乎 在 这 立即的 一个 生物 的 令人担忧 特征 完全
[æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɔː] [æz; əz] [dɪ'vəʊʃn] .
as capable of awakening awe as devotion .
作为 有能力的 的 唤醒 敬畏 作为 虔诚 .

这使她瞬间看起来像是一个具有惊人特质的生物，既能唤起人们的敬畏，也能唤起人们的崇拜。

[ai] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns]
I may have given some token of the agitation her appearance
我 可能 有 给定 一些 令牌 的 这 搅动 她 外貌
[ə'weɪkənd] ,
awakened ,
觉醒 ,

我或许已经以某种方式表达了她出现所引起的骚动。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] .
for she turned towards me with sudden vehemence .
为了 她 转向 向 我 和 突然 激烈 .

因为她突然猛地转向我，语气十分激动。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ;
” she cried , with a welcoming gesture ;
” 她 哭 , 和 一个 欢迎 手势 ;

她喊道，并做出了欢迎的手势；

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ʌp] - [steəz] [huː] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
“ you are the gentleman from up - stairs who saw a man running away
“ 你 是 这 绅士 从 向上 - 楼梯 WHO 锯 一个 男人 跑步 离开
[frɒm; frəm][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
from here a moment ago .
从 这里 一个 片刻 前 .

“您就是刚才在楼上看到有人从这里逃跑的那位先生吧。”

[wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] ? ”
Would you know that man if you saw him again ? ”
会 你 知道 那 男人 如果 你 锯 他 再次 ? ”

如果你再次见到他，你还能认出他吗？

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ I am afraid not , ” I replied .
“ 我 是 害怕的 不是 , ” 我 回复 .

“恐怕不行，”我回答道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] . ”
“ He was only a flying figure in my eyes . ”
“ 他 曾是 仅有的 一个 飞行 数字 在 我的 眼睛 . ”

“在我眼里，他只不过是一个飞翔的身影。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [məʊn] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tə'geðə(r)][ɪn] [dɪs'meɪ] .
” she moaned , bringing her hands together in dismay .
” 她 呻吟 , 带来 她 双手 一起 在 沮丧 .

她呻吟着，沮丧地双手合十。

[bʌt; bət] , [ɪ'miːdiətli] ['streɪtnɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [wʌn][æz; əz][də'rekt][æz; əz]
But , immediately straightening herself , she met my regard with one as direct as
但 , 立即地 拉直 她自己 , 她 遇见 我的 看待 和 一 作为 直接的 作为
[maɪ] [əʊn] .
my own .
我的 自己的 .

但她随即挺直身子，以和我一样直接的目光回应了我的注视。

“ [ai] [ni:d] [ə; eɪ] [frend] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['strendʒər] .
“ I need a friend , ” she said , “ and I am surrounded by strangers .
“ 我 需要 一个 朋友 , ” 她 说 , “ 和 我 是 包围 经过 陌生人 .

“我需要一个朋友，”她说，“但我身边都是陌生人。”

” [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ai][dɪd][nɒt] [fi:l] [maɪ'self][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
” I made a move towards her ; I did not feel myself a stranger .
” 我 制成 一个 移动 向 她 ; 我 做过 不是 感觉 我 一个 陌生人 .

“我向她走去；我并不觉得自己是个陌生人。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ri:əlaɪz][ðə; ði][fækt] ?
But how was I to make her realize the fact ?
但 如何 曾是 我 到 制作 她 意识到 这 事实 ?

但我该如何让她明白这个事实呢?

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də] , ” [ai] [sə'dʒestid] .
“ If there is anything I can do , ” I suggested .
“ 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 , ” 我 建议 .

“如果有什么我能做的，”我提议道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['stedi] [rɪ'gɑ:d] [bɪ'keɪm] ['sɜ:tʃɪŋ] .
Her steady regard became searching .
她 稳定的 看待 成为 搜索 .

她原本平静的目光变得充满探寻。

“ [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)][tu:; tə] - [naɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] ,
“ I have noticed you before to - night , ” she declared ,
“ 我 有 注意到 你 前 到 - 夜晚 , ” 她 声明 ,

“今晚之前我就注意到你了，”她说道。

[wɪð] [ə; eɪ][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] .
with a directness devoid of every vestige of coquetry .
和 一个 直接 缺乏 的 每一个 痕迹 的 卖弄风情 .

直率坦诚，丝毫没有卖弄风情。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['kwɒlətiz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] .
“ You seem to have qualities that may be trusted .
“ 你 似乎 到 有 品质 那 可能 是 可信 .

“你似乎具备值得信赖的品质。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] [ni:dz] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['moʊtɪvz] [ðæt] ['ɪnfluəns] [hju:'mænəti] :
But the man capable of helping me needs the strongest motives that influence humanity :
但 这 男人 有能力的 的 帮助 我 需求 这 最强 动机 那 影响 人类 :

但能够帮助我的人，需要具备最能影响人性的强大动机：

['kʌrɪdʒ] , [dɪ'vəʊʃn] , [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][self] .
courage , devotion , discretion , and a total forgetfulness of self .
勇气 , 虔诚 , 审慎 , 和 一个 全部的 健忘 的 自己 .

勇气、奉献、谨慎，以及完全忘我。

[sʌtʃ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ['kænɒt] [bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
Such qualifications cannot be looked for in a stranger .
这样的 资格 不能 是 看起来 为了 在 一个 陌生人 .

这些素质无法在陌生人身上找到。

" [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]
" As if with these words she dismissed me from her thoughts , she turned
" 作为 如果 和 这些 字 她 解雇 我 从 她 想法 , 她 转向
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
her back upon me .
她 后退 之上 我 .

"仿佛说完这些话就把我从她的思绪中抹去，她转身背对着我。"

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [djuː] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['strendʒər] ,
Then , as if recollecting the courtesy due even to strangers ,
然后 , 作为 如果 回忆 这 礼貌 到期的 甚至 到 陌生人 ,

然后，仿佛想起即使是对陌生人也应有的礼貌，

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ˌem 'iː][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['ædɪd] :
she cast me an apologetic glance over her shoulder and hurriedly added :
她 投掷 我 一个 道歉的 瞥一眼 超过 她 肩膀 和 匆匆 额外 :

她回头歉意地看了我一眼，然后匆匆补充道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][maɪ] [lɒs] .
" I am bewildered by my loss .
" 我 是 困惑 经过 我的 损失 .

"我对我的损失感到困惑不解。"

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .
Leave me to the torment of my thoughts .
离开 我 到 这 折磨 的 我的 想法 .

让我独自承受思绪的折磨吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You can do nothing for me .
你 能 做 没有什么 为了 我 .

你帮不了我什么。

" [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ðə; ði] [liːst] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['fɔːlsəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
" Had there been the least evidence of falsity in her tone or the slightest
" 有 那里 到过 这 至少 证据 的 虚假 在 她 语气 或者 这 丝毫
['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪ'fekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɔː(r)] ['beərɪŋ] ,
striving after effect in her look or bearing ,
努力 后 影响 在 她 看 或者 轴承 ,

"如果她的语气中流露出哪怕一丝虚假，或者她的眼神或举止中流露出哪怕一丝刻意营造的效果，

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ænd; ənd]
I would have taken her at her word and left her then and
我 会 有 已采取 她 在 她 单词 和 左边 她 然后 和
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

我会相信她的话，当场离开她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n]
But the candor of the woman and the reality of her emotion
但 这 坦率 的 这 女士 和 这 现实 的 她 情感
[wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,
were not to be questioned ,
是 不是 到 是 被质问 ,

但这位女士的坦诚和她情感的真实性不容置疑。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [æz; əz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlhɑːdi] ,
and moved by an impulse as irresistible as it was foolhardy ,
和 已搬 经过 一个 冲动 作为 无法抗拒 作为 它 曾是 蛮干 ,

被一种既无法抗拒又鲁莽的冲动所驱使，

[ai][kraɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɒsəti][ɒv; əv][maɪ] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] :
I cried with the impetuosity of my twenty - one years :
我 哭 和 这 冲动 的 我的 二十 - 一 年 :

我哭了起来，带着二十一岁时特有的冲动：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I am ready to risk my life for you .
" 我 是 准备好 到 风险 我的 生活 为了 你 .

我愿意为你付出生命。

[waɪ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][ɑːsk] .
Why , I do not know and do not care to ask .
为什么 , 我 做 不是 知道 和 做 不是 关心 到 问 .

为什么，我不知道，也不想知道。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] .
I only know you could have found no other man so willing to do your bidding .
我 仅有的 知道 你 可以 有 成立 不 其他 男人 所以 愿意的 到 做 你的 投标 .

我只知道你不可能找到另一个像他这样愿意为你效力的人。

" [ə; eɪ][smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst]['tendə(r)] ,
" A smile , in which surprise was tempered by a feeling almost tender ,
" 一个 微笑 , 在 哪个 惊喜 曾是 淬火 经过 一个 感觉 几乎 投标 ,

"笑容中带着一丝惊讶，又夹杂着一丝近乎温柔的情绪。"

[krɒst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['vænɪʃd] .
crossed her lips and immediately vanished .
交叉 她 嘴唇 和 立即地 消失了 .

她嘴角勾起一抹微笑，随即消失了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [maɪ] [wɜːdz] [i'vins] ,
She shook her head as if in deprecation of the passion my words evinced ,
她 摇晃 她 头 作为 如果 在 弃用 的 这 热情 我的 字 表现出 ,

她摇了摇头，似乎对我话语中流露出的热情表示不屑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ,
and was about to dismiss me ,
和 曾是 关于 到 解雇 我 ,

他正要打发我走，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði][eɪd][ai][hæd; həd] ['ɒfəd] ,
when she suddenly changed her mind and seized upon the aid I had offered ,
什么时候 她 突然 已更改 她 头脑 和 查获 之上 这 援助 我 有 提供 ,

当她突然改变主意，接受了我提供的帮助时，

[wɪð] [ə; eɪ]['fɜːvə(r)] [ðæt] [raʊzd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['diːpənd] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi]['ɪntuː][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɪn'grəʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
with a fervor that roused my sense of chivalry and deepened what might have been but a passing fancy into an active and all - engrossing passion .
和 一个 热情 那 唤醒 我的 感觉 的 骑士精神 和 加深 什么 可能 有 到过 但 一个 通过 想要 进入 一个 积极的 和 全部 - 引人入胜 热情 .

这种热情激发了我的骑士精神，并将原本可能只是一时的幻想，发展成了一种积极而全神贯注的激情。

" [ai][kæn; kən] [riːd] ['feɪsɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [riːd] [jɔːz] .
" I can read faces , " said she , " and I have read yours .
" 我 能 读 面孔 , " 说 她 , " 和 我 有 读 你的 .

"我会读懂人脸，"她说，"我已经读懂了你的脸。"

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət] — — [hæv; həv]
You will do for me what I cannot do for myself , but — — Have
你 将要 做 为了 我 什么 我 不能 做 为了 我 , 但 — — 有
[juː; jʊ][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ?
you a mother living ?
你 一个 母亲 活的 ?

你会为我做我自己做不到的事，但是——你还有在世的母亲吗?

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] ; [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [taɪz] .
" I answered no ; that I was very nearly without relatives or ties .
" 我 回答 不 ; 那 我 曾是 非常 几乎 没有 亲属 或者 领带 .

"我回答说没有；我几乎没有任何亲戚或关系。"

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .
" I am glad , " she said , half to herself .
" 我 是 高兴的 , " 她 说 , 一半 到 她自己 .

"我很高兴，"她自言自语道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] , " [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] ?
Then with a last searching look , " Have you not even a sweetheart ?
然后 和 一个 最后的 搜索 看 , " 有 你 不是 甚至 一个 亲爱的 ?

然后带着最后探寻的目光，问道："你连个女朋友都没有吗？"

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['redən] ['peɪnfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ]
" I must have reddened painfully , for she drew back with a hesitating
" 我 必须 有 发红 痛苦地 , 为了 她 画 后退 和 一个 犹豫不决
[ænd; ənd] ['trʌbld] [eə(r)] ;
and troubled air ;
和 麻烦 空气 ;

"我当时一定脸红得厉害，因为她带着犹豫和不安的神情向后退了一步；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['prəʊtest][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
but the vigorous protest I hastened to make seemed to reassure her ,
但 这 蓬勃 反对 我 加快 到 制作 似乎 到 保证 她 ,

但我急忙提出的强烈抗议似乎让她安心了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
for the next word she uttered was one of confidence .
为了 这 下一个 单词 她 说出 曾是 一 的 信心 .

因为她接下来说的话充满了自信。

" [ai][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
" I have lost a ring .
" 我 有 丢失的 一个 戒指 .

我丢了一枚戒指。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['hʌrid] [təʊn] .
" She spoke in a low but hurried tone .
" 她 辐 在 一个 低的 但 慌忙 语气 .

她说话的声音低沉但急促。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][maɪ]['fɪŋgə(r)][æz; əz][ai] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][kləʊz]
" It was snatched from my finger as I reached out my hand to close
" 它 曾是 抢夺 从 我的 手指 作为 我 达到 出去 我的 手 到 关闭
[maɪ] ['ʃʌtəz] .
my shutters .
我的 百叶窗 .

"当我伸手去关百叶窗时，它被人从我手指上抢走了。"

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] ;
Some one must have been lying in wait ;
一些 一 必须 有 到过 说谎 在 等待 ;

肯定有人埋伏在那里；

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [nəʊz] [maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][kləʊz][maɪ] ['wɪndəʊ]
some one who knows my habits and the hour at which I close my window
一些 一 WHO 知道 我的 习惯 和 这 小时 在 哪个 我 关闭 我的 窗户
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

一个了解我的生活习惯以及我晚上几点关窗的人。

[ðə; ði] [lɒs] [ai][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] .
The loss I have sustained is greater than you can conceive .
这 损失 我 有 持续 是 更大的 比 你 能 构想 .

我所遭受的损失远超你的想象。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən] [ə'pɪəz] .
It means more , much more , than appears .
它 方法 更多的 , 很多 更多的 , 比 出现 .

它的意义远比表面看起来要深远得多。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] [rɪŋ] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stəʊl]
To the man who will bring me back that ring direct from the hand that stole
到 这 男人 WHO 将要 带来 我 后退 那 戒指 直接的 从 这 手 那 偷窃
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

谁能帮我从偷走戒指的人手中把戒指还给我?

[ai] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
I would devote the gratitude of a lifetime .
我 会 奉献 这 感激 的 一个 寿命 .

我将用一生来表达我的感激之情。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] ?
Are you willing to make the endeavor ?
是 你 愿意的 到 制作 这 努力 ?

你愿意为此付出努力吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɑːsk][ai] ['kænɒt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
It is a task I cannot give to the police .
它 是 一个 任务 我 不能 给 到 这 警察 .

这项任务我不能交给警方。

” [ðɪs] [rɪ'kwest] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['eni] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
” This request , so different from any I had expected ,
” 这 要求 , 所以 不同的 从 任何 我 有 预期的 ,

“这个请求与我预想的任何请求都截然不同,

[tʃekt] [maɪ][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'wəʊk][ə; eɪ] ['sensləs] ['dʒeləsi] .
checked my enthusiasm in proportion as it awoke a senseless jealousy .
已检查 我的 热情 在 部分 作为 它 醒来 一个 无意义的 妒忌 .

我的热情被适度抑制住了，因为它激起了我莫名的嫉妒。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [də'rektli] [ɪn][ðeə(r)] [laɪn] , ” [ai] [sə'dʒestid] ,
“ Yet it seems directly in their line , ” I suggested ,
“ 然而 它 似乎 直接地 在 他们的 线 , ” 我 建议 ,

“但这似乎正符合他们的一贯做法,”我说道。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
seeing nothing but humiliation before me if I attempted the recovery of a
看到 没有什么 但 屈辱 前 我 如果 我 尝试过 这 恢复 的 一个
['sɪmp(ə)l] [lʌv] - ['təʊkən] .
simple love - token .
简单的 爱 - 令牌 .

如果我试图找回一件简单的爱情信物，我看到的只有屈辱。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

“ I know that it must seem so to you , ” she admitted ,

“ 我 知道 那 它 必须 似乎 所以 到 你 , ” 她 承认 ,

“我知道你肯定这么认为,”她承认道。

['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['skɪlfl] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs] .

reading my thoughts and answering them with skilful indirectness .

阅读 我的 想法 和 回答 他们 和 熟练 间接性 .

读懂我的心思，并以巧妙的迂回方式回答。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [pə'liːsmən] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [huːz] [ɪn'trɪnzɪk]['væljuː] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [faɪv] [d'ɒləz] ? ”

“ But what policeman would undertake a difficult and minute search for an article whose intrinsic value would not reach five dollars ? ”

“ 但 什么 警察 会 承担 一个 难的 和 分钟 搜索 为了 一个 文章 谁 固有的 价值 会 不是 抵达 五 美元 ? ”

“但是，哪个警察会费尽心思，费尽周折地去搜寻一件本身价值不到五美元的物品呢？”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][mə'mentəʊ] , ” [ai] ['stæmə] , [wɪð] ['veri] ['evɪdənt] ['fiːlɪŋ] .

“ Then it is only a memento , ” I stammered , with very evident feeling .

“ 然后 它 是 仅有的 一个 纪念 , ” 我 结结巴巴 , 和 非常 明显 感觉 .

“那它就只是一件纪念品了,”我结结巴巴地说，语气中充满了明显的感慨。

“ ['əʊnli][ə; eɪ][mə'mentəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [lʌv] .

“ Only a memento , ” she repeated ; “ but not of love .

“ 仅有的 一个 纪念 , ” 她 重复 ; “ 但 不是 的 爱 .

“只是一件纪念品,”她重复道；“但不是爱情的纪念品。”

['wɜːθləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bai] ['evriθɪŋ] [ai] [pə'zes] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [maɪ][səʊl][tuː; tə] - [naɪt] .

Worthless as it is in itself , it would buy everything I possess , and almost my soul to - night .

毫无价值 作为 它 是 在 本身 , 它 会 买 一切 我 具有 , 和 几乎 我的 灵魂 到 - 夜晚 .

它本身虽然一文不值，但今晚却能买到我拥有的一切，甚至几乎能买到我的灵魂。

[ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

I can explain no further .

我 能 解释 不 更远 .

我无法再解释更多了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'tempt] [ɪts] [rɪ'kʌvəri] ?

Will you attempt its recovery ?

将要 你 试图 它是 恢复 ?

你会尝试恢复它吗？

” [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][maɪ'self][baɪ][hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['lʌvərz] ['kiːpseɪk] [ai][wɒz; wəz][ɜːdʒd][tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ,

” Restored to myself by her frank admission that it was no lover's keepsake I was urged to recapture and return ,

” 恢复 到 我 经过 她 坦率 入学 那 它 曾是 不 恋人的 纪念品 我 曾是 敦促 到 夺回 和 返回 ,

“她坦诚地承认那并非情人的纪念品，这让我恢复了理智，我被敦促去把它找回来。”

[ai] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

I allowed the powerful individuality of this woman to have its full effect upon me .

我 允许 这 强大的 个性 的 这 女士 到 有 它是 满的 影响 之上 我 .

我允许这位女性强大的个性对我产生充分的影响。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [wʌn] [glɑːns] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['fɜːvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
Taking in with one glance her beauty , the impassioned fervor of her nature ,
采取 在 和 一 瞥一眼 她 美丽 ， 这 热情洋溢 热情 的 她 自然 ，

只消一眼，便被她的美貌和她热情奔放的性格所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [fʊl] [spel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
and the subtle charm of a spirit she now allowed to work its full spell upon me ,
和 这 微妙的 魅力 的 一个 精神 她 现在 允许 到 工作 它是 满的 拼写 之上 我 ，

而她现在允许那种微妙的魅力完全作用于我，

[ai] [θruː] ['evri] ['præktɪkl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [rɪ'plaɪd] :
I threw every practical consideration to the winds , and impetuously replied :
我 扔 每一个 实际的 考虑 到 这 风 ， 和 冲动地 回复 ：

我把所有实际考虑都抛到脑后，冲动地回答道：

" [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðɪs] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I will endeavor to regain this ring for you .
" 我 将要 努力 到 恢复 这 戒指 为了 你 .

"我将竭尽全力为你找回这枚戒指。"

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə] [ə'tæk] ,
Tell me where to go , and whom to attack ,
告诉 我 在哪里 到 去 ， 和 谁 到 攻击 ，

告诉我该去哪里，该攻击谁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hjuːmən][wɪt][ænd; ənd] [streŋθ] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['dʒuːəl] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
and if human wit and strength can compass it , you shall have the jewel back before morning .
和 如果 人类 有 和 力量 能 罗盘 它 ， 你 将 有 这 宝石 后退 前 早晨 .

如果人类的智慧和力量能够找到它，那么在天亮之前你就能找回这颗宝石。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] .
" she protested , " I see that you anticipate a task of small difficulty .
" 她 抗议 ， " 我 看 那 你 预料 一个 任务 的 小的 困难 .

她抗议道："我看得出来，你预想的是一项难度不大的任务。"

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .
You cannot recover this particular ring so easily as that .
你 不能 恢复 这 特别的 戒指 所以 容易地 作为 那 .

你不可能那么轻易找回这枚戒指。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;
In the first place , I do not in the least know who took it ;
在 这 第一的 地方 ， 我 做 不是 在 这 至少 知道 WHO 采取 它 ;

首先，我根本不知道是谁拿走了它；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
I only know its destination .
我 仅有的 知道 它是 目的地 .

我只知道它的目的地。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'reft] [ɒv; əv][həʊp] . ”
if it is allowed to reach that destination , I am bereft of hope . ”
如果 它 是 允许 到 抵达 那 目的地 , 我 是 失去 的 希望 . ”

如果它真的到达了那个地方，我就彻底绝望了。

“ [nəʊ] [lʌv] ['təʊkən] , ” [ai] [m'ɜːməd] , “ [ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [piːs] [dɪ'pendz] [ɒn][ɪts]
“ No love token , ” I murmured , “ and yet your whole peace depends on its
“ 不 爱 令牌 , ” 我 低声说道 , “ 和 然而 你的 所有的 和平 取决于 在 它是
[rɪ'kʌvəri] . ”
recovery . ”
恢复 . ”

“这不是什么爱情信物，”我低声说道，“但你的全部安宁却取决于它的找回。”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [piːs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;
“ More than my peace , ” she answered ;
“ 更多的 比 我的 和平 , ” 她 回答 ;

“比我的平静更重要，”她回答道；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] ['əʊpən]
and with a quick movement she closed the door which I had left open
和 和 一个 快的 移动 她 关闭 这 门 哪个 我 有 左边 打开
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
behind me .
在后面 我 .

她动作迅速地关上了我身后敞开的门。

[æz; əz][ɪts] [ʃɑːp] [bæŋ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ai] ['riːəlaɪzd] ['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [ai][hæd; həd]
As its sharp bang rang through the room , I realized into what a pitfall I had
作为 它是 锋利的 砰 响铃 通过 这 房间 , 我 已实现 进入 什么 一个 陷阱 我 有
['stʌmb(ə)ld] .
stumbled .
踉跄 .

当那声尖锐的巨响响彻房间时，我才意识到自己掉进了多么大的陷阱。

['əʊnli][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['despərət] ['kærəktə(r)][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]
Only a political intrigue of the most desperate character could account for
仅有的 一个 政治的 阴谋 的 这 最多 绝望的 特点 可以 帐户 为了
[ðə; ði] [wɜːdz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
the words I had heard and the actions to which I had been a
这 字 我 有 听到 和 这 行动 到 哪个 我 有 到过 一个
['wɪtnəs] .
witness .
证人 .

只有最绝望的政治阴谋才能解释我所听到的话语和我所目睹的行为。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['deindʒəz][æz; əz] [ðiːz] ,
But I was in no mood to recoil even from such dangers as these ,
但 我 曾是 在 不 情绪 到 畏缩 甚至 从 这样的 危险 作为 这些 ,

但我丝毫没有因为这样的危险而退缩的心情。

[ænd; ənd][səʊ][maɪ] [lʊk] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
and so my look showed her as she leaned toward me with the words :
和 所以 我的 看 显示 她 作为 她 倾斜 朝向 我 和 这 字 :

于是，我的目光落在了她身上，她俯身靠近我，说道：

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

[ai][ˌeɪ 'em] ['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] .
I am burdened with a secret .
我 是 负担 和 一个 秘密 .

我背负着一个秘密。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
I am in this house , in this city , for a purpose .
我 是 在 这 房子 , 在 这 城市 , 为了 一个 目的 .

我来到这栋房子，来到这座城市，是有目的的。

[ðə; ði]['siːkrət][ɪz][nɒt][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; ['naɪðə(r)][ɪz][maɪ] ['pɜːpəs]
The secret is not my own and I cannot part with it ; neither is my purpose
这 秘密 是 不是 我的 自己的 和 我 不能 部分 和 它 ; 两者都不 是 我的 目的
[kə'mjuːnɪkəbl] .
communicable .
传染性的 .

这个秘密不是我独有的，我不能泄露它；我的目的也无法透露。

[juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deindʒəz]['blaɪndfəʊld] .
You therefore will be obliged to deal with the greatest dangers blindfold .
你 所以 将要 是 有义务 到 交易 和 这 最 危险 眼罩 .

因此，你将被迫蒙着眼睛面对最大的危险。

[wʌn] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['əʊnli][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .
One encouragement only I can give you .
一 鼓励 仅有的 我 能 给 你 .

我只能给你一个鼓励。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [endz] .
You will work for good ends .
你 将要 工作 为了 好的 结束 .

你会为正义的目标而努力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɪtɪd] [ə'genst] [rɒŋ] , [nɒt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'kʌm] ,
You are pitted against wrong , not right , and if you succumb ,
你 是 凹坑 反对 错误的 , 不是 正确的 , 和 如果 你 屈服 ,

你面对的是邪恶，而不是正义，如果你屈服了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wʊd] [kɔːl]['nəʊb(ə)l] .
it will be in a cause you yourself would call noble .
它 将要 是 在 一个 原因 你 你自己 会 称呼 高贵 .

这将是一场你认为高尚的事业。

[duː; də][ai] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] , ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] . — — — ”
Do I make myself understood , Mr . — Mr . — — — ”
做 我 制作 我 理解 , 先生 . — 先生 . — — — ”

我表达清楚了吗，先生——先生——？

“ ['æbət] , ” [ai][pʊt][ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
“ Abbott , ” I put in , with a bow .
“ 雅培 , ” 我 放 在 , 和 一个 弓 .

“艾伯特，”我鞠躬说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ai] [ment] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] .
She took the bow for an affirmative , as indeed I meant she should .
她 采取 这 弓 为了 一个 肯定 , 作为 的确 我 意思是 她 应该 .

她鞠躬表示同意，这正是我所希望的。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'kɔɪl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
" You do not recoil , " she murmured ,
" 你 做 不是 畏缩 , " 她 低声说道 ,

"你没有退缩,"她低声说道。

" [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ] [θɜːd] ['pɑːti] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
" not even when I say that you must take no third party into your confidence ,
" 不是 甚至 什么时候 我 说 那 你 必须 拿 不 第三 派对 进入 你的 信心 ,

即使我说过你绝对不能向任何第三方透露你的秘密,

[nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stremətiː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] . "
no matter to what extremity you are brought . "
不 事情 到 什么 末端 你 是 带来 . "

无论你被带到多么极端的境地。

" [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][mæn][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [ai][riˈkɔil, ˈriːkɔil] , " [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I would not be the man I think I am , if I recoiled , " I said , smiling .
" 我 会 不是 是 这 男人 我 思考 我 是 , 如果 我 反冲 , " 我 说 , 微笑 .

"如果我退缩了，我就不是我自认为的那种人了,"我笑着说。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [stɜːn] [eə(r)] .
She waved her hand with almost a stern air .
她 挥手 她 手 和 几乎 一个 船尾 空气 .

她几乎带着严厉的神情挥了挥手。

" [sweə(r)] !
" Swear !
" 发誓 !

"发誓！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ; " [sweə(r)] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [dɔː(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" she commanded ; " swear that , from the moment you leave this door till you return to it ,
" 她 命令 ; " 发誓 那 , 从 这 片刻 你 离开 这 门 直到 你 返回 到 它 ,

"她命令道；"发誓，从你离开这扇门的那一刻起，直到你回到这扇门前,

[juː; jʊ] [wɪl] [briːð] [nəʊ] [wɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] ,
you will breathe no word concerning me , your errand ,
你 将要 呼吸 不 单词 有关 我 , 你的 差事 ,

你不得泄露任何关于我或你的任务的信息。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [əʊθ] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
or even the oath I am now exacting from you . "
或者 甚至 这 誓言 我 是 现在 严格 从 你 . "

甚至包括我现在要求你发的誓言。"

" [ɑː] ! " [θɔːt] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , " [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] .
" Ah ! " thought I to myself , " this is serious .
" 啊 ! " 想法 我 到 我 , " 这 是 严肃的 .

"啊！"我心想，"这很严重。"

" [bʌt; bət][ai] [tʊk] [ðə; ði] [əʊθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɔːsfl] [ˌpɜːsə'næləti] [ai]
" But I took the oath under the spell of the most forceful personality I
" 但 我 采取 这 誓言 在下面 这 拼写 的 这 最多 有力 性格 我
[hæd; həd]['evə(r)][met] ,
had ever met ,
有 曾经 遇见 ,

"但我是在我所见过的最有魄力的人的蛊惑下宣誓的。"

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] .
and did not regret it — then .
和 做过 不是 后悔 它 — 然后 .

当时他并不后悔。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [weɪst] [nəʊ][mɔː(r)][taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Now let us waste no more time , " said she .
" 现在 让 我们 浪费 不 更多的 时间 , " 说 她 .

"现在我们不要再浪费时间了,"她说。

" [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [ɒn] — — — [striːt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
" In the large building on — — — Street there is an office with the name of
" 在 这 大的 建筑 在 — — — 街道 那里 是 一个 办公室 和 这 姓名 的
['dɑːktər; draɪv] . ['mɛriəm] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Dr . Merriam on the door .
博士 . 梅里亚姆 在 这 门 .

"在——街上的那栋大楼里，有一间办公室，门上写着梅里亚姆博士的名字。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [kɑːd] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I have written it on this card , so that there may be no mistake about it .
我 有 书面 它 在 这 卡片 , 所以 那 那里 可能 是 不 错误 关于 它 .

我已将其写在这张卡片上，以免出错。

[ðæt] ['ɒfɪs] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nts][frɒm; frəm][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [twelv] [æt; ət] [nuːn] .
That office is open to patients from ten in the morning until twelve at noon .
那 办公室 是 打开 到 患者 从 十 在 这 早晨 直到 十二 在 中午 .

该诊所的开放时间为上午十点至中午十二点。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['aʊəz] ['eni] [wʌn][kæn; kən]['entə(r)][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə'weɪkən][nəʊ] [dɪs'trʌst] ,
During these hours any one can enter there ; but to awaken no distrust ,
期间 这些 小时 任何 一 能 进入 那里 ; 但 到 觉醒 不 怀疑 ,

在这些时段内，任何人都可以进入那里；但为了不引起怀疑，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['eɪlmənt] .
he should have some ailment .
他 应该 有 一些 病痛 .

他应该得了某种疾病。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪs'ɔːdə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]
Have you not some slight disorder concerning which you might consult a
有 你 不是 一些 轻微 紊乱 有关 哪个 你 可能 咨询 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ? "
physician ? "
医生 ? "

你难道没有一些小毛病需要去看医生吗?

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] ; " [bʌt; bət][ai] [mait] [ˌmænju'fæktʃə(r)][wʌn] . "
" I doubt it , " said I ; " but I might manufacture one . "
" 我 怀疑 它 , " 说 我 ; " 但 我 可能 生产 一 . "

"我对此表示怀疑,"我说，"但我或许可以制造一个。"

“ [ðæt] [wʊd] [nɒt][duː; də] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɛriəm] .

“ That would not do with Dr . Merriam .

“ 那 会 不是 做 和 博士 . 梅里亚姆 .

“这可不是梅里厄姆博士该做的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mæn] ; [hiː; hi] [wʊd] [siː] [θruː] ['eni] [ɪm'pɒstʃə(r)] . ”

He is a skilful man ; he would see through any imposture . ”

他 是 一个 熟练 男人 ; 他 会 看 通过 任何 骗局 . ”

他是个老练的人，任何骗局他都能识破。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] [frend] , ” [ai] ['ruːmineit] .

“ I have a sick friend , ” I ruminated .

“ 我 有 一个 生病的 朋友 , ” 我 反刍 .

“我有个朋友生病了,”我沉思着。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs] .

“ And by the way , his case is obscure and curious .

“ 和 经过 这 方式 , 他的 案件 是 朦胧 和 好奇的 .

“顺便说一句，他的案子很扑朔迷离，也很蹊跷。”

[ai][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] ['eni] ['dɒktə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . ”

I could interest any doctor in it in five minutes . ”

我 可以 兴趣 任何 医生 在 它 在 五 分钟 . ”

我五分钟就能让任何医生对此感兴趣。”

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] ; [kən'sʌlt] [hɪm][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ; ['miːntaɪm] — [waɪl] [juː; jʊ]

“ That is good ; consult him in regard to your friend ; meantime — while you

“ 那 是 好的 ; 咨询 他 在 看待 到 你的 朋友 ; 与此同时 — 尽管 你

[ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

are waiting for the interview ,

是 等待 为了 这 面试 ,

“那很好；就你朋友的事咨询他；同时——在你等待面试的时候，

[ai] [miːn] — [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] .

I mean — take notice of a large box you will find placed on a side - table .

我 意思是 — 拿 注意 的 一个 大的 盒子 你 将要 寻找 放置 在 一个 边 - 桌子 .

我的意思是——注意一下你会看到放在边桌上的一个大盒子。

[duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Do not seem to fix your attention on it ,

做 不是 似乎 到 使固定 你的 注意力 在 它 ,

不要把注意力集中在它上面，

[bʌt; bət]['nevə(r)][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]

but never let it be really out of your sight from the moment the

但 绝不 让 它 是 真的 出去 的 你的 视线 从 这 片刻 这

[dɔː(r)][ɪz] [ˌʌn'lɒkt] [æt; ət][ten] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][tuː; tə] [liːv]

door is unlocked at ten till you are forced by the doctor's importunity to leave

门 是 已解锁 在 十 直到 你 是 强制 经过 这 医生的 恳求 到 离开

[ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [twelv] .

the room at twelve .

这 房间 在 十二 .

但从晚上十点门打开的那一刻起，直到十二点医生的恳求迫使你离开房间为止，你都绝不能让它离开你的视线。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
If you are alone there for one minute (and you will be allowed to
如果 你 是 独自的 那里 为了 一 分钟 (和 你 将要 是 允许 到
[rɪ'meɪn] [ðeə(r)][ə'ləʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]) [ˌʌn'lɒk] [ðæt] [bɒks] —
remain there alone if you show no haste to consult the doctor) unlock that box —
保持 那里 独自的 如果 你 展示 不 匆忙 到 咨询 这 医生) 开锁 那 盒子 —
[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] — [ænd; ənd] [lʊk] ['keəfəli] [ˌɪn'saɪd] .
here is the key — and look carefully inside .
这里 是 这 钥匙 — 和 看 小心 里面 .

如果你独自一人在那里待上一分钟（如果你不急着去看医生，你可以独自待在那里），打开那个盒子——这是钥匙——仔细看看里面。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['krɪtɪsaɪz] [juː; jʊ] ;
No one will interfere and no one will criticize you ;
不 一 将要 干扰 和 不 一 将要 批评 你 ;

没有人会干涉你，也没有人会批评你；

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə] [ðæt] [bɒks] . ”
there is more than one person who has access to that box . ”
那里 是 更多的 比 一 人 WHO 有 使用权 到 那 盒子 . ”

不止一个人能接触到那个箱子。

“ [bʌt; bət] — ” [ai] [pʊt] [ɪn] .
“ But — ” I put in .
“ 但 — ” 我 放 在 .

“但是——”我插嘴道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [brɒnz] ['laɪɪŋ] [ɒn][æn; ən]
“ You will discover there , ” she whispered , “ a hand of bronze lying on an
“ 你 将要 发现 那里 , ” 她 低声说道 , “ 一个 手 的 青铜 说谎 在 一个
[ɪ'næmld] ['kʊʃ(ə)n] .
enamelled cushion .
珐琅 软垫 .

“你会在那里发现，”她低声说，“一只青铜手放在一个珐琅垫子上。”

[ɒn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hænd][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɑː(r); ə(r)] ,
On the fingers of this hand there should be , and doubtless are ,
在 这 手指 的 这 手 那里 应该 是 , 和 毫无疑问 是 ,

这只手的指头上应该有，而且无疑也有，

[rɪŋz] [ɒv; əv] [fɔːdʒd] [stiːl] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['wɜːkmənʃɪp] .
rings of forged steel of peculiar workmanship .
戒指 的 锻造 钢 的 奇特 做工 .

做工独特的锻钢戒指。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)] , [maɪ] [kɔːz] [ɪz] [lɒst] ,
If there is one on the middle finger , my cause is lost ,
如果 那里 是 一 在 这 中间 手指 , 我的 原因 是 丢失的 ,

如果中指上有纹身，那我就彻底没救了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli][ə'weɪt][ðə; ði][end] .
and I can only await the end .
和 我 能 仅有的 等待 这 结尾 .

我只能等待结局的到来。

” [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [peɪld] .
” Her cheek paled .
” 她 脸颊 苍白 .

她的脸色苍白了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] ,
“ But if there is not ,
“ 但 如果 那里 是 不是 ,

“但如果没有的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] —
you may be sure that an attempt will be made by some one to - morrow —
你 可能 是 当然 那 一个 试图 将要 是 制成 经过 一些 一 到 - 明天 —
[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huːm] — [tuː; tə][pʊt][wʌn][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [kləuziz][æt; ət] [nuːn] .
I do not know whom — to put one there before the office closes at noon .
我 做 不是 知道 谁 — 到 放 一 那里 前 这 办公室 关闭 在 中午 .

你可以肯定，明天会有人——我不知道是谁——在中午办公室关门前，试图在那里放置一个。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] — [ðə; ði][wʌn]['stəʊlən][frɒm; frəm][maɪ][hænd][dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
The ring will be mine — the one stolen from my hand just now — and it
这 戒指 将要 是 矿 — 这 一 被盗 从 我的 手 只是 现在 — 和 它
[wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][bɒks] ['biːɪŋ] ['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,
will be your business to prevent the box being opened for this purpose ,
将要 是 你的 商业 到 防止 这 盒子 存在 打开 为了 这 目的 ,

这枚戒指将是我的——就是刚才从我手上被偷走的那枚——而你的任务就是阻止盒子被打开用于这个目的。

[baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə'rest] [ænd; ənd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;
by any means short of public interference involving arrest and investigation ;
经过 任何 方法 短的 的 民众 干涉 涉及 逮捕 和 调查 ;
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
for this , too , would be fatal .
为了 这 , 也 , 会 是 致命的 .

除了公开干预、逮捕和调查之外的任何手段；因为即便如此，也是致命的。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The delay of a day may be of incalculable service to me .
这 延迟 的 一个 天 可能 是 的 不可估量 服务 到 我 .

哪怕耽搁一天，对我来说也可能是莫大的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ækt] .
It would give me time to think , if not to act .
它 会 给 我 时间 到 思考 , 如果 不是 到 行为 .

这会给我时间思考，即使不能让我有时间行动。

[dʌz] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [siːm] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [wʌn] ?
Does the undertaking seem a hopeless one ?
做 这 承诺 似乎 一个 绝望 一 ?

这项任务看起来毫无希望吗？

[ˌeɪ 'em][ai] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ? ”
Am I asking too much of your inexperience ? ”
是 我 问 也 很多 的 你的 缺乏经验 ? ”

我要求你承担太多责任了吗？毕竟你经验不足。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l][wʌn] , ” [ai] [əd'mɪtɪd] ;
“ It does not seem a hopeful one , ” I admitted ;
“ 它 做 不是 似乎 一个 充满希望 一 , ” 我 承认 ;

“这似乎不是一个充满希望的结局，”我承认道；

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][əd'ventʃə(r)] .
“ but I am willing to undertake the adventure .
“ 但 我 是 愿意的 到 承担 这 冒险 .

但我愿意接受这次冒险。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɪts]['deindʒəz] ?
What are its dangers ?
什么 是 它是 危险 ?

它有哪些危险？

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ai] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,
And why , if I see the ring on the finger you speak of ,
和 为什么 , 如果 我 看 这 戒指 在 这 手指 你 说话 的 ,

而且，如果我看到你所说的手指上的戒指，

['kænɒt] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
cannot I take it off and bring it back to you ? ”
不能 我 拿 它 离开 和 带来 它 后退 到 你 ? ”

我可以把它取下来还给你吗?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] [fɜːst] ,
“ Because , ” said she , answering the last question first ,
“ 因为 , ” 说 她 , 回答 这 最后的 问题 第一的 ,

“因为，”她先回答了最后一个问题，说道。

“ [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θrʌst] ['əʊvə(r)]
“ the ring becomes a part of the mechanism the moment it is thrust over
“ 这 戒指 变成 一个 部分 的 这 机制 这 片刻 它 是 推力 超过
[ðə; ði][lɑːst][dʒɔɪnt] .
the last joint .
这 最后的 联合的 .

“当环被推过最后一个关节时，它就成为了机械装置的一部分。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
You could not draw it off .
你 可以 不是 画 它 离开 .

你无法把它画下来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deindʒəz][ai] [ə'luːd] [tuː; tə] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['kærəktə(r)] ,
As for the dangers I allude to , they are of a hidden character ,
作为 为了 这 危险 我 暗示 到 , 他们 是 的 一个 隐 特点 ,

至于我所指的危险，它们具有隐蔽性。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ai] ['menʃ(ə)nd] .
and part of the secret I mentioned .
和 部分 的 这 秘密 我 提及 .

这也是我提到的秘密的一部分。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ]['eksəsaɪz][jɔː(r); jə(r)][wɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'maʊnt]
If , however , you exercise your wit , your courage , and a proper amount
如果 , 然而 , 你 锻炼 你的 有 , 你的 勇气 , 和 一个 恰当的 数量
[ɒv; əv]['strætədʒi] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .
of strategy , you may escape .
的 战略 , 你 可能 逃脱 .

但是，如果你运用你的智慧、勇气和适当的策略，你或许可以逃脱。

[ˌɪntə'fɪərəns] [mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Interference must be proved against you .
干涉 必须 是 已证实 反对 你 .

必须证明你受到了干涉。

[ðæt] [ruːl] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [biːn] [held] [ɪn'vaɪələt] .
That rule , at least , has been held inviolate .
那 规则 , 在 至少 , 有 到过 握住 不可侵犯 .

至少这条规则一直被严格遵守。

” [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['perilz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
” Aghast at the mysterious perils she thus indicated in the path toward which she
” 惊愕 在 这 神秘 危险 她 因此 表明的 在 这 小路 朝向 哪个 她
[wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ,
was urging me ,
曾是 敦促 我 ,

“她如此指出我前进道路上的种种神秘危险，令我感到震惊，她正敦促我走向这条道路。”

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
I for one instant felt an impulse to retreat .
我 为了 一 立即的 毛毡 一个 冲动 到 撤退 .

我曾有一瞬间想要退缩的冲动。

[bʌt; bət] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [hæz; həz] [ɪts] [ə'ljuəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,
But adventure of any kind has its allurements for an unoccupied youth of twenty - one ,
但 冒险 的 任何 种类 有 它是 诱惑 为了 一个 空置 青年 的 二十 - 一 ,

但对于一个闲着的二十一岁年轻人来说，任何形式的冒险都有其吸引力。

[ænd; ənd] [wen] ['siːz(ə)nd] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] , [ɪf] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['pæʃ(ə)n] ,
and when seasoned , as this was , by a romantic , if unreasonable , passion ,
和 什么时候 经验丰富的 , 作为 这 曾是 , 经过 一个 浪漫的 , 如果 不合理 , 热情 ,

而当它被浪漫的、甚至是不理智的激情所浸润时，

[pruːvd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
proved altogether too irresistible for me to give it up .
已证实 共 也 无法抗拒 为了 我 到 给 它 向上 .

它对我来说实在太有吸引力了，我根本无法放弃。

['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] [ɪn] [maɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,
Laughing outright in my endeavor to throw off the surplus of my excitement ,
笑 直接 在 我的 努力 到 扔 离开 这 剩余 的 我的 激动 ,

为了摆脱过分兴奋的情绪，我放声大笑。

[ai] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌtə] [sʌm; səm] ['faɪəri] [freɪz] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,
I drew myself up and uttered some fiery phrase of courage ,
我 画 我 向上 和 说出 一些 火热 短语 的 勇气 ,

我挺直身子，喊出一句振奋人心的鼓舞士气的话。

[wɪtʃ] [ai] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [hɜːd] .
which I doubt if she even heard .
哪个 我 怀疑 如果 她 甚至 听到 .

我怀疑她是否听到了。

[ðen] [ai] [sed] [sʌm; səm] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [ʌp] .
Then I said some word about the doctor , which she at once caught up .
然后 我 说 一些 单词 关于 这 医生 , 哪个 她 在 一次 捕捉 向上 .

然后我简单提了一下那位医生，她立刻就明白了。

“ [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [meɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] [bɒks] .
“ The doctor , ” said she , “ may know , and may not know , the mysteries of that box .
“ 这 医生 , ” 说 她 , “ 可能 知道 , 和 可能 不是 知道 , 这 谜团 的 那 盒子 .

“医生，”她说，“可能知道，也可能不知道那个盒子的秘密。”

[ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] ['səʊlli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
I would advise you to treat him solely as a doctor .
我 会 建议 你 到 对待 他 仅 作为 一个 医生 .

我建议你只把他当作医生看待。

[hiː; hi] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] [kiː] [juː; jʊ] [naʊ] [həʊld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['weəri] ;
He who uses the key you now hold in your hand cannot be too wary ;
他 WHO 用途 这 钥匙 你 现在 抓住 在 你的 手 不能 是 也 警惕 ;

使用你手中这把钥匙的人，务必保持高度警惕；

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [miːn] [tuː] ['keəf(ə)l][ɔː(r)] [tuː] ['saɪlənt] .
by which I mean too careful or too silent .
经过 哪个 我 意思是 也 小心 或者 也 沉默的 .

我的意思是过于谨慎或过于沉默。

[əʊ] , [ðæt] [ai] [deəd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][maɪ'self] !
Oh , that I dared to go there myself !
哦 , 那 我 敢于 到 去 那里 我 !

哦，我真希望自己也敢去那里!

[bʌt; bət][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
But my agitation would betray me .
但 我的 搅动 会 背叛 我 .

但我的焦躁不安会出卖我。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz] [nəʊn] , [ɔː(r)] [ðɪs] [rɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
Besides , my person is known , or this ring would never have been taken from me .
除了 , 我的 人 是 已知 , 或者 这 戒指 会 绝不 有 到过 已采取 从 我 .

此外，我的身份是公开的，否则这枚戒指就不会被人从我身上拿走。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['depjuti] , ” [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
“ I will be your deputy , ” I assured her .
“ 我 将要 是 你的 副 , ” 我 保证 她 .

“我会做你的副手,”我向她保证。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ? ”
“ Have you any further instructions ? ”
“ 有 你 任何 更远 指示 ? ”

“您还有其他指示吗? ”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] [ɪn][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
“ No , ” said she ; “ instructions are useless in an affair of this kind .
“ 不 , ” 说 她 ; “ 指示 是 无用 在 一个 事务 的 这 种类 .

“不,”她说;“在这种事情上，指示是没用的。”

[jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
Your actions must be determined by the exigencies of the moment .
你的 行动 必须 是 决定 经过 这 紧急情况 的 这 片刻 .

你的行动必须根据当时的需要而定。

['miːntaɪm] , [maɪ] ['evri] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] .
Meantime , my every thought will be yours .
与此同时 , 我的 每一个 想法 将要 是 你的 .

与此同时，我的每一个念头都将与你同在。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] ; [preɪ] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] . ”
Good - night , sir ; pray God , it may not be good - by . ”
好的 - 夜晚 , 先生 ; 祈祷 上帝 , 它 可能 不是 是 好的 - 经过 . ”

晚安，先生；向上帝祈祷，但这或许不是永别。

“ [wʌn]['məʊmənt] , ” [ai] [sed] , [æz; əz][ai][ə'rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
“ One moment , ” I said , as I arose to go .
“ 一 片刻 , ” 我 说 , 作为 我 出现 到 去 .

“稍等片刻,”我边说边起身准备离开。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ Have you any objection to telling me your name ? ”
“ 有 你 任何 异议 到 讲述 我 你的 姓名 ? ”

你介意告诉我你的名字吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] [kæl'huːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][baʊ; bəʊ] .

“ I am Miss Calhoun , ” she said , with a graceful bow .

“ 我 是 错过 卡尔霍恩 , ” 她 说 , 和 一个 优美 弓 .

“我是卡尔霍恩小姐,”她优雅地鞠了一躬说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [brɒnz] [hænd] .

This was the beginning of my formidable adventure with the bronze hand .

这 曾是 这 开始 的 我的 强大 冒险 和 这 青铜 手 .

这便是我与青铜手之间那段非凡冒险的开始。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II .

二 .

二、

[ðə; ði]['kweɪkə(r)] - [laɪk] [gɜːl] , [ðə; ði] [peɪl] [gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ]

THE QUAKER - LIKE GIRL , THE PALE GIRL , AND THE MAN WITH A BRISTLING

这 贵格会 - 喜欢 女孩 , 这 苍白 女孩 , 和 这 男人 和 一个 竖起的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

MUSTACHE .

胡子 .

一个像贵格会教徒一样的女孩，一个脸色苍白的女孩，以及一个留着浓密胡须的男人。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][maɪ] [njuː] - [faʊnd] [frend] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

THE building mentioned by my new - found friend was well known to me .

这 建筑 提及 经过 我的 新的 - 成立 朋友 曾是 出色地 已知 到 我 .

我这位新朋友提到的那栋建筑，我非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪs] [ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ðə; ði][jɪə(r)]

It was one of the kind in which every other office is unoccupied the year

它 曾是 一 的 这 种类 在 哪个 每一个 其他 办公室 是 空置 这 年

[raʊnd] .

round .

圆形的 .

这是那种每隔一间办公室常年空置的特殊公司。

[sʌtʃ] ['tenənts] [æz; əz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [wɜː(r); wə(r)]

Such tenants as gave it the little air of usefulness it possessed were

这样的 租户 作为 给予 它 这 小的 空气 的 用处 它 拥有 是

[ɒv; əv][ðə; ði][bæd] - [peɪ] [kaɪnd] .

of the bad - pay kind .

的 这 坏的 - 支付 种类 .

让这房子勉强有点用处的那些租户，都是些租金很低的租户。

[ðeɪ] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They gave little concern to their own affairs and less to those of their

他们 给予 小的 忧虑 到 他们的 自己的 事务 和 较少的 到 那些 的 他们的

['neɪbəz] .

neighbors .

邻居 .

他们很少关心自己的事务，更不关心邻居的事务。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tenənts] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ]

The public avoided the building , and the tenants did nothing to encourage a

这 民众 避免 这 建筑 , 和 这 租户 做过 没有什么 到 鼓励 一个

[tʃeɪndʒ] .

change .

改变 .

公众避而远之，而租户们也没有采取任何措施来促使建筑发生改变。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['sɪti] , [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [meɪd] [baɪ]['friːkwənt, friː'kwent] [striːts] ,
In a populous city , on the corner made by frequented streets ,
在 一个 人口众多 城市 , 在 这 角落 制成 经过 经常光顾 街道 ,

在一座人口稠密的城市里，在人来人往的街道交汇的拐角处，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['ruːɪn] .
it stood as much alone and neglected as if it were a ruin .
它 站立 作为 很多 独自的 和 被忽视的 作为 如果 它 是 一个 废墟 .

它孤零零地矗立在那里，无人问津，就像一座废墟。

[əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] [aɪz] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ɪts] [bɪ'graɪmd] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi]
Old or young eyes may have looked through its begrimed windows into the busy
老的 或者 年轻的 眼睛 可能 有 看起来 通过 它是 肮脏的 视窗 进入 这 忙碌的
['θʌrəfeə(r)] [bɪ'niːθ] ,
thoroughfare beneath ,
通道 下面 ,

无论是老人还是年轻人，都曾透过它布满污垢的窗户，凝视着下方繁忙的街道。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['evə(r)] ['ɒnəd] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [θɔːt] .
but none in the street ever honored the old place with a glance or thought .
但 没有任何 在 这 街道 曾经 荣幸 这 老的 地方 和 一个 瞥一眼 或者 想法 .

但街上没有人对这座老房子表示过敬意，哪怕只是看一眼或想一想。

[nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n]['weɪstɪd] [kən'tempt] [ə'pɒn][ɪts]['sməʊki] [wɔːlz] ,
No one even wasted contempt upon its smoky walls ,
不 一 甚至 浪费 鄙视 之上 它是 烟 墙壁 ,

甚至没有人对它烟雾缭绕的墙壁流露出丝毫轻蔑之情。

[ænd; ənd] [fjuː] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [dʌst] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd]
and few disturbed the accumulated dust upon the stairs or in the dimly - lighted
和 很少 不安 这 积累 灰尘 之上 这 楼梯 或者 在 这 依稀 - 照明
['hɔːlˌweɪz] .
hallways .
走廊 .

很少有人会去拂去楼梯上或光线昏暗的走廊里积聚的灰尘。

[hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [biːn] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] [mait] [biː; bi] [əb'zɜːvd]
Had a place been sought for wherein the utmost secrecy might be observed
有 一个 地方 到过 寻求 为了 其中 这 极致 保密 可能 是 观察到
,
,
,

如果要寻找一个能够绝对保密的地方，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [pleɪs] .
surely this was that place .
一定 这 曾是 那 地方 .

这肯定就是那个地方。

[æz; əz][ai] [nɪə] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [neɪm] ,
As I neared the door upon which I read the doctor's name ,
作为 我 接近 这 门 之上 哪个 我 读 这 医生的 姓名 ,

当我走近那扇门时，我看到门上写着医生的名字。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['tredɪŋ] [ɒn][tɪp] - [təʊ] , [səʊ] [ɪm'prest] [hæd; həd][ai] [bɪ'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [sens]
I found myself treading on tip - toe , so impressed had I become by a sense
我 成立 我 踩踏 在 提示 - 脚趾 , 所以 印象深刻 有 我 变得 经过 一个 感觉
[ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,
of caution ,
的 警告 ,

我发现自己踮着脚尖走路，因为我被这种谨慎的态度深深打动了。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [dred] .
if not of dread .
如果 不是 的 恐惧 .

如果不是出于恐惧的话。

[ai][hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ten] [ə'klɑːk] ,
I had made every effort to be on hand at precisely ten o'clock ,
我 有 制成 每一个 努力 到 是 在 手 在 恰恰 十 点钟 ,

我已尽一切努力确保十点整准时到达。

[ænd; ənd] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðæt] [ai] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə]
and felt so sure that I had been the first to arrive that I reached out to
和 毛毡 所以 当然 那 我 有 到过 这 第一的 到 到达 那 我 达到 出去 到
[ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] [wɪð] ['evri] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ,
the door - knob with every expectation of entering ,
这 门 - 旋钮 和 每一个 期待 的 进入 ,

我当时非常确信自己是第一个到的，于是伸手去够门把手，满心期待地准备进去。

[ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ʌn'hɜːd] .
unseen by any one , and possibly unheard .
看不见 经过 任何 一 , 和 可能 闻所未闻 .

无人看见，也可能无人听见。

[tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] ,
To my dismay ,
到 我的 沮丧 ,

令我沮丧的是，

[ðə; ði][fɜːst] [twɪst] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [ʃriːk] [ðæt] [set] [maɪ] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] ,
the first twist I gave it resulted in a rusty shriek that set my teeth on edge ,
这 第一的 捻 我 给予 它 结果 在 一个 生锈的 尖叫 那 放 我的 牙齿 在 边缘 ,

我第一次拧动它时，它发出了一声刺耳的尖叫，让我牙齿都竖了起来。

[ænd; ənd] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] [hɔːl] .
and echoed down the gloomy hall .
和 回声 向下 这 阴沉 大厅 .

声音在昏暗的走廊里回荡。

[wɪð] [maɪ] [fleʃ] ['kriːpɪŋ] , [ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] ['aʊtə(r)]
With my flesh creeping , I opened the door and passed into the doctor's outer
和 我的 肉 爬行 , 我 打开 这 门 和 通过了 进入 这 医生的 外
[ruːm] .
room .
房间 .

我感到一阵毛骨悚然，打开门，走进了医生的外间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['empti] .
It was far from being empty .
它 曾是 远的 从 存在 空的 .

这里远非空旷。

['siːtɪd] [ɪn] [tʃeəz] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)]
Seated in chairs ranged along two sides of the room , I saw a dozen or more
坐着 在 椅子 范围 沿着 二 侧面 的 这 房间 , 我 锯 一个 打 或者 更多的
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

我看到房间两侧摆放着椅子，椅子上坐着十几个人。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .
male and female .
男性 和 女性 .

男女。

[ɔːl] [wɔː(r)] [ðə; ði] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

All wore the preoccupied air that patients are apt to assume while awaiting their turn to be called by the doctor .

全部 穿着 这 心事重重 空气 那 患者 是 易于 到 认为 尽管 等待中 他们的 转动 到 是 称为 经过 这 医生 .

所有人都带着病人等待医生叫号时常有的那种焦躁不安的神情。

[wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ʃuː] .

One amongst the number made an effort at indifference by drawing out and pushing back a nail in the flooring with the sole of her pretty shoe .

一 在 这 数字 制成 一个 努力 在 漠不关心 经过 绘画 出去 和 推动 后退 一个 指甲 在 这 地板 和 这 唯一 的 她 漂亮的 鞋 .

其中一人装作漠不关心，用她漂亮的鞋底把地板上的钉子拔出来又推回去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒkɪtri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [mait] [hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] ;

It may have been intended for coquetry , and at another time might have bewitched me ;

它 可能 有 到过 故意的 为了 卖弄风情 , 和 在 其他 时间 可能 有 着迷 我 ;

这或许是出于卖弄风情的目的，在其他时候或许会让我着迷；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

now it seemed strangely out of place .

现在 它 似乎 奇怪的 出去 的 地方 .

现在看来，它显得格格不入。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['spaɪdə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The man who was to all appearance counting the flies in the web of an industrious spider was more in keeping with the place ,

这 男人 WHO 曾是 到 全部 外貌 计数 这 苍蝇 在 这 网站 的 一个 勤劳 蜘蛛 曾是 更多的 在 保持 和 这 地方 ,

那个看起来像是在数勤劳蜘蛛网上苍蝇的男人，反而更符合这个地方的氛围。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [aʊt] .

my feelings , and the atmosphere of despondency that the room gave out .

我的 情怀 , 和 这 气氛 的 沮丧 那 这 房间 给予 出去 .

我的感受，以及房间里弥漫的沮丧气氛。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] ,

As I had no doubt that the ring I was seeking was in the possession of some one of these persons ,

作为 我 有 不 怀疑 那 这 戒指 我 曾是 寻求 曾是 在 这 拥有 的 一些 一 的 这些 人 ,

我确信我要找的戒指就在这些人当中的某个人手中。

[ai] [geɪv] [iːtʃ] [æz; əz] ['mɪnɪt] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I gave each as minute an examination as was possible under the circumstances .

我 给予 每个 作为 分钟 一个 考试 作为 曾是 可能的 在下面 这 情况 .

在当时的情况下，我尽可能对每件物品都进行了最详细的检查。

['əʊnli] [tuː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə'pɪəd] ['əʊpən] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Only two amongst them appeared open to suspicion .

仅有的 二 在 他们 出现 打开 到 怀疑 .

他们之中只有两人显得可疑。

[ɒv; əv] [ðiːz] ,
Of these ,
的 这些 ,

其中,

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['nætʃ(ə)rəli][faɪn] ['fiːtʃəz] [wʊd] [hæv; həv][,priːpə'zes, -'ses]
one was a young man whose naturally fine features would have prepossessed
一 曾是 一个 年轻的 男人 谁 自然 美好的 特征 会 有 预先拥有
[hɪm][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
him in my favor had it not been for the peculiar alertness of his
他 在 我的 偏爱 有 它 不是 到过 为了 这 奇特 警觉 的 他的
[braɪt] [bluː] [aɪ] ,
bright blue eye ,
明亮的 蓝色的 眼睛 ,

其中一位是位年轻男子,他天生的俊朗五官本会让我对他产生好感,但可惜的是,他那双明亮的蓝眼睛格外引人注目。

[wɪtʃ] [flæʃt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [tɪl] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə]
which flashed incessantly in every direction till each and all of us seemed to
哪个 闪光灯 不已 在 每一个 方向 直到 每个 和 全部 的 我们 似乎 到
[pɑː'teɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
partake of his restlessness and anxiety .
参加 的 他的 躁动不安 和 焦虑 .

那光芒不停地向四面八方闪烁,以至于我们每个人似乎都感受到了他的焦躁和焦虑。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [dɪ'prest] ?
Why was he not depressed ?
为什么 曾是 他 不是 郁闷 ?

他为什么没有抑郁?

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːz] ['prɪti] [fʊt] [ai]
The other was the girl , or , rather , the young lady to whose pretty foot I
这 其他 曾是 这 女孩 , 或者 , 相当 , 这 年轻的 女士 到 谁 漂亮的 脚 我
[hæv; həv] [rɪ'fɜːd] .
have referred .
有 指 .

另一个是那个女孩,或者更确切地说,是我刚才提到的那位拥有漂亮脚的年轻女士。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [kən'spɪkjuəs] ,
If she was at all conspicuous ,
如果 她 曾是 在 全部 显眼的 ,

如果她足够引人注目的话,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
it was owing to the contrast between her beautiful face and the
它 曾是 欠款 到 这 对比 之间 她 美丽的 脸 和 这
['kweɪkə(r)] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
Quaker - like simplicity of her dress .
贵格会 - 喜欢 简单 的 她 裙子 .

这是因为她美丽的脸庞与她朴素如贵格会教徒般的着装形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restləs] ['ɔːlsəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [hæd; həd] [siːst] [ɪts]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
She was restless also ; her foot had ceased its action , but her
她 曾是 不安 还 ; 她 脚 有 停止 它是 行动 , 但 她
[hænd] [muːvd] ['kɒnstəntli] .
hand moved constantly .
手 已搬 不断地 .

她也坐立不安;她的脚停止了活动,但她的手却不停地动着。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [klʌtʃt] [ɪts] [ˈfeləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][ɪn][æn; ən][ɒft] -
Now it clutched its fellow in her lap , and now it ran in an oft -
现在 它 紧握 它是 同伴 在 她 膝 , 和 现在 它 跑 在 一个 经常 -
[rɪˈpiːtɪd] [ˈækʃ(ə)n] ,
repeated action ,
重复 行动 ,

现在它把同伴抱在怀里，然后开始重复这个动作。

[ˈsiːmɪŋli] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)][kənˈtrəʊl] ,
seemingly beyond her control ,
似乎 超过 她 控制 ,

似乎超出了她的控制范围，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] [ɪkˈspensɪv] [ˈleðə(r)] [bæg][ʃiː; ʃi]
up and down and round and round a plain but expensive leather bag she
向上 和 向下 和 圆形的 和 圆形的 一个 清楚的 但 昂贵的 皮革 包 她
[wɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
wore at her side .
穿着 在 她 边 .

她绕着挎在身侧的那只朴素却昂贵的皮包上下翻滚、转来转去。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] [ðə; ði] [rɪŋ] , ” [θɔːt] [ai] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][nekst][hɜː(r); hə(r)] .
“ She carries the ring , ” thought I , sitting down in the chair next her .
“ 她 携带 这 戒指 , ” 想法 我 , 坐着 向下 在 这 椅子 下一个 她 .

“她带着戒指,”我心想，然后坐在她旁边的椅子上。

[ˈmiːntaɪm] , [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əˈblɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .
Meantime , I had not been oblivious of the box .
与此同时 , 我 有 不是 到过 浑然不觉 的 这 盒子 .

与此同时，我并没有对那个盒子视而不见。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈpɒn][ə; eɪ][pleɪn] [əʊk][ˈteɪb(ə)l][dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
It stood upon a plain oak table directly opposite the door by which I had
它 站立 之上 一个 清楚的 橡木 桌子 直接地 对面的 这 门 经过 哪个 我 有
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

它摆放在一张普通的橡木桌上，桌子正对着我进来的那扇门。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ə; eɪ] [fʊt] [skweə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][ðə; ði]
It was about a foot square , and was the only object in the
它 曾是 关于 一个 脚 正方形 , 和 曾是 这 仅有的 目的 在 这
[ruːm] [æt; ət][ɔːl][ˌɔːnəˈment(ə)l] .
room at all ornamental .
房间 在 全部 装饰 .

它大约一平方英尺，是房间里唯一一件具有装饰性的物品。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [els] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][rest][ɒn] ,
Indeed , there was but little else for the eye to rest on ,
的确 , 那里 曾是 但 小的 别的 为了 这 眼睛 到 休息 在 ,

事实上，除了这些之外，几乎没有什么其他东西可以供目光停留。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [lʊkt] [ðæt] [wei] ,
consequently most of us looked that way ,
最后 最多 的 我们 看起来 那 方式 ,

因此，我们大多数人看起来都是那样的。

[ðəʊ] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
though I noticed that but few seemed to take any real interest in that or anything
尽管 我 注意到 那 但 很少 似乎 到 拿 任何 真实的 兴趣 在 那 或者 任何事物
[els] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
else within sight .
别的 之内 视线 .

虽然我注意到了这一点，但似乎很少有人对此或视线范围内的任何其他事物表现出真正的兴趣。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,
This was encouraging ,
这 曾是 鼓励 ,

这令人鼓舞。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
and I was on the point of transferring my entire attention to the two
和 我 曾是 在 这 观点 的 转移 我的 全部的 注意力 到 这 二
[p'ɜːsənz] [ai][hæv; həv] [nemd] ,
persons I have named ,
人 我 有 命名 ,

我当时正准备将全部注意力转移到我提到的那两个人身上，

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] , [rəʊz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
when one of them , the nearest , rose hurriedly and went out .
什么时候 一 的 他们 , 这 最近的 , 玫瑰 匆匆 和 去 出去 .

其中一人，离她最近的那人，急忙起身走了出去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [muːv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
This was an unexpected move on her part ,
这 曾是 一个 意外 移动 在 她 部分 ,

这是她出人意料的举动。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I did not know what to make of it .
和 我 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .

我当时完全摸不着头脑。

[hæd; həd][ai] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ]['skruːtəni] , [ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [di'vain] [maɪ] ['erənd] ?
Had I annoyed her by my scrutiny , or had she divined my errand ?
有 我 恼怒 她 经过 我的 审查 , 或者 有 她 神谕 我的 差事 ?

我的审视是否惹恼了她，还是她已经猜到了我的来意?

[ɪn][maɪ] [daʊt] , [ai] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ai] ['siːkrətli] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
In my doubt , I consulted the face of the man I secretly thought to be
在 我的 怀疑 , 我 咨询 这 脸 的 这 男人 我 偷偷 想法 到 是
[hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪs] .
her accomplice .
她 同案犯 .

疑虑之中，我仔细端详起我暗中认为是她同伙的那个男人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒn] - [kə'mɪtl] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]
It was non - committal , and , in my doubt as to the meaning of all
它 曾是 非 - 入狱 , 和 , 在 我的 怀疑 作为 到 这 意义 的 全部
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

对方的回答模棱两可，而我对这一切的意义也感到疑惑。

[ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn]
I allowed myself to become interested in a pale young woman who had been
我 允许 我 到 变得 感兴趣的 在 一个 苍白 年轻的 女士 WHO 有 到过
['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .
sitting on the other side of the lady who had just left .
坐着 在 这 其他 边 的 这 女士 WHO 有 只是 左边 .

我渐渐对坐在刚刚离开的那位女士对面的一位面色苍白的年轻女子产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .
She was evidently a patient who stood in great need of assistance .
她 曾是 显然 一个 病人 WHO 站立 在 伟大的 需要 的 协助 .

她显然是一位急需帮助的病人。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hʌŋ] ['fiːbli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɪgə(r)] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə]
Her head hung feebly forward , and her whole figure looked ready to
她 头 悬挂 虚弱地 向前 , 和 她 所有的 数字 看起来 准备好 到
[drɒp] .
drop .
降低 .

她头无力地垂着，整个人看起来随时都会倒下。

[jet] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] ['əʊpənd] ,
Yet when a minute later the door of the inner office opened ,
然而 什么时候 一个 分钟 之后 这 门 的 这 内 办公室 打开 ,

然而一分钟后，内室的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['ætɪtjuːd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]
and the doctor appeared on the sill in an expectant attitude , she made no
和 这 医生 出现 在 这 窗台 在 一个 怀孕 态度 , 她 制成 不
[ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] ,
attempt to rise ,
试图 到 上升 ,

医生一脸期待地坐在窗台上，她却没有起身的迹象。

[bʌt; bət] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [les] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .
but pushed forward another woman who seemed less indisposed than herself .
但 推动 向前 其他 女士 WHO 似乎 较少的 不适 比 她自己 .

但她却推了另一个看起来比她身体状况好一些的女人上前。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][kəm'pel][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ai] [sɔː] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]
I had to compel myself to think of all I saw as being real and within
我 有 到 迫使 我 到 思考 的 全部 我 锯 作为 存在 真实的 和 之内
[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
my experience .
我的 经验 .

我不得不强迫自己把所看到的一切都视为真实存在的，并且都在我的经验范围之内。

[sə'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][wʌn][səʊ] [ɪl] ,
Surprised by this action on the part of one so ill ,
惊讶 经过 这 行动 在 这 部分 的 一 所以 患病的 ,

对于一个身患重病的人做出这样的举动，我感到惊讶。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
I watched the pale girl for an instant ,
我 观看 这 苍白 女孩 为了 一个 立即的 ,

我盯着那个脸色苍白的女孩看了一眼，

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [fəˈɡɒt] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] [əˈraʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪkli]
and almost forgot my mission in the compassion aroused by her sickly
和 几乎 忘了 我的 使命 在 这 同情 被唤醒 经过 她 病弱的
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

看到她病弱的模样，我几乎忘记了自己的使命。

[bʌt; bət] [suːn] [ðæt] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)]
But soon that mission and my motive for being in this place were
但 很快 那 使命 和 我的 动机 为了 存在 在 这 地方 是
[ˈsʌmwɒt] [ˈvɪvɪdli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈækʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [ˈveri] [jʌŋ]
somewhat vividly recalled to me by an unexpected action on this very young
有些 生动地 召回 到 我 经过 一个 意外 行动 在 这 非常 年轻的
[ˈwʊmənz] [pɑːt] .
woman's part .
女性的 部分 .

但很快，这位年轻女子的一个意想不到的举动，让我生动地回忆起了我的使命和我来到这里的原因。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈkjuːtli] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpɜːs(ə)n] ,
With the sudden movement of an acutely suffering person ,
和 这 突然 移动 的 一个 急性 痛苦 人 ,

突发重病者突然移动时，

[ʃiː; ʃi] [ˈbaʊndɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][bɒks]
she bounded from her seat and crossed the floor to where the box
她 有界 从 她 座位 和 交叉 这 地面 到 在哪里 这 盒子
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

她从座位上跳起来，穿过地板，跑到箱子所在的地方。

[ˈɡɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt]
gasping for breath , and almost falling against the table when she reached
喘息 为了 气息 , 和 几乎 坠落 反对 这 桌子 什么时候 她 达到
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她气喘吁吁，走到桌子前时几乎跌倒在桌子上。

[ə; eɪ] [ɡrʌnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ˈfɒləʊd] ;
A grunt from the good - looking young man followed ;
一个 咕哝 从 这 好的 - 寻找 年轻的 男人 随后 ;

随后，那位相貌英俊的年轻人哼了一声；

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈfiːmeɪl] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][skɪn] [dɪˈziːz] ,
but neither he nor the middle - aged female with a pitiful skin disease ,
但 两者都不 他 也不 这 中间 - 老年人 女性 和 一个 可怜 皮肤 疾病 ,

但他和那位患有可怜的皮肤病的中年妇女都没有这样做。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈɒfəd] [tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] ,
who had been sitting near her , offered to go to her assistance ,
WHO 有 到过 坐着 靠近 她 , 提供 到 去 到 她 协助 ,

坐在她附近的一个人主动提出要去帮助她。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] .
though the latter looked as if she would like to .
尽管 这 后者 看起来 作为 如果 她 会 喜欢 到 .

虽然后者看上去似乎很乐意。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tu:; tə][raɪz] .
I was the only one to rise .
我 曾是 这 仅有的 一 到 上升 .

只有我一个人站了起来。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,

事实是,

[ai][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ][wʌn] [tʌtʃ] [ðə; ði][bɒks] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][maɪ]
I could see no one touch the box without having something more than my
我 可以 看 不 一 触碰 这 盒子 没有 拥有 某物 更多的 比 我的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'weɪkənd] .
curiosity awakened .
好奇心 觉醒 .

我发现，凡是碰过那个盒子的人，都会被某种东西所触动，而不仅仅是我的好奇心。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɒv; əv]
Approaching her respectfully , and with as complete a dissimulation of
接近 她 尊敬 , 和 和 作为 完全的 一个 伪装 的
[maɪ]['ri:əl] ['fi:lɪŋz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
my real feelings as possible ,
我的 真实的 情怀 作为 可能的 ,

我以恭敬的态度接近她，并尽可能地掩饰自己的真实感受。

[ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] :
I ventured to say :
我 冒险 到 说 :

我斗胆说一句:

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] , [mɪs] .
“ You are very ill , miss .
“ 你 是 非常 患病的 , 错过 .

“小姐，您病得很重。”

[ʃæl; ʃəl][ai] ['sʌmən] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
Shall I summon the doctor ?
将 我 召唤 这 医生 ?

要不要叫医生?

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]
” She was clutching the side of the table for support , and her
” 她 曾是 紧握 这 边 的 这 桌子 为了 支持 , 和 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她紧紧抓住桌子边缘支撑身体，头也低垂着。

['dru:pɪŋ] ['helpləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] ,
drooping helplessly over the box ,
下垂 无助地 超过 这 盒子 ,

无力地垂在盒子上,

[wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɒkt] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
was swaying from side to side as she rocked to and fro in her
曾是 摇晃 从 边 到 边 作为 她 摇滚 到 和 弗 在 她
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

她疼痛难忍，身体左右摇晃。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] , “ [ai] [wɪl] [weɪt] .
” she gasped , without turning , “ I will wait .
” 她 倒吸一口气 , 没有 转弯 , “ 我 将要 等待 .

她喘着气，头也没回，“我会等。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [weɪt] .
I would rather wait .
我 会 相当 等待 .

我宁愿等等。

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] .
” At that moment the doctor's door opened again .
” 在 那 片刻 这 医生的 门 打开 再次 .

就在这时，医生的门再次打开了。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , ” [sed] [ai] .
“ There he is now , ” said I .
“ 那里 他 是 现在 , ” 说 我 .

“他现在就在那里，”我说。

“ [ai] [wɪl] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ I will wait , ” she insisted .
“ 我 将要 等待 , ” 她 坚持 .

“我会等，”她坚持道。

“ [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [teɪk] [ðeə(r)] [tɜːn] .
“ Let the others take their turn .
“ 让 这 其他的 拿 他们的 转动 .

“让其他人轮流来。”

” ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [peɪn] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] , [ai] [druː] [bæk] ,
” Satisfied now that something besides pain caused her interest in the box , I drew back ,
” 使满意 现在 那 某物 除了 疼痛 导致 她 兴趣 在 这 盒子 , 我 画 后退 ,

“既然她对盒子感兴趣并非因为疼痛，我就放心了，于是退后一步。”

['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
asking myself whether she had been in possession of the ring from the beginning ,
问 我 无论 她 有 到过 在 拥有 的 这 戒指 从 这 开始 ,

我开始怀疑她是否从一开始就拥有这枚戒指。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['neɪbə(r)] .
or whether it had been passed to her by her restless neighbor .
或者 无论 它 有 到过 通过了 到 她 经过 她 不安 邻居 .

或者，这东西是不是她那不安分的邻居传给她的。

['miːnwaɪl] , [ə'nʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
Meanwhile , another patient had disappeared into the adjoining room .
同时 , 其他 病人 有 消失 进入 这 相邻的 房间 .

与此同时，另一名病人消失在了隔壁房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst] .
A few minutes passed .
一个 很少 分钟 通过了 .

几分钟过去了。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['restləs] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .
The man with the restless eye began to fidget .
这 男人 和 这 不安 眼睛 开始 到 烦躁不安 .

那个眼神不安的男人开始坐立不安。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [bɒks] ,
Could it be that she was simply guarding the box ,
可以 它 是 那 她 曾是 简单地 守护 这 盒子 ,

会不会她只是在看守箱子？

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ?
and that he was the one who wished to open it ?
和 那 他 曾是 这 一 WHO 希望 到 打开 它 ?

是他想打开它？

[æz; əz] [ðə; ði] [daʊt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ai] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] .
As the doubt struck me , I surveyed her more attentively .
作为 这 怀疑 击 我 , 我 调查 她 更多的 认真地 .

疑虑涌上心头，我更加仔细地打量着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðæt] [slaɪ] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [hɜːz] .
She was certainly doing something besides supporting herself with that sly right hand of hers .
她 曾是 当然 正在做 某物 除了 支持 她自己 和 那 狡猾 正确的 手 的 她的 .

她肯定除了用她那狡猾的右手养活自己之外，还在做其他事情。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] [ai] [hɜːd] .
Yes , that was a click I heard .
是的 , 那 曾是 一个 点击 我 听到 .

是的，我听到了咔哒一声。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒk] .
She was fitting a key into the lock .
她 曾是 配件 一个 钥匙 进入 这 锁 .

她正在把钥匙插进锁孔里。

['stɑːtld] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] , [ai] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Startled , but determined not to betray myself , I assumed an air of great patience ,
惊慌 , 但 决定 不是 到 背叛 我 , 我 假定 一个 空气 的 伟大的 耐心 ,

我虽然吃了一惊，但决心不让自己露出破绽，于是装出一副非常耐心的样子。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and , taking a memorandum book from my pocket , began to write in it .
和 , 采取 一个 备忘录 书 从 我的 口袋 , 开始 到 写 在 它 .

于是，我从口袋里掏出一个记事本，开始在上面写东西。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['bekən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd] .
Meantime , the doctor had disposed of his second patient and had beckoned to a third .
与此同时 , 这 医生 有 处置 的 他的 第二 病人 和 有 招手 到 一个 第三 .

与此同时，医生已经处理完了第二个病人，并招手招呼第三个病人过来。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [maɪ] [frend] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['mænə(r)] [rɪ'spɒndɪd] ,
To my astonishment , my friend with the nervous manner responded ,
到 我的 惊讶 , 我的 朋友 和 这 紧张的 方式 回应 ,

令我惊讶的是，我那位表现得有些紧张的朋友回答说：

[ðʌs] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .
thus acquitting himself in my eyes from any interest in the box .
因此 无罪释放 他自己 在 我的 眼睛 从 任何 兴趣 在 这 盒子 .

因此，在我看来，他完全没有兴趣去关注这个盒子。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['lɑːstɪd][sʌm; səm] [taɪm] ; ['miːntaɪm] ,
The interview he had with the doctor lasted some time ; meantime ,
这 面试 他 有 和 这 医生 持续 一些 时间 ; 与此同时 ,

他与医生的面谈持续了一段时间；与此同时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'meɪnd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['məʊʃnləs] .
the young woman in the window remained more or less motionless .
这 年轻的 女士 在 这 窗户 剩余 更多的 或者 较少的 静止不动 .

窗边的年轻女子几乎一动不动。

[wen] [ðə; ði] [fɔːθ] ['pɜːs(ə)n] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
When the fourth person left the room ,
什么时候 这 第四 人 左边 这 房间 ,

当第四个人离开房间时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt]
she turned and cast a quick glance at myself and the other person present
她 转向 和 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 我 和 这 其他 人 展示
.
.
.

她转过身，迅速地瞥了我一眼和在场的另一个人。

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
I knew what it meant .
我 知道 什么 它 意思是 .

我知道这意味着什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lɪft] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [lɪd] .
She was anxious to be left alone in order to lift that mysterious lid .
她 曾是 焦虑的 到 是 左边 独自的 在 命令 到 举起 那 神秘 盖 .

她急于独自一人待着，以便揭开那个神秘的盖子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ɪl] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .
She was no more ill than I was .
她 曾是 不 更多的 患病的 比 我 曾是 .

她的病情并不比我严重。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
There was even a dash of color in her cheeks ,
那里 曾是 甚至 一个 短跑 的 颜色 在 她 脸颊 ,

她的双颊甚至泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
and the trembling she indulged in was caused by great excitement and
和 这 发抖 她 沉溺其中 在 曾是 导致 经过 伟大的 激动 和
[sə'spens] , [ænd; ənd][nɒt][baɪ][peɪn] .
suspense , and not by pain .
悬念 , 和 不是 经过 疼痛 .

她颤抖是因为极度兴奋和紧张，而不是因为疼痛。

[kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [wei] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ,
Compassion at once gave way to anger ,
同情 在 一次 给予 方式 到 愤怒 ,

同情瞬间被愤怒所取代。

[ænd; ənd][ai] ['ɪnwədli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒnflɪkt]['əʊvə(r)]
and I inwardly resolved not to spare her if we came into conflict over
和 我 内心 已解决 不是 到 空闲的 她 如果 我们 来了 进入 冲突 超过
[ðə; ði][bɒks] .
the box .
这 盒子 .

我暗下决心，如果我们因为这个盒子发生冲突，我绝不会放过她。

[maɪ][kəm'pænjən][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][nɒn] - [əb'zɜːvənt] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
My companion was an old and non - observant man , who had come in
我的 伴侣 曾是 一个 老的 和 非 - 观察者 男人 , WHO 有 来 在
['ɑːftə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
after the rest of us .
后 这 休息 的 我们 .

我的同伴是一位上了年纪、不怎么注意观察的人，他是在我们之后进来的。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'gen] [ə'pɪəd] , [ai] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld][mæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
When the doctor again appeared , I motioned to this old man to follow him ,
什么时候 这 医生 再次 出现 , 我 示意 到 这 老的 男人 到 跟随 他 ,

医生再次出现时，我示意这位老人跟他走。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['glædli] [dɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [gɜːl] .
which he very gladly did , leaving me alone with the pale girl .
哪个 他 非常 乐意 做过 , 离开 我 独自的 和 这 苍白 女孩 .

他欣然照办，留下我和那个面色苍白的女孩单独相处。

[æt; ət][wʌns][ai][gɒt] [ʌp] , ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['jɔːnɪŋ] .
At once I got up , showing my fatigue and slightly yawning .
在 一次 我 得到 向上 , 显示 我的 疲劳 和 轻微地 打哈欠 .

我立刻起身，露出疲惫的神情，还打了个哈欠。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['tiːdiəs] , ” [ai] ['mʌtə] [ə'laʊd] ,
“ This is very tedious , ” I muttered aloud ,
“ 这 是 非常 乏味 , ” 我 低声说道 大声 ,

“这太无聊了，”我低声嘟囔道。

[ænd; ənd] [stept] ['aɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and stepped idly towards the door leading into the hall .
和 步 闲散地 向 这 门 领导 进入 这 大厅 .

然后漫不经心地走向通往大厅的门。

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][bɒks][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
The girl at the box could not restrain her impatience .
这 女孩 在 这 盒子 可以 不是 抑制 她 不耐烦 .

包厢里的女孩再也抑制不住自己的不耐烦。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [glɑːns] .
She cast me another short glance .
她 投掷 我 其他 短的 瞥一眼 .

她又迅速地瞥了我一眼。

[ai] [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɒtʃ] , [kən'sʌltɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I affected not to see it ; took out my watch , consulted it ,
我 做作的 不是 到 看 它 ; 采取 出去 我的 手表 , 咨询 它 ,

我假装没看见；拿出手表，看了看。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

put it back quickly and slipped out into the hall .

放 它 后退 迅速地 和 滑倒了 出去 进入 这 大厅 .

迅速将东西放回原处，然后溜进了走廊。

[æz; əz] [ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] .

As I closed the door behind me , I heard a slight creak .

作为 我 关闭 这 门 在后面 我 ， 我 听到 一个 轻微 吱嘎声 .

我关上身后的门时，听到了一声轻微的吱呀声。

[ˈɪnstəntli] [ai] [wɒz; wəz] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [ai] [səˈpraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Instantly I was back again , and with so sudden a movement that I surprised her ,

即刻 我 曾是 后退 再次 ， 和 和 所以 突然 一个 移动 那 我 惊讶 她 ，

我瞬间又恢复了原状，动作如此突然，连她都吓了一跳。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [bɒks] .

with her face bent over the open box .

和 她 脸 弯曲 超过 这 打开 盒子 .

她俯身对着打开的盒子。

“ [əʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [kənˈsɜːn] .

“ Oh , my poor young lady , ” I exclaimed , springing towards her with every appearance of great concern .

“ 哦 ， 我的 贫穷的 年轻的 女士 ， ” 我 惊呼 ， 弹簧 向 她 和 每一个 外貌 的 伟大的 忧虑 .

“哦，我可怜的小姐，”我惊呼道，一副非常关切的样子，扑向她。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] .

“ You do not look able to stand .

“ 你 做 不是 看 有能力的 到 站立 .

“你看上去站都站不稳。”

[liːn] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] .

Lean on me if you feel faint , and I will help you to a seat .

倾斜 在 我 如果 你 感觉 头晕的 ， 和 我 将要 帮助 你 到 一个 座位 .

如果你感到头晕，就靠着我，我会扶你坐下。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] , [bʌt; bət] , [ˈmiːtɪŋ] [maɪ] [aɪ] , [əˈsjuːmd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kəmˈpəʊʒə(r)] ,

” She turned upon me in a fury , but , meeting my eye , assumed an air of composure ,

” 她 转向 之上 我 在 一个 愤怒 ， 但 ， 会议 我的 眼睛 ， 假定 一个 空气 的 镇定 ，

她怒气冲冲地转过身来，但与我对视时，却装出一副镇定自若的样子。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪmˈpəʊz] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

which did not impose upon me in the least ,

哪个 做过 不是 强加 之上 我 在 这 至少 ，

这丝毫没有给我带来任何困扰。

[ɔː(r)] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ˈpresɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] ,

or prevent me from pressing close to her side and taking one look into the box ,

或者 防止 我 从 紧迫 关闭 到 她 边 和 采取 一 看 进入 这 盒子 ，

或者阻止我靠近她，偷偷看一眼盒子里的东西，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] .
which she had evidently not had sufficient self - possession to close .
哪个 她 有 显然 不是 有 充足的 自己 - 拥有 到 关闭 .

显然，她没有足够的自制力去完成这件事。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [jet] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
The sight which met my eye was not unexpected , yet was no less interesting on that account .
这 视线 哪个 遇见 我的 眼睛 曾是 不是 意外 , 然而 曾是 不 较少的 有趣的 在 那 帐户 .

映入眼帘的景象虽然在意料之中，但即便如此，也丝毫不减其趣味性。

[ə; eɪ][hænd] — [ðə; ði][hænd] — ['kjʊəriəsli] [meɪd] [ɒv; əv] [brɒnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [leɪ] [ɒn][ɪts] [ɪ'næmld] ['kʊʃ(ə)n] ,
A hand — the hand — curiously made of bronze , and of exquisite proportions , lay on its enamelled cushion ,
一个 手 — 这 手 — 奇怪的是 制成 的 青铜 , 和 的 精美的 比例 , 躺 在 它是 珐琅 软垫 ,

一只手——一只造型奇特的、由青铜制成、比例精美的手——静静地躺在珐琅垫上。

[wɪð] [rɪŋz] [ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ɪts] ['fɪŋgəz] [seɪv] [wʌn] .
with rings on all of its fingers save one .
和 戒指 在 全部 的 它是 手指 节省 一 .

除了一个手指外，其他所有手指上都戴着戒指。

[ðæt] [wʌn][ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ,
That one I was delighted to see was the middle one ,
那 一 我 曾是 高兴极了 到 看 曾是 这 中间 一 ,

最让我高兴的是中间那个。

[pruːf] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [kæl'huːn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .
proof positive that the mischief contemplated by Miss Calhoun had not yet been accomplished .
证明 积极的 那 这 恶作剧 思考 经过 错过 卡尔霍恩 有 不是 然而 到过 完成 .

确凿证据表明，卡尔霍恩小姐所设想的恶作剧尚未得逞。

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,
Restored to complete self - possession by this discovery ,
恢复 到 完全的 自己 - 拥有 经过 这 发现 ,

这一发现使他完全恢复了自信心。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][pə'laɪt][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
I examined the box and its contents with an air of polite curiosity .
我 检查 这 盒子 和 它是 内容 和 一个 空气 的 有礼貌的 好奇心 .

我带着礼貌的好奇心检查了盒子及其内容物。

[ai] [sə'praɪzd] [maɪ'self][baɪ][maɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɒnəmi] .
I surprised myself by my self - possession and bonhomie .
我 惊讶 我 经过 我的 自己 - 拥有 和 和睦 .

我自己都惊讶于我的沉着冷静和友善态度。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['ɒfɪs] !
“ What an odd thing to find in a physician's office !
“ 什么 一个 奇怪的 事物 到 寻找 在 一个 医生的 办公室 !

“在医生办公室里发现这样的东西真是太奇怪了！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?
“ Beautiful , is it not ?
“ 美丽的 , 是 它 不是 ?

“很漂亮，不是吗？”

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə'lɑ:m][ju:; jʊ] .
An unusual work of art ; but there is nothing in it to alarm you .
一个 异常 工作 的 艺术 ; 但 那里 是 没有什么 在 它 到 警报 你 .

这是一件不同寻常的艺术品；但其中没有任何令人担忧的内容。

[ju:; jʊ] ['ʃudnt] [ə'laʊ] [jɔ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
You shouldn't allow yourself to be frightened at such a thing as that .
你 不应该 允许 你自己 到 是 害怕 在 这样的 一个 事物 作为 那 .

你不应该因为这种事而感到害怕。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['paʊələs] [tu:; tə] [prɪ'vent] , [ai] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] ,
” And with a quick action , she was wholly powerless to prevent , I shut down the lid ,
” 和 和 一个 快的 行动 , 她 曾是 完全 无力 到 防止 , 我 关闭 向下 这 盖 ,

“我迅速采取行动，在她完全无力阻止的情况下，盖上了盖子。”

[wɪtʃ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .
which closed with a snap .
哪个 关闭 和 一个 折断 .

它啪嗒一声合上了。

['stɑ:tld] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ˌdɪskəm'pəʊzd] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] , ['heɪstɪli] ['θrʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
Startled and greatly discomposed , she drew back , hastily thrusting her hand behind her .
惊慌 和 非常 心神不宁 , 她 画 后退 , 草草 推进 她 手 在后面 她 .

她吓了一跳，惊慌失措，连忙向后退了一步，慌忙地把手伸到身后。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ə'fɪʃəs] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ,
“ You are very officious , ” she began , but ,
“ 你 是 非常 爱管闲事的 , ” 她 开始 , 但 ,

“你真是太爱管闲事了，”她开口说道，但是，

['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
seeing nothing but good nature in the smile with which I regarded her ,
看到 没有什么 但 好的 自然 在 这 微笑 和 哪个 我 认为 她 ,

我从她的笑容中看到的只有善良的本性。

[ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [ɪ'rezəlu:tli] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk] ['refju:dʒ] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] ['ɪnvəlɪˌdɪzəm] .
she faltered irresolutely , and finally took refuge again in her former trick of invalidism .
她 犹豫不决 犹豫不决 , 和 最后 采取 避难所 再次 在 她 以前的 诡计 的 残疾 .

她犹豫不决，最终还是再次祭出了她以前的装病伎俩。

['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ləʊ] ['məʊnɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] ,
Breaking out into low moanings , she fell back upon the nearest chair ,
打破 出去 进入 低的 呻吟 , 她 跌倒 后退 之上 这 最近的 椅子 ,

她低声呻吟着，倒在了最近的椅子上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] ['stɑ:tɪd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [kraɪ] , “ [əʊ] , [haʊ] [ai]['sʌfə(r)] !
from which she immediately started again with the quick cry , “ Oh , how I suffer !
从 哪个 她 立即地 开始 再次 和 这 快的 哭 , “ 哦 , 如何 我 遭受 !

她随即又开始快速地哭喊道：“哦，我多么痛苦啊！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ə'ləʊn] .
I am not well enough to be out alone .
我 是 不是 出色地 足够的 到 是 出去 独自的 .

我身体状况还不好，不能独自外出。

” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lerɪti] [ðæt] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
” And turning with a celerity that belied her words , she fled into the hall ,
” 和 转弯 和 一个 速度 那 谎言 她 字 , 她 逃亡 进入 这 大厅 ,

“然后她转身的速度快得与她刚才说的话截然相反，她逃进了大厅。”

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['vaɪələntli][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
shutting the door violently behind her .
关闭 这 门 暴力 在后面 她 .

她用力地关上了身后的门。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪktəri] ,
Astonished at the completeness of my victory ,
惊讶 在 这 完整性 的 我的 胜利 ,

我对自己取得的彻底胜利感到震惊，

[ai] [spent] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .
I spent the first moments of triumph in trying to lift the lid of the box .
我 花费 这 第一的 时刻 的 胜利 在 尝试 到 举起 这 盖 的 这 盒子 .

我把最初的胜利喜悦都花在了试图打开盒子盖子上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [lɒkt] .
But it was securely locked .
但 它 曾是 安全地 已锁定 .

但它被牢牢锁住了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [siːt] ,
I was just debating whether I could now venture to return to my seat ,
我 曾是 只是 辩论 无论 我 可以 现在 风险投资 到 返回 到 我的 座位 ,

我当时正在犹豫是否该冒险回到座位上。

[wen] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ˌriː'əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] .
when the hall door reopened and a gentleman entered .
什么时候 这 大厅 门 重新开放 和 一个 绅士 进入 .

大厅的门再次打开，一位先生走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , ['stɜːdi] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
He was short , sturdy and had a bristling black mustache .
他 曾是 短的 , 结实的 和 有 一个 竖起的 黑色的 胡子 .

他身材矮小结实，留着浓密的黑色胡须。

[ai] ['niːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][bʌt; bət][wʌns][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [bəʊθ]
I needed to look at him but once to be certain he was interested both
我 需要 到 看 在 他 但 一次 到 是 肯定 他 曾是 感兴趣的 两个都
[ɪn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
in the box and me ,
在 这 盒子 和 我 ,

我需要看他一眼，以确定他对盒子和我都有兴趣。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ai] [geɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
and , while I gave no evidence of my discovery ,
和 , 尽管 我 给予 不 证据 的 我的 发现 ,

虽然我没有提供任何证据来证明我的发现，

[ai] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əd'ventʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən]
I prepared myself for an adventure of a much more serious nature than
我 准备 我 为了 一个 冒险 的 一个 很多 更多的 严肃的 自然 比
[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['ɒkjupaɪd] [ˌem 'iː] .
that which had just occupied me .
那 哪个 有 只是 占领 我 .

我准备迎接一场比我刚刚经历的那场冒险要严肃得多的冒险。

['mɒd(ə)lɪŋ] [maɪ][bɪ'heɪvjə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huːz] [pleɪs] [ai][hæd; həd] [juː'zəːp] ,
Modeling my behavior upon that of the young girl whose place I had usurped ,
造型 我的 行为 之上 那 的 这 年轻的 女孩 谁 地方 我 有 篡夺 ,

我以我取代的那个年轻女孩的行为为榜样，

[ai] [pleɪst] [maɪ] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I placed my elbow on the box and looked out of the window .
我 放置 我的 弯头 在 这 盒子 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

我把手肘放在箱子上，看向窗外。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
As I did so I heard a shuffling in the adjoining room ,
作为 我 做过 所以 我 听到 一个 洗牌 在 这 相邻的 房间 ,

我这样做的时候，听到隔壁房间传来窸窸窣窣的声音。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
and knew that in another moment the doctor would again appear at the door
和 知道 那 在 其他 片刻 这 医生 会 再次 出现 在 这 门
[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .
to announce that he was ready for another patient .
到 宣布 那 他 曾是 准备好 为了 其他 病人 .

他知道，过一会儿医生就会再次出现在门口，宣布他已经准备好接待下一位病人了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['sʌmənz] ?
How could I evade the summons ?
如何 可以 我 逃避 这 传票 ?

我该如何躲避传唤?

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [wʌn] .
The man behind me was a determined one .
这 男人 在后面 我 曾是 一个 决定 一 .

我身后的那个人意志坚定。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɒks] ,
He was there for the purpose of opening the box ,
他 曾是 那里 为了 这 目的 的 开幕 这 盒子 ,

他到那里是为了打开盒子。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and would not be likely to leave the room while I remained in it .
和 会 不是 是 可能 到 离开 这 房间 尽管 我 剩余 在 它 .

而且在我待在房间里的时候，他不太可能离开。

[haʊ] , [ðen] ,
How , then ,
如何 , 然后 ,

那么，该如何呢?

[kʊd; kəd][ai][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [jet] [prɪ'vent] [ðɪs]
could I comply with the requirements of the situation and yet prevent this
可以 我 遵守 和 这 要求 的 这 情况 和 然而 防止 这
[njuː] - ['kʌmə(r)][frɒm; frəm] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?
new - comer from lifting the lid in my absence ?
新的 - 角 从 举重 这 盖 在 我的 缺席 ?

我能否既满足当前情况的要求，又能阻止这个新来者在我不在的时候掀开盖子?

[ai] [njuː] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wei] — [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ]
I knew of but one way — a way which had suggested itself to me during
我 知道 的 但 一 方式 — 一个 方式 哪个 有 建议 本身 到 我 期间
[ðə; ði] [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
the long watches of the previous night ,
这 长的 手表 的 这 以前的 夜晚 ，

我只知道一条路——这条路是在前一晚漫长的守夜中浮现出来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
and which I had come prepared to carry out .
和 哪个 我 有 来 准备 到 携带 出去 .

而我早已做好了执行这项任务的准备。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði][bɒks] ,
Taking advantage of my proximity to the box ,
采取 优势 的 我的 邻近 到 这 盒子 ，

利用我离箱子很近的优势，

[ai] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][wæks] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts]
I inserted in the keyhole a small morsel of wax which for some minutes
我 插入 在 这 锁孔 一个 小的 小块 的 蜡 哪个 为了 一些 分钟
[pɑːst][ai][hæd; həd] [biːn] ['wɔːmɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .
past I had been warming in my hand .
过去的 我 有 到过 变暖 在 我的 手 .

我将一小块蜡塞进钥匙孔里，这块蜡我已经在手里温热了好几分钟了。

[ðɪs] [dʌn] , [ai] [leɪd][maɪ][hæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][lɪd] ,
This done , I laid my hat down on the lid ,
这 完毕 ， 我 铺设 我的 帽子 向下 在 这 盖 ，

做完这一切，我把帽子放在盖子上。

['nəʊtɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] [æz; əz][ai][dɪd][səʊ][dʒʌst] [weə(r)] [ɪts] [rɪm] [leɪ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
noting with great exactness as I did so just where its rim lay in reference to the
注意到 和 伟大的 精确 作为 我 做过 所以 只是 在哪里 它是 轮缘 躺 在 参考 到 这
['veəriəs] [sk'weəz] [ænd; ənd][skrəʊlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] .
various squares and scrolls with which the top was ornamented .
各种各样的 正方形 和 卷轴 和 哪个 这 顶部 曾是 装饰 .

我一边仔细观察，一边非常精确地记下它的边缘相对于顶部装饰的各种方形和卷轴的位置。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [mait] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði][hæt][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
By this means I felt that I might know if the hat were moved in my absence .
经过 这 方法 我 毛毡 那 我 可能 知道 如果 这 帽子 是 已搬 在 我的 缺席 .

通过这种方式，我觉得我或许能知道在我不在的时候帽子是否被移动过。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəʊd] [hɪm'self][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The doctor having showed himself by this time ,
这 医生 拥有 显示 他自己 经过 这 时间 ，

医生此时已经现身了。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt]
I followed him into his office with a calmness born of the most complete
我 随后 他 进入 他的 办公室 和 一个 平静 出生 的 这 最多 完全的
['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['strætədʒi][ai][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] .
confidence in the strategy I had employed .
信心 在 这 战略 我 有 受雇 .

我跟在他身后走进他的办公室，心中充满平静，因为我对自己所采取的策略充满信心。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɛriəm] , [huːm] [ai][hæv; həv] ['pɜːpəsli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ]
Dr . Merriam , whom I have purposely refrained from describing until now
博士 . 梅里亚姆 , 谁 我 有 故意 克制 从 描述 直到 现在
, [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ,
, was a tall ,
, 曾是 一个 高的 ,

我之前一直刻意没有描述过的梅里亚姆博士身材高大，

[wel] - [meɪd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [aɪ] , [bʌt; bət] ['keələs] [ɪn][hɪz; ɪz]
well - made man , with a bald head and a pleasant eye , but careless in his
出色地 - 制成 男人 , 和 一个 秃 头 和 一个 令人愉快的 眼睛 , 但 粗心 在 他的
[ə'taɪə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] .
attire and bearing .
服装 和 轴承 .

他身材匀称，秃顶，眼神和善，但衣着和举止却很随意。

[æz; əz][ai][met] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['griːtɪŋ] ,
As I met that eye and responded to his good - natured greeting ,
作为 我 遇见 那 眼睛 和 回应 到 他的 好的 - 自然 问候 ,

当我与他对视，并回应他友好的问候时，

[ai] ['ɪnwədli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
I inwardly decided that his interest in the box was much less than his
我 内心 决定 那 他的 兴趣 在 这 盒子 曾是 很多 较少的 比 他的
['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][bɪ'təʊkən] .
guardianship of it would seem to betoken .
监护 的 它 会 似乎 到 预示 .

我内心认定，他对这个盒子的兴趣远没有他如此悉心照料它所表现出的那么浓厚。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'drest] [hɪm][ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz]
And when I addressed him and entered upon the subject of my friend's
和 什么时候 我 已解决 他 和 进入 之上 这 主题 的 我的 朋友们
[kəm'pleɪnt] ,
complaint ,
抱怨 ,

当我向他开口，谈及我朋友的抱怨时，

[ai] [suːn] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [kə'nekʃn] [hiː; hi]
I soon saw by the depth of his professional interest that whatever connection he
我 很快 锯 经过 这 深度 的 他的 专业的 兴趣 那 任何 联系 他
[mait] [hæv; həv] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] ,
might have with the box ,
可能 有 和 这 盒子 ,

我很快就从他对这个盒子的浓厚兴趣中看出，无论他与这个盒子有什么联系，

['naɪðə(r)] [ðæt] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['tɒpɪk] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][vaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
neither that nor any other topic whatever could for a moment vie with his
两者都不 那 也不 任何 其他 话题 任何 可以 为了 一个 片刻 争夺 和 他的
[dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] .
delight in a new and strange case like that of my poor friend .
喜 在 一个 新的 和 奇怪的 案件 喜欢 那 的 我的 贫穷的 朋友 .

无论是这件事，还是其他任何话题，都无法与他对像我这位可怜的朋友遇到的这种新奇案件的喜爱相提并论。

[ai] ['kɒnsɪkwəntli] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [friː]
I consequently entered into the medical details demanded of me with a free
我 最后 进入 进入 这 医疗的 细节 要求 的 我 和 一个 自由的
[maɪnd][ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] ,
mind and succeeded in getting some very valuable advice ,
头脑 和 成功了 在 获得 一些 非常 有价值的 建议 ,

因此，我以平和的心态回答了医生要求我提供的所有医疗细节问题，并成功获得了一些非常有价值的建议。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['truːli]['greɪtf(ə)l] .
for which I was of course truly grateful .
为了 哪个 我 曾是 的 课程 真的 感激的 .
对此我当然非常感激。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] ,
As soon as this was accomplished I took my leave ,
作为 很快 作为 这 曾是 完成 我 采取 我的 离开 ,
此事完成后，我立即告辞了。

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl][dɔː(r)][ɒv; əv] ['iːgres] .
but not by the usual door of egress .
但 不是 经过 这 通常 门 的 出口 .
但不是通过通常的出口。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,
Saying that I had left my hat in the ante - room ,
说 那 我 有 左边 我的 帽子 在 这 赌注 - 房间 ,
他说我把帽子落在了前厅里。

[ai] [baʊd] [maɪ] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [wei] [ai] [keɪm] .
I bowed my acknowledgments to the doctor and returned the way I came .
我 鞠躬 我的 致谢 到 这 医生 和 返回 这 方式 我 来了 .
我向医生鞠躬致谢，然后原路返回。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .
But not without meeting with a surprise .
但 不是 没有 会议 和 一个 惊喜 .
但在此之前，他却遇到了意想不到的情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] ,
There was still but one person in the room with the box ,
那里 曾是 仍然 但 一 人 在 这 房间 和 这 盒子 ,
房间里仍然只有一个人，箱子也放在里面。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd]
but that person was not the man with the bristling mustache and
但 那 人 曾是 不是 这 男人 和 这 竖起的 胡子 和
[dɪ'tɜːmɪnd] [aɪ] [huːm] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] .
determined eye whom I had expected to find there .
决定 眼睛 谁 我 有 预期的 到 寻找 那里 .
但那个人并不是我预想中会遇到的那个留着浓密胡须、眼神坚定的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] , ['kweɪkə(r)] - [laɪk] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ə'raʊzd] [maɪ] [sə'spiʃən]
It was the pretty , Quaker - like girl who had formerly aroused my suspicions
它 曾是 这 漂亮的 , 贵格会 - 喜欢 女孩 WHO 有 以前 被唤醒 我的 怀疑
;
;
;
之前引起我怀疑的，是那个漂亮、像贵格会教徒一样的女孩；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ,
and though she sat far from the box ,
和 尽管 她 卫星 远的 从 这 盒子 ,
虽然她坐得离包厢很远，

[ə; eɪ]['moʊmənts] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː]
a moment's glance at her flushed face and trembling hands assured me
一个 瞬间 瞥一眼 在 她 酡 脸 和 发抖 双手 保证 我
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
she had but that moment left it .
她 有 但 那 片刻 左边 它 .
只消一眼，我便看到她涨红的脸和颤抖的双手，确信她已经……但那一瞬间，我便不再相信了。

['gəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] , [ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [hæt] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] .
Going at once to the box , I saw that my hat had been moved .
去 在 一次 到 这 盒子 , 我 锯 那 我的 帽子 有 到过 已搬 .

我立刻走到盒子前，发现我的帽子被人动过了。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['heəpɪn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,
But more significant still was the hairpin lying on the floor at my feet ,
但 更多的 重要的 仍然 曾是 这 簪 说谎 在 这 地面 在 我的 脚 ,

但更重要的是，我脚边地板上躺着的那根发夹。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [wæks] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [pɔɪnts] .
with a morsel of wax sticking to one of its points .
和 一个 小块 的 蜡 粘性 到 一 的 它是 积分 .

其中一个尖端粘着一小块蜡。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] .
This was conclusive .
这 曾是 确凿 .

这是最终结论。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kiː] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] ,
The man had discovered why his key would not work ,
这 男人 有 发现 为什么 他的 钥匙 会 不是 工作 ,

那人终于找到了钥匙打不开门的原因。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and had called to his aid the young lady ,
和 有 称为 到 他的 援助 这 年轻的 女士 ,

他随即叫来了那位年轻女士帮忙，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] .
who had evidently been waiting in the hall outside .
WHO 有 显然 到过 等待 在 这 大厅 外部 .

显然，他们一直在外面的走廊里等候。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wæks] — [ə; eɪ] [tɑːsk] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['hæpɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
She had tried to pick out the wax — a task in which I had happily interrupted her .
她 有 尝试 到 挑选 出去 这 蜡 — 一个 任务 在 哪个 我 有 快乐地 中断 她 .

她试图把蜡挑出来——我很高兴地打断了她。

[praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'vaɪs] ,
Proud of the success of my device ,
自豪的 的 这 成功 的 我的 设备 ,

我为我的设备取得的成功感到自豪。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wel] [ɒn] [tuː; tə] [twelv] [ə'klɑːk]) ,
and satisfied that the danger was over for that day (it being well on to twelve o'clock) ,
和 使满意 那 这 危险 曾是 超过 为了 那 天 (它 存在 出色地 在 到 十二 点钟) ,

确信当天的危险已经过去（当时已接近中午十二点），

[ai] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
I said a few words more to the doctor , who had followed me into the room ,
我 说 一个 很少 字 更多的 到 这 医生 , WHO 有 随后 我 进入 这 房间 ,

我又跟跟着我进了房间的医生说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and then prepared to take my departure .
和 然后 准备 到 拿 我的 离开 .

然后，他准备送我离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ædʒaɪl][ðæn; ðən][ai] . ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['veri]
But the young lady was more agile than I . Saying something about a very
但 这 年轻的 女士 曾是 更多的 敏捷 比 我 . 说 某物 关于 一个 非常
['presɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
pressing engagement which would not allow her to consult the doctor that day ,
紧迫 订婚 哪个 会 不是 允许 她 到 咨询 这 医生 那 天 ,

但这位年轻女士比我敏捷得多。她说她当天有个非常紧急的安排，无法去看医生。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] .
she hurried ahead of me and ran quickly down the long hall .
她 慌忙 前方 的 我 和 跑 迅速地 向下 这 长的 大厅 .

她匆匆跑到我前面，快速地沿着长长的走廊跑去。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ; [waɪl] ,
The doctor looked astonished , but dismissed the matter with a shrug ; while ,
这 医生 看起来 惊讶 , 但 解雇 这 事情 和 一个 耸肩 ; 尽管 ,

医生看起来很惊讶，但耸了耸肩，不以为意；而

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
with the greatest desire to follow her , I stood hesitating on the threshold ,
和 这 最 欲望 到 跟随 她 , 我 站立 犹豫不决 在 这 临界点 ,

我无比渴望跟随她，却犹豫地站在门槛上。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
when my eye fell on a small object lying under the chair on which she
什么时候 我的 眼睛 跌倒 在 一个 小的 目的 说谎 在下面 这 椅子 在 哪个 她
[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .
had been sitting .
有 到过 坐着 .

当我的目光落在她刚才坐的椅子下面一个小物件上时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðən] [bæg][ai][hæd; həd] [siːn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
It was the little leathern bag I had seen hanging at her side .
它 曾是 这 小的 皮革 包 我 有 已见 绞刑 在 她 边 .

那是我之前看到挂在她身边的那个小皮包。

['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][rɪ'stɔː(r)]
Catching it up , I explained that I would run after the young lady and restore
捕捉 它 向上 , 我 解释 那 我 会 跑步 后 这 年轻的 女士 和 恢复
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我赶紧解释说，我会追上那位年轻女士，把东西还给她；

[ænd; ənd][glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː]
and glad of an excuse which would enable me to follow her through
和 高兴的 的 一个 原谅 哪个 会 使能够 我 到 跟随 她 通过
[ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] ,
the streets without risking the suspicion of impropriety ,
这 街道 没有 冒险 这 怀疑 的 不当行为 ,

我很高兴能找到一个借口，让我可以尾随她穿过街道，而不会冒着行为不端的嫌疑。

[ai] [ˈheɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈfɔː(r)]
I hastened down the stairs and happily succeeded in reaching the pavement before
我 加快 向下 这 楼梯 和 快乐地 成功了 在 到达 这 路面 前
[hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [wɪsk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] .
her skirts whisked round the corner .
她 裙子 搅拌 圆形的 这 角落 .

我赶紧跑下楼梯，幸运的是，在她的裙摆掠过拐角之前，我赶到了人行道上。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ˈdɪstəns] [ai] [tʊk] [gʊd]
I was therefore but a few paces behind her , which distance I took good
我 曾是 所以 但 一个 很少 步幅 在后面 她 , 哪个 距离 我 采取 好的
[keə(r)] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] .
care to preserve .
关心 到 保存 .

因此，我与她之间只有几步之遥，我小心翼翼地保持着这个距离。

[θriː] . [ˈmædəm] .
III . MADAME .
三、 . 夫人 .

三、夫人。

[maɪ] [ˈməʊtɪv] [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
My motive in following this young girl was not so much to restore her
我的 动机 在 下列的 这 年轻的 女孩 曾是 不是 所以 很多 到 恢复 她
[ˈprɒpəti] ,
property ,
财产 ,

我跟踪这个年轻女孩的动机并不完全是为了帮她找回财产，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青铜手 1897(The Bronze Hand 1897)
第2/3页

[æz; əz][tuː; tə] [siː] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
as to see where her engagement was taking her .
作为 到 看 在哪里 她 订婚 曾是 采取 她 .

看看她的婚约会把她带向何方。

[ai] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
I felt confident that none of the three persons who had shown interest in the
我 毛毡 自信的 那 没有任何 的 这 三 人 WHO 有 所示 兴趣 在 这
[bɒks][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)][ɪn][æn; ən][ə'feə(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ;
box was the prime mover in an affair so important ;
盒子 曾是 这 主要的 搬家公司 在 一个 事务 所以 重要的 ;

我确信，对这个盒子表现出兴趣的三个人中，没有一个人是这件如此重要事件的主要推动者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)]
and it was necessary above all things to find out who the prime mover
和 它 曾是 必要的 多于 全部 事物 到 寻找 出去 WHO 这 主要的 搬家公司
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

当务之急是找出幕后主使。

[səʊ][ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl] .
So I followed the girl .
所以 我 随后 这 女孩 .

于是我跟着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
She led me into a doubtful quarter of the town .
她 引领 我 进入 一个 疑 四分之一 的 这 镇 .

她领着我走进了镇上一个不太安全的街区。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiː; wi]
As the crowd between us diminished and we reached a point where we
作为 这 人群 之间 我们 减少 和 我们 达到 一个 观点 在哪里 我们
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [pə'destriənz] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['trævɜ˞sɪŋ] ,
were the only pedestrians on the block we were then traversing ,
是 这 仅有的 行人 在 这 堵塞 我们 是 然后 穿越 ,

随着我们之间的人群逐渐减少，当我们走到街上只剩下我们两个行人时，

[ai] [gruː] ['æŋkʃəs] [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
I grew anxious lest she should turn and see me before arriving at her
我 生长 焦虑的 免得 她 应该 转动 和 看 我 前 抵达 在 她
[ˌdestɪ'neɪʃn] .
destination .
目的地 .

我担心她在到达目的地之前转身看到我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
But she evidently was without suspicion ,
但 她 显然 曾是 没有 怀疑 ,

但她显然没有受到怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʌp] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [stuːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs]
for she passed without any hesitation up a certain stoop in the middle of this
为了 她 通过了 没有 任何 犹豫 向上 一个 肯定 哈腰 在 这 中间 的 这
[lɒŋ] [blɒk] [ænd; ənd] ['entəd] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɑːs] [pleɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
long block and entered an open door on which a brass plate was to be
长的 堵塞 和 进入 一个 打开 门 在 哪个 一个 黄铜 盘子 曾是 到 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

她毫不犹豫地走上这条长街中间的一个台阶，走进一扇敞开的门，门上挂着一块黄铜牌匾。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [wɜːd] [ɪn] [lɑːdʒ] [blæk] ['lɛtəz] :
inscribed with this one word in large black letters :
铭文 和 这 一 单词 在 大的 黑色的 信件 :

上面用黑色大字刻着一个词：

“ ['mædəm] .
“ MADAME .
“ 夫人 .

“夫人。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒd] ;
” This was odd ;
” 这 曾是 奇怪的 ;

“这很奇怪；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] “ ['mædəm] ” [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
and as I had no inclination to encounter any “ madame ” without some
和 作为 我 有 不 倾角 到 遇到 任何 “ 夫人 ” 没有 一些
[hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['bɪznəs] ,
hint as to her character and business ,
暗示 作为 到 她 特点 和 商业 ,

而且，我并不想遇到一个对她的性格和职业一无所知的“夫人”，

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
I looked about me for some one able and willing to give me the
我 看起来 关于 我 为了 一些 一 有能力的 和 愿意的 到 给 我 这
['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
necessary information .
必要的 信息 .

我环顾四周，寻找能够且愿意向我提供必要信息的人。

[æn; ən] [əpoʊlstɚz] [ʃɒp] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['beɪsmənt] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]
An upholsterer's shop in an opposite basement seemed to offer me the
一个 室内装潢师 店铺 在 一个 对面的 地下室 似乎 到 提供 我 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] [ai] ['wɒntɪd] .
opportunity I wanted .
机会 我 通缉 .

对面地下室的一家家具装潢店似乎能给我提供我想要的机会。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ai] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ai][met][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
Crossing the street , I saluted the honest - looking man I met in the doorway ,
十字路口 这 街道 , 我 敬礼 这 诚实的 - 寻找 男人 我 遇见 在 这 门口 ,

过马路时，我向站在门口的那位看起来很诚实的男士敬了个礼。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [mə'dæmz] [haʊs] , [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
and pointing out madame's house , asked what was done over there .
和 指向 出去 夫人的 房子 , 问 什么 曾是 完毕 超过 那里 .

他指着夫人的房子，问那边发生了什么事。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
He answered with a smile .
他 回答 和 一个 微笑 .

他笑着回答。

“ [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] [dɔːrz] ['əʊpən] .
“ Go and see , ” he said ; “ the door's open .
“ 去 和 看 , ” 他 说 ; “ 这 门的 打开 .

“去看看吧，”他说；“门开着。”

[əʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] [tʃɑːdʒ] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['prəʊtest] , [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,
Oh , they don't charge anything , ” he made haste to protest , misunderstanding , no doubt ,
哦 , 他们 不 收费 任何事物 , ” 他 制成 匆忙 到 反对 , 误解 , 不 怀疑 ,

“哦，他们什么都不收，”他连忙辩解道，无疑是误会了。

[maɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
my air of hesitation .
我的 空气 的 犹豫 .

我显得有些犹豫。

“ [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)] [wʌns] [maɪ'self] .
“ I was in there once myself .
“ 我 曾是 在 那里 一次 我 .

“我曾经也在那里待过。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
They all sit round and she talks ; that is , if she feels like it .
他们 全部 坐 圆形的 和 她 会谈 ; 那 是 , 如果 她 感觉 喜欢 它 .

他们都围坐在一起，她就讲故事；当然，如果她愿意的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It is all nonsense , you know , sir ; no good in it . ”
它 是 全部 废话 , 你 知道 , 先生 ; 不 好的 在 它 . ”

先生，您知道，这全是胡说八道，一点好处都没有。

“ [bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [hɑːm] ?
“ But is there any harm ?
“ 但 是 那里 任何 伤害 ?

“但是这样做会有什么害处吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ['repjətəb(ə)l] [ænd; ənd] [seɪf] ? ”
“ Is the place reputable and safe ? ”
“ 是 这 地方 信誉良好的 和 安全的 ? ”

“这个地方信誉好、安全吗？”

“ [əʊ] , [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [ðeə(r)] .
“ Oh , safe enough ; I never heard of anything going wrong there .
“ 哦 , 安全的 足够的 ; 我 绝不 听到 的 任何事物 去 错误的 那里 .

“哦，很安全；我从没听说过那里发生过什么事。”

[waɪ] , ['leɪdɪz] [gəʊ] [ðeə(r)] ; ['riːəl] ['leɪdɪz] ; [veɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , ladies go there ; real ladies ; veiled , of course .
为什么 , 女士们 去 那里 ; 真实的 女士们 ; 含蓄 , 的 课程 .

为什么呢，女士们会去那里；真正的女士；当然，她们会戴面纱。

[ai][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] .
I have seen two carriages at a time standing in front of that door .
我 有 已见 二 马车 在 一个 时间 常设 在 正面 的 那 门 .

我曾见过两辆马车同时停在那扇门前。

[fuːlz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] .
Fools , to be sure , sir ; but honest enough , I suppose .
傻瓜 , 到 是 当然 , 先生 ; 但 诚实的 足够的 , 我 认为 .

先生，他们确实是傻瓜；但我想，他们也算诚实吧。

" [ai] ['niːdɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
" I needed no further encouragement .
" 我 需要 不 更远 鼓励 .

我不需要任何进一步的鼓励。

[ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [səʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən] ,
Recrossing the street , I entered the house which stood so invitingly open ,
重新穿越 这 街道 , 我 进入 这 房子 哪个 站立 所以 热情地 打开 ,

我穿过马路，走进那栋敞开大门、热情迎客的房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] ,
and found myself almost immediately in a large hall ,
和 成立 我 几乎 立即地 在 一个 大的 大厅 ,

我几乎立刻就发现自己身处一个大厅里，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['niːgres] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːm] [wɪð] [səʊ]
from which I was ushered by a silent negress into a long room with so
从 哪个 我 曾是 引导 经过 一个 沉默的 黑人女性 进入 一个 长的 房间 和 所以
[dɪm][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] [ðæt] [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid]
dim and mysterious an interior that I felt like a man suddenly transported
暗淡 和 神秘 一个 内部的 那 我 毛毡 喜欢 一个 男人 突然 运输
[frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][aʊt] - [dɔː(r)] [wɜːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstɪk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm]
from the bustle of the out - door world into the mystic recesses of some
从 这 忙碌 的 这 出去 - 门 世界 进入 这 神秘 凹陷处 的 一些
['iːstən] ['temp(ə)l] .
Eastern temple .
东 寺庙 .

随后，一位沉默的黑人女子将我领进一间长长的房间，房间内部昏暗而神秘，我感觉自己就像一个突然从喧嚣的户外世界被带到东方某座寺庙神秘深处的人。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ə; eɪ][dɪm] [lait] [sə'dʒestɪŋ] ['wɜːʃɪp] ;
The causes of this effect were simple , A dim light suggesting worship ;
这 原因 的 这 影响 是 简单的 , 一个 暗淡 光 建议 崇拜 ;

这种现象的原因很简单，昏暗的灯光让人联想到礼拜；

[ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv] ['sləʊli] ['bɜːnɪŋ] ['ɪnsens] ; ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ləʊ] ['bentʃɪz]
the faint scent of slowly burning incense ; women and men sitting on low benches
这 头晕的 香味 的 缓慢地 燃烧 香 ; 女性 和 男人 坐着 在 低的 长椅
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .
about the walls .
关于 这 墙壁 .

空气中弥漫着缓缓燃烧的香的淡淡香气；男男女女坐在墙边的矮凳上。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [reɪzd] ['deɪɪs] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ]['dreɪpəri] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt]
In the center , on a kind of raised dais , backed by a drapery of black velvet
在 这 中心 , 在 一个 种类 的 提高 台 , 支持的 经过 一个 布料 的 黑色的 天鹅绒
,
,
,

在中央，一个架高的平台上，背景是一块黑色天鹅绒帷幔，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪndʊ] [gɒd] , [səʊ] ['nɪəli] [dɪd]
a woman was seated , in the semblance of a Hindoo god , so nearly did
一个 女士 曾是 坐着 ，在 这 外表 的 一个 印度教 上帝 ，所以 几乎 做过
[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ,
her heavy ,
她 重的 ，

一位女子端坐着，姿态酷似印度教神祇，她沉重的身躯几乎......

[kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] [kraʊtʃt] ['fɪgə(r)] , [wuːnd] [ə'baʊt] [wɪð] ['iːstən] [stʌf] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]
compactly crouched figure , wound about with Eastern stuffs and glistening
紧凑地 蹲着 数字 ，伤口 关于 和 东 东西 和 闪闪发光
[wɪð] [gəʊld] ,
with gold ,
和 金子 ，

身形紧凑蜷缩，缠绕着东方织物，闪耀着金光。

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]
recall the images we are accustomed to associate with the worship of
记起 这 图片 我们 是 习惯 到 联系 和 这 崇拜 的
['vɪʃnuː] .
Vishnu .
毗湿奴 .

回想一下我们通常与毗湿奴崇拜联系在一起的画面。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [səb'djuːd] [lait] ,
Her face , too , so far as it was visible in the subdued light ,
她 脸 ，也 ，所以 远的 作为 它 曾是 可见的 在 这 低沉的 光 ，

在昏暗的光线下，她的脸也隐约可见。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪvnɪs] [ɒv; əv] ['kɑːv(ə)n] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['hɪdiəs] [ɒv; əv]
had the unresponsiveness of carven wood , and if not exactly hideous of
有 这 无反应 的 卡文 木头 ，和 如果 不是 确切地 可怕 的
['fiːtʃə(r)] ,
feature ,
特征 ，

它像雕刻的木头一样缺乏反应，而且即使不至于丑陋不堪，也算不上什么缺陷。

[hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['kwɒləti] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ]
had in it a strange and haunting quality calculated to impress a
有 在 它 一个 奇怪的 和 令人难忘 质量 计算 到 令人印象深刻 一个
['sensətɪv] [maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'plækəbl] [feɪt] .
sensitive mind with a sense of implacable fate .
敏感的 头脑 和 一个 感觉 的 冷酷无情 命运 .

它有一种奇异而令人难以忘怀的特质，旨在给敏感的心灵留下一种无情命运的印象。

['kruːəl] , [hɑːd] , ['pæʃnləs] , [ænd; ənd] [jet] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
Cruel , hard , passionless , and yet threatening to a degree ,
残忍的 ，难的 ，无情 ，和 然而 威胁 到 一个 程度 ，

残酷、冷酷、无情，却又带有一丝威胁性。

[mʌst; məst] [ðɪs] ['kaʊntənəns] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['wɪlɪŋli] [səb'dʒektɪd] [ðəm'selvz]
must this countenance have seemed to those who willingly subjected themselves
必须 这 面容 有 似乎 到 那些 WHO 心甘情愿 受 他们自己
[tuː; tə] [ɪts] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] .
to its baneful influence .
到 它是 有害的 影响 .

对于那些甘愿受其有害影响的人来说，这副模样该是多么可怕啊。

[ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
I was determined not to be one of these ,
我 曾是 决定 不是 到 是 一 的 这些 ，

我决心不成为他们中的一员。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd][nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [fər'get] [ðə; ði]['riːəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,
and yet I had not regarded her for two minutes before I found myself forgetting the real purpose of my visit ,
和 然而 我 有 不是 认为 她 为了 二 分钟 前 我 成立 我 遗忘 这 真实的 目的 的 我的 访问 ，

然而，我还没来得及好好看她两分钟，就发现自己忘记了此行的真正目的。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,
and taking a seat with the rest ,
和 采取 一个 座位 和 这 休息 ，

然后和其他人一起坐了下来。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ai][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
in anticipation of something for which as yet I had no name , even in my own mind .
在 预期 的 某物 为了 哪个 作为 然而 我 有 不 姓名 ， 甚至 在 我的 自己的 头脑 .

期待着某种我甚至在自己心中都无法命名的事物。

[haʊ] [lɒŋ] [ai][sæt][ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
How long I sat there motionless I do not know .
如何 长的 我 卫星 那里 静止不动 我 做 不是 知道 .

我不知道自己一动不动地坐在那里多久了。

[ə; eɪ] [spel] [wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [spel] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
A spell was on me — a spell from which I suddenly roused with a start .
一个 拼写 曾是 在 我 — 一个 拼写 从 哪个 我 突然 唤醒 和 一个 开始 .

我中了邪——突然间，我猛然惊醒。

[waɪ] [ɔː(r)] [θruː] [wɒt] [miːnz] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Why or through what means I do not know .
为什么 或者 通过 什么 方法 我 做 不是 知道 .

我不知道为什么，也不知道是通过什么方式。

['nəʊbədi] [els] [hæd; həd] [muːvd] .
Nobody else had moved .
无人 别的 有 已搬 .

其他人都没有动。

['fɪrɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] [ðɪs] [trɑːns] - [laɪk] [steɪt] ,
Fearing a relapse into this trance - like state ,
恐惧 一个 复发 进入 这 发呆 - 喜欢 状态 ，

害怕再次陷入这种恍惚状态，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ɪts]['deindʒəz] .
I made a persistent effort to be freed from its dangers .
我 制成 一个 执着的 努力 到 是 自由 从 它是 危险 .

我曾不懈努力，试图摆脱它的危险。

['hæpɪli] [ðə; ði] [fʊl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['erənd] [ðeə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
Happily the full signification of my errand there burst upon me .
快乐地 这 满的 意义 的 我的 差事 那里 爆裂 之上 我 .

幸运的是，我此行的全部意义突然豁然开朗。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['riːəli] [ə'weɪk] , [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][pɪə(r)] [ə'baʊt] ,
Finding myself really awake , I ventured to peer about ,
寻找 我 真的 醒 ， 我 冒险 到 同伴 关于 ，

我突然清醒过来，便冒险四处张望。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [,devə'tiː] [ə'fektɪd] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] .
expecting to see the more willing devotees affected as I had been .
期待 到 看 这 更多的 愿意的 信徒 做作的 作为 我 有 到过 .

我原本以为会看到更多虔诚的信徒像我一样受到影响。

[ai] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [bæg][ai][held][ɪn]
I encountered a flash from the eyes of the young lady whose bag I held in
我 遭遇 一个 闪光 从 这 眼睛 的 这 年轻的 女士 谁 包 我 握住 在
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

我手里拿着包，看到一位年轻女士的眼神闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][nəʊ] [spel] .
She was under no spell .
她 曾是 在下面 不 拼写 .

她没有中招。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [siːn] [bʌt; bət]['rekəg'naɪzd][ˌem 'iː] .
She had not only seen but recognized me .
她 有 不是 仅有的 已见 但 认可 我 .

她不仅看到了我，而且认出了我。

[ai][held][ðə; ði][bæg] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
I held the bag towards her .
我 握住 这 包 向 她 .

我把包递向她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mædəm] — [ə; eɪ] [glɑːns] [nɒt] [friː]
She gave a furtive glance in the direction of Madame — a glance not free
她 给予 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 这 方向 的 夫人 — 一个 瞥一眼 不是 自由的
[frɒm; frəm][fɪə(r)] — [ðen] [klʌtʃt] [ðə; ði][bæg] .
from fear — then clutched the bag .
从 害怕 — 然后 紧握 这 包 .

她偷偷地朝夫人方向瞥了一眼——那一眼中充满了恐惧——然后紧紧地抓着包。

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [maɪ][həʊld][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ai] ['ventʃəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Before releasing my hold upon it I ventured upon a word of explanation .
前 发布 我的 抓住 之上 它 我 冒险 之上 一个 单词 的 解释 .

在松开它之前，我冒险解释了一番。

[ai][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
I got no further , for at this moment a voice was heard .
我 得到 不 更远 , 为了 在 这 片刻 一个 嗓音 曾是 听到 .

我没能继续前进，因为就在这时，我听到了一个声音。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði][ɪk'spektənt][wʌnz] ,
By the effect it had upon the expectant ones ,
经过 这 影响 它 有 之上 这 怀孕 一个 ,

通过它对孕妇的影响，

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eməneit] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪdl] - [laɪk] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd]
I knew it could have emanated only from the idol - like being who had
我 知道 它 可以 有 散发 仅有的 从 这 偶像 - 喜欢 存在 WHO 有
[fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːsəm] [ˌpɜːsə'næləti] .
filled the place with her awesome personality .
已填 这 地方 和 她 惊人的 性格 .

我知道这声音只能来自那位像偶像一样的人，她用自己令人惊叹的个性充满了整个地方。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['dɪstənt][kɔːl] , ['mjuːzɪkli] [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
At first the voice sounded like a distant call , musically sweet and low ;
在 第一的 这 嗓音 听起来 喜欢 一个 遥远 称呼 , 音乐上 甜的 和 低的 ;

起初，这声音听起来像来自远方的呼唤，甜美而低沉；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][nəʊt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ɪndiən] [sneɪk] - ['tʃɑːmə] [tuː; tə][juːz]
the kind of note that we can imagine the Indian snake - charmers to use
这 种类 的 笔记 那 我们 能 想象 这 印度 蛇 - 魅力四射的人 到 使用
[wen] [ðə; ði]['kəʊbrə] ['reɪzɪz] [ɪts] [wɪŋd] [hed] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪps] [rɪ'zɪstlɪs] [tʃɑːm] .
when the cobra raises its winged head in obedience to the pipe's resistless charm .
什么时候 这 眼镜蛇 提高 它是 有翅膀的 头 在 服从 到 这 管道的 无力抵抗 魅力 .

我们可以想象，当眼镜蛇屈服于笛声的魅力，抬起带翅膀的头颅时，印度耍蛇人会用这种音符来召唤它。

['evri] [ɪə(r)][wɒz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)] ; [maɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
Every ear was strained to hear ; mine with the rest .
每一个 耳朵 曾是 紧张 到 听到 ; 矿 和 这 休息 .

每个人都竖起耳朵仔细聆听；我的耳朵也不例外。

[səʊ] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [səʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .
So much preparation , so much faith must result in something .
所以 很多 准备 , 所以 很多 信仰 必须 结果 在 某物 .

如此多的准备和信念，一定会有所回报。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
What was it to be ?
什么 曾是 它 到 是 ?

那将会是什么?

[ðə; ði][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [saʊndz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [tʊk] [ɒn]
The incoherent sounds became more and more distinct , and , finally , took on
这 语无伦次 声音 成为 更多的 和 更多的 清楚的 , 和 , 最后 , 采取 在
[ðə; ði] [ɑː'tɪkjuleɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
the articulate form of words .
这 能言善辩 形式 的 字 .

那些不连贯的声音变得越来越清晰，最终演变成了清晰的词语。

[ðə; ði]['kwaɪət][wɒz; wəz] ['deθli] .
The quiet was deathly .
这 安静的 曾是 致命的 .

寂静得令人窒息。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] ['ɪntuː]['pɜːsən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Every one was prepared to interpret her utterances into personal significance .
每一个 一 曾是 准备 到 解释 她 话语 进入 个人的 意义 .

每个人都准备将她的话语解读为具有个人意义。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [maɪndz] ,
The dread and trouble of the times filling all minds ,
这 恐惧 和 麻烦 的 这 时代 填充 全部 思想 ,

时代的恐惧和动荡充斥着每个人的心头。

[men] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːhændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
men wished to be forehanded with the decrees of Providence .
男人 希望 到 是 豫 和 这 法令 的 普罗维登斯 .

人们希望能够提前得知天意。

['ɪntuː] [ðɪs] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] [ðə; ði] [ləʊ] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ['entəd] ,
Into this brooding silence the low , vibrating tones of this mysterious voice entered ,
进入 这 沉思 沉默 这 低的 , 振动 音调 的 这 神秘 嗓音 进入 ,

在这令人窒息的寂静中，一个神秘的声音低沉而颤抖地响起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [hɜːd] :
and this is what we heard :
和 这 是 什么 我们 听到 :

我们听到的是这样的：

“ [duːm] ! [duːm] !
“ Doom ! doom !
“ 厄运 ! 厄运 !

“末日！末日！”

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði][bɪ'treɪə(r)] — [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [bel] [ɪz] ['toʊlɪŋ] .
For him — the one — the betrayer — the passing bell is tolling .
为了 他 — 这 一 — 这 背叛者 — 这 通过 钟 是 收费 .

对他——那个人——那个背叛者——来说，丧钟已经敲响。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [wiːk] [wʌnz][ænd; ənd] [ɡrəʊ] [strɒŋ] .
Hear it , ye weak ones and grow strong .
听到 它 , 是的 虚弱的 一个 和 生长 强的 .

弱者们，听着，变得强大吧！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] ['maɪti] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
Hear it , ye mighty and tremble .
听到 它 , 是的 强大的 和 颤抖 .

听着吧，强者们，颤抖吧！

[nɒt] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] .
Not alone for him will it ring .
不是 独自的 为了 他 将要 它 戒指 .

不仅他会听到铃声。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] !
For ye !
为了 是的 !

为了你们！

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] !
for ye !
为了 是的 !

为了你们！

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋkt] [rɪŋz] [ɡəʊz] [fɔːθ] — -
if the decree of the linked rings goes forth — -
如果 这 法令 的 这 链接 戒指 去 前进 — -

如果环环相扣的法令颁布——

” [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .
” Here there was a perceptible quiver of the drapery back of the dais .
” 这里 那里 曾是 一个 可感知的 颤动 的 这 布料 后退 的 这 台 .

“这时，讲台后面的帷幔微微颤动了一下。”

['ʌðə(r)z] [meɪ] [nɒt][hæv; həv]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][dɪd] .
Others may not have noted it ; I did .
其他的 可能 不是 有 著名的 它 ; 我 做过 .

其他人可能没注意到，但我注意到了。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,

因此，当

[ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [hænd] [keɪm] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ɪts][fəʊldz][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪts] ['fɪŋɡəz]
a very white hand came slowly from between its folds and placed its fingers
一个 非常 白色的 手 来了 缓慢地 从 之间 它是 折叠 和 放置 它是 手指
[ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] ['temp(ə)l][ɒv; əv] ['mædəm] ,
upon the right temple of Madame ,
之上 这 正确的 寺庙 的 夫人 ,

一只非常白皙的手缓缓从她的双腿间伸出，将手指放在夫人的右侧太阳穴上。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['stɑːtld] .
I was not much startled .
我 曾是 不是 很多 惊慌 .

我并没有感到特别惊讶。

[wɒt] [dɪd]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][let] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [hænd] [tʌtʃt]
What did startle me was the fact let out before that admonishing hand touched
什么 做过 惊吓 我 曾是 这 事实 让 出去 前 那 告诫 手 感动
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

真正让我感到震惊的是，在那只责备的手触碰到她之前，她竟然说出了这样的话。

[ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] — [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] — ['siːmɪŋli] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd]
that this being — I can hardly call her woman — seemingly so far removed
那 这 存在 — 我 能 几乎 称呼 她 女士 — 似乎 所以 远的 已移除
[frɒm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌædʒi'teiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
from the political agitations of the day ,
从 这 政治的 骚动 的 这 天 ,

这个人——我几乎不能称她为女人——似乎与当时的政治动荡如此遥远，

[wɒz; wəz] , [ɪn] ['veri] [diːd] ,
was , in very deed ,
曾是 , 在 非常 契据 ,

事实上，

['aɪðə(r)] ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] — [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] — ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd]
either consciously or unconsciously — I could not decide which — intimately connected
任何一个 有意识地 或者 不知不觉 — 我 可以 不是 决定 哪个 — 亲密 连接
[wɪð] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .
with the conspiracy I was at that very moment striving to defeat .
和 这 阴谋 我 曾是 在 那 非常 片刻 努力 到 击败 .

无论是出于自觉还是无意识——我无法确定是哪种——都与我当时正在努力挫败的阴谋有着密切的联系。

[haʊ] ['ɪntɪmətli] ?
How intimately ?
如何 亲密 ?

亲密程度如何?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)][ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] , [ɔː(r)] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['ʌndə(r)]
Was she the prime mover I was seeking , or simply an instrument under
曾是 她 这 主要的 搬家公司 我 曾是 寻求 , 或者 简单地 一个 乐器 在下面
[ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
the control of another ,
这 控制 的 其他 ,

她是我苦苦寻觅的幕后推手，还是仅仅是受他人操控的工具?

[ænd; ənd] [jet] [strɒŋgə(r)] , [ˌpɜːsə'næləti] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] [hænd] ?
and yet stronger , personality imaged in the owner of that white hand ?
和 然而 更强 , 性格 成像 在 这 所有者 的 那 白色的 手 ?

然而，更强大的，是那只白手的主人身上所体现的个性?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
There was no means of determining at that moment .
那里 曾是 不 方法 的 确定 在 那 片刻 .

当时没有办法确定。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['mædəm] .
Meanwhile , the fingers had left the temple of Madame .
同时 , 这 手指 有 左边 这 寺庙 的 夫人 .

与此同时，那几根手指已经离开了夫人的太阳穴。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] ['sləʊli] [wɪð'drɔːn] .
The hand was slowly withdrawn .
这 手 曾是 缓慢地 撤回 .

那只手缓缓缩了回去。

[sliːp] [ə'pærəntli] [fel] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði]['driːmə(r)] ,
Sleep apparently fell again upon the dreamer ,
睡觉 显然 跌倒 再次 之上 这 梦想家 ,

做梦者似乎又睡着了。

[bʌt; bət]['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [wɜːdz] :
but only long enough for her to bring forth the words :
但 仅有的 长的 足够的 为了 她 到 带来 前进 这 字 :

但时间只够她说出那几个字：

“ [ai][hæv; həv] [sed] .
“ I have said .
“ 我 有 说 .

“我说过。”

” [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
” The silence that followed , gave me time to think .
” 这 沉默 那 随后 , 给予 我 时间 到 思考 .

随之而来的沉默给了我思考的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
It was necessary .
它 曾是 必要的 .

这是必要的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] ['maɪti] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [prə'naʊnst] [deθ] [tuː; tə][wʌn] —
She had bidden the mighty tremble and had pronounced death to one —
她 有 拜登 这 强大的 颤抖 和 有 发音 死亡 到 一 —
[ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] .
the betrayer .
这 背叛者 .

她曾令强者颤抖，并宣告一人——叛徒——的死刑。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['sensləs] ['drɪv(ə)l] , [prə'fetɪk] [saɪt] , [ɔː(r)] ['θret(ə)nd] ['mɜːdə(r)] ?
Was this senseless drivel , prophetic sight , or threatened murder ?
曾是 这 无意义的 胡言乱语 , 预言 视线 , 或者 威胁 谋杀 ?

这是毫无意义的胡言乱语、预言般的景象，还是谋杀的威胁？

[ai][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] : [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
I inclined to consider it the last , and this was why : For some
我 倾斜 到 考虑 它 这 最后的 , 和 这 曾是 为什么 : 为了 一些
[wiːks] [naʊ] ,
weeks now ,
周 现在 ,

我倾向于认为这是最后一件事，原因如下：几个星期以来，

['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['sʌd(ə)n] [deθ] , [hæd; həd] [biːn] ['ræmpənt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
murder , or , at least , sudden death , had been rampant in the country .
谋杀 , 或者 , 在 至少 , 突然 死亡 , 有 到过 猖獗 在 这 国家 .

谋杀，或者至少是猝死，在该国十分猖獗。

[maɪ] [fleʃ] [krept] [æz; əz][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['meni] [mɪ'stɪəriəs] ['deθs] [rɪ'pɔːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
My flesh crept as I remembered the many mysterious deaths reported within the
我的 肉 悄悄地爬 作为 我 记得 这 许多 神秘 死亡人数 据报道 之内 这
[mʌnθ] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
month from St . Louis ,
月 从 英石 . 路易斯 ,

一想到圣路易斯当月报道的多起神秘死亡事件，我就感到毛骨悚然。

['bɒstən] , [njuː] ['ɔːrlənz] , [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] .
Boston , New Orleans , New York and even here in Baltimore .
波士顿 , 新的 奥尔良 , 新的 约克 和 甚至 这里 在 巴尔的摩 .

波士顿、新奥尔良、纽约，甚至包括我们巴尔的摩。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [neɪm] [wɒz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kləʊsli] ,
Like a flash it came across me that every name was identified , more or less closely ,
喜欢 一个 闪光 它 来了 穿过 我 那 每一个 姓名 曾是 已识别 , 更多的 或者 较少的 密切 ,

我突然意识到，每个名字都或多或少地被猜到了。

[wɪð] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
with the political affairs of the time .
和 这 政治的 事务 的 这 时间 .

与当时的政治事务有关。

['kʌplɪŋ] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [wɒt] [ai] [kən'dʒektʃəd] ,
Coupling my knowledge with what I conjectured ,
耦合 我的 知识 和 什么 我 推测 ,

结合我的知识和我的推测，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][ai] [sɔː] [ə; eɪ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [fɪəz] [ɪk'sprest] [baɪ] [mɪs] [kæl'huːn] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [kəm'plitɪd] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [kleə'vɔɪənt] ?
was it strange I saw a confirmation of the worst fears expressed by Miss Calhoun in the half - completed sentences of this seeming clairvoyant ?
曾是 它 奇怪的 我 锯 一个 确认 的 这 最差 恐惧 表达 经过 错过 卡尔霍恩 在 这 一半 - 完全的 句子 的 这 似乎 通灵者 ?

我竟然在这位看似有预知能力的人未说完的句子中，看到了卡尔霍恩小姐最可怕的担忧得到了证实，这难道不奇怪吗?

[səʊ] ['ɒkjupaɪd] [hæd; həd][ai] [biːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ðæt] [ai] [fɪəd] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] .
So occupied had I been with my own thoughts that I feared I might have done something to call an undesirable attention to myself .
所以 占领 有 我 到过 和 我的 自己的 想法 那 我 害怕 我 可能 有 完毕 某物 到 称呼 一个 不理想的 注意力 到 我 .

我当时太专注于自己的思绪，以至于担心自己可能会做出什么事，引起别人不必要的注意。

['glɑːnsɪŋ] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ai] [hɜːd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ðiːz] [wɜːdz] :
Glancing furtively to one side , I heard , in the opposite direction , these words :
瞥了一眼 偷偷摸摸 到 一 边 , 我 听到 , 在 这 对面的 方向 , 这些 字 :

我偷偷地向一旁瞥了一眼，听到相反方向传来这样的声音：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] .
“ She has never failed .
“ 她 有 绝不 失败的 .

她从未失败过。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
What she has said will come to pass .
什么 她 有 说 将要 来 到 经过 .

她所说的话将会实现。

[sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [nəʊt] [wɪl] [daɪ] .
Some one of note will die .
一些 一 的 笔记 将要 死 .

某个知名人士将会去世。

” [ðiːz] ['gluːmi] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] .
” These gloomy words were the first to break the ominous silence .
” 这些 阴沉 字 是 这 第一的 到 休息 这 不祥的 沉默 .

“这些阴郁的话语打破了令人不安的沉默。”

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ai] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [kəʊld] [aɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]
Turning to face the speaker , I encountered the cold eye of a man with a
转弯 到 脸 这 扬声器 ， 我 遭遇 这 寒冷的 眼睛 的 一个 男人 和 一个
[rɪ'triːtɪŋ] [tʃɪn] ,
retreating chin ,
撤退 下巴 ，

我转过身面对说话者，迎面撞上一个下巴后缩、目光冰冷的男人。

[ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
a receding forehead ,
一个 消退 前额 ，

额头后缩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stæmp] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and a mouth large and cruel enough to stamp him as one of those
和 一个 嘴 大的 和 残忍的 足够的 到 邮票 他 作为 一 的 那些
[pə'vɜːtɪd] [n'eɪtʃəz] [huː] ,
perverted natures who ,
变态 自然 WHO ，

他那张又大又狠的嘴足以让他被贴上变态的标签，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] , [ɑː(r); ə(r)] ['juːsfəli] [ɪn'seɪn] .
to the unscrupulous , are usefully insane .
到 这 无良的 ， 是 有用 疯狂的 .

对那些不择手段的人来说，疯狂反而有用。

[hɪə(r)] , [ðen] ,
Here , then ,
这里 ， 然后 ，

那么，就在这里，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [nɒt] ['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːdz] [wiː; wi]
was a being who not only knew the meaning of the fateful words we
曾是 一个 存在 WHO 不是 仅有的 知道 这 意义 的 这 命运的 字 我们
[hæd; həd] [hɜːd] ,
had heard ,
有 听到 ，

他不仅知道我们所听到的那些致命话语的含义，

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['verəti] .
but , to my mind , could be relied upon to make them a verity .
但 ， 到 我的 头脑 ， 可以 是 依赖 之上 到 制作 他们 一个 真理 .

但依我看来，可以信赖它们，使之成为真理。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [geɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'pelənt] ['fiːtʃəz]
It was a relief to me to turn my gaze from his repellant features
它 曾是 一个 宽慰 到 我 到 转动 我的 目光 从 他的 驱虫剂 特征
[tuː; tə] [ðə; ði] [fɪkst] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['mædəm] .
to the fixed countenance of Madame .
到 这 固定的 面容 的 夫人 .

看到他那令人厌恶的面容，我如释重负，目光便从他身上移开，转向了夫人那面无表情的神情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] ;
She had not stirred ;
她 有 不是 搅拌 ；

她一动不动；

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [grəʊn] ['laɪtə(r)] [ɔː(r)][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]
but either the room had grown lighter or my eyes had become more
但 任何一个 这 房间 有 生长 打火机 或者 我的 眼睛 有 变得 更多的
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
accustomed to the darkness ,
习惯 到 这 黑暗 ,

但或许是房间光线变亮了，又或许是我的眼睛已经适应了黑暗。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
for I certainly saw a change in her look .
为了 我 当然 锯 一个 改变 在 她 看 .

因为我确实看到了她外貌上的变化。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [reɪzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [də'rektli]
Her eyelids were now raised , and her eyes were bent directly
她 眼睑 是 现在 提高 , 和 她 眼睛 是 弯曲 直接地
[ə'pɒn][ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

她抬起眼皮，目光直直地盯着我。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mə'levələns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns]
This was uncomfortable , especially as there was malevolence in her glance
这 曾是 不舒服 , 尤其 作为 那里 曾是 恶意 在 她 瞥一眼
, [ɔː(r)][səʊ][ai] [θɔːt] ,
, or so I thought ,
, 或者 所以 我 想法 ,

这让人很不舒服，尤其是我觉得她的眼神里带着恶意。

[ænd; ənd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,
and , far from being pleased with my position ,
和 , 远的 从 存在 高兴 和 我的 位置 ,

而且，我非但没有对自己的处境感到满意，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
I began to wish that I had never allowed myself to enter the place .
我 开始 到 希望 那 我 有 绝不 允许 我 到 进入 这 地方 .

我开始后悔当初没有允许自己踏入那个地方。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ai][let][maɪ] [aɪz] [drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz]
Under the influence of this feeling I let my eyes drop from the woman's
在下面 这 影响 的 这 感觉 我 让 我的 眼睛 降低 从 这 女性的
['kaʊntənəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
countenance to her hands ,
面容 到 她 双手 ,

在这种感觉的影响下，我的目光从女人的脸上移到了她的手上。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]
which were folded , as I have said , in a fixed position across her
哪个 是 折叠 , 作为 我 有 说 , 在 一个 固定的 位置 穿过 她
[brest] .
breast .
胸部 .

正如我所说，它们折叠起来，固定在她胸前。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][maɪ]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] .
The result was an increase of my mental disturbance .
这 结果 曾是 一个 增加 的 我的 精神的 干扰 .

结果导致我的精神紊乱加剧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] , ['ʃaɪnɪŋ] [hændz] , ['leɪdn] [wɪð] [rɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ædɪd] [laɪt] ,
They were brown , shining hands , laden with rings , and , in the added light ,
他们 是 棕色的 , 灼灼 双手 , 满载 和 戒指 , 和 , 在 这 额外 光 ,

那是一双棕色的、闪闪发光的手，戴满了戒指，在灯光的照射下，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
under which I saw them ,
在下面 哪个 我 锯 他们 ,

我就是在那儿看到它们的，

[bɔː(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [brɒnz] [hænd][ai][hæd; həd][dʒʌst][left][ɪn]['dɑːktər; draɪv] .
bore a strange resemblance to the bronze hand I had just left in Dr .
钻孔 一个 奇怪的 相似 到 这 青铜 手 我 有 只是 左边 在 博士 .
[mɛriːəmz] ['ɒfɪs] .
Merriam's office .
梅里亚姆 办公室 .

它与我刚刚留在梅里厄姆医生办公室的那只青铜手有着惊人的相似之处。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
I had never considered myself a weak man , but , from that instant ,
我 有 绝不 经过考虑的 我 一个 虚弱的 男人 , 但 , 从 那 立即的 ,

我从未觉得自己是个软弱的人，但是，从那一刻起，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] — [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]
I began to have a crawling fear of this woman — a fear that was in
我 开始 到 有 一个 爬行 害怕 的 这 女士 — 一个 害怕 那 曾是 在
['naʊˌwaɪz] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][gɜːl] ,
nowise lessened by the very evident agitation visible in the girl ,
现在 减少 经过 这 非常 明显 搅动 可见的 在 这 女孩 ,

我开始对这个女人感到一种莫名的恐惧——而女孩明显的焦躁不安丝毫没有减轻我的这种恐惧。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
who had been for me the connecting link between that object of
WHO 有 到过 为了 我 这 连接 关联 之间 那 目的 的
['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ðɪs] .
mystery and this .
神秘 和 这 .

他一直是连接那个神秘事物和这个事物的纽带。

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] ['kwaɪət][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'gen] .
Unendurable quiet was upon us all again .
难以忍受 安静的 曾是 之上 我们 全部 再次 .

令人难以忍受的寂静再次笼罩了我们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ɔː] — [æn; ən] [ɔː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə]
It was aggravated by awe — an awe to which I was determined not to
它 曾是 加重 经过 敬畏 — 一个 敬畏 到 哪个 我 曾是 决定 不是 到
[sə'kʌm] ,
succumb ,
屈服 ,

敬畏之心加剧了这种感觉——但我决心不向这种敬畏之心屈服。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌn'iːzɪnɪs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .
notwithstanding the secret uneasiness under which I was laboring .
虽然 这 秘密 不安 在下面 哪个 我 曾是 劳动 .

尽管我内心深处感到不安。

[səʊ][ai][let][maɪ] [aɪz] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][rəʊm] ,
So I let my eyes continue to roam ,
所以 我 让 我的 眼睛 继续 到 漫游 ,

于是我任由目光继续游移，

[tɪl] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
till they fell upon the one thing moving in the room .
直到 他们 跌倒 之上 这 一 事物 移动 在 这 房间 .

直到他们发现房间里唯一在动的东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [fʊt] ,
This was a man's foot ,
这 曾是 一个 男人的 脚 ,

这是一只男人的脚，

[wɪtʃ] [ai] [naʊ] [sɔː] [prə'dʒektɪŋ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dreɪpəri] [θruː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn]
which I now saw projecting from behind the drapery through which I had seen
哪个 我 现在 锯 投影 从 在后面 这 布料 通过 哪个 我 有 已见
[ðə; ði] [waɪt] [hænd][glaɪd] .
the white hand glide .
这 白色的 手 滑行 .

我看到它从我刚才看到白色手滑过的帷幔后面伸出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wei] ,
It was swinging up and down in an impatient way ,
它 曾是 摇摆 向上 和 向下 在 一个 不耐烦 方式 ,

它焦躁地上下摆动着。

[səʊ][aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [pə'septəb(ə)l][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri] [ðæt]
so out of keeping with the emotions perceptible on this side of the drapery that
所以 出去 的 保持 和 这 情绪 可感知的 在 这 边 的 这 布料 那
[ai][felt] [fɔːst] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [huː] [ðʌs] [kept]
I felt forced to ask myself what sort of person this could be who thus kept
我 毛毡 强制 到 问 我 什么 种类 的 人 这 可以 是 WHO 因此 保留
[wɒtʃ] [ænd; ənd][wɔːd] [wɪð] [sʌtʃ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː]
watch and ward with such very commonplace impatience over a creature who
手表 和 病房 和 这样的 非常 平凡 不耐烦 超过 一个 生物 WHO
[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] ['evri] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .
was able to hold every other person in her presence under a spell .
曾是 有能力的 到 抓住 每一个 其他 人 在 她 在场 在下面 一个 拼写 .

与帷幔另一侧所感受到的情绪如此格格不入，我不禁要问自己，这究竟是怎样一个人，才会如此不耐烦地注视着一个能够让在场的每个人都为之倾倒的生物。

[ðə; ði]['dreɪpəri][dɪd][nɒt] [gɪv] [ʌp][ɪts]['siːkrəts] ,
The drapery did not give up its secrets ,
这 布料 做过 不是 给 向上 它是 秘密 ,

帷幔没有泄露它的秘密。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'dæmz] [feɪs] .
and again I yielded to the fascinations of Madame's face .
和 再次 我 产生 到 这 魅力 的 夫人的 脸 .

我又一次被夫人的容貌所吸引。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [aɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] [maɪ] [wei] ,
There was a change in it ; the eyes no longer looked my way ,
那里 曾是 一个 改变 在 它 ; 这 眼睛 不 更长 看起来 我的 方式 ,

情况发生了变化；那些目光不再看向我了。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [speɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][sʌm; səm]['terəb(ə)l][ænd; ənd]
but into space , which seemed to hold for them some terrible and
但 进入 空间 , 哪个 似乎 到 抓住 为了 他们 一些 糟糕的 和
[hɑːt] - ['rendɪŋ] ['vɪʒn] .
heart - rending vision .
心 - 渲染 想象 .

但他们却进入了太空，那里似乎充满了可怕而令人心碎的景象。

[ðə; ði] [lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kləʊzd] , [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['pɑ:tɪd] ,
The lips , which had been closed , were now parted ,
这 嘴唇 , 哪个 有 到过 关闭 , 是 现在 分手了 ,

原本紧闭的嘴唇现在张开了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [breθ] [wɪtʃ] [su:n] [fɔ:md] [ɪt'self] ['ɪntu:] [wɜ:dz] . “
and from them issued a breath which soon formed itself into words . “
和 从 他们 发布 一个 气息 哪个 很快 形成 本身 进入 字 . “

于是，一股气息从他们口中涌出，很快便化作了言语。

- ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] !
' Vengeance is mine !
- 复仇 是 矿 !

“复仇必将属于我！”

[ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] , - [seθ] [ðə; ði] [lɔ:d] .
I will repay , ' saith the Lord .
我 将要 偿还 , - 赛斯说 这 主 .

耶和华说：“我必报应。”

” [wɒt] ['pæʃənət] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
” What passionate utterance was this ?
” 什么 热情的 发声 曾是 这 ?

这是什么激动人心的言论？

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['mju:zɪk(ə)l] [naʊ] [ræŋ] [wɪð] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['dɪskɔ:d] .
The voice that had been musical now rang with jangling discord .
这 嗓音 那 有 到过 音乐 现在 响铃 和 叮当作响 Discord .

原本悦耳动听的声音，现在却发出刺耳的噪音。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [si:st] .
The swinging of the foot behind the drapery ceased .
这 摇摆 的 这 脚 在后面 这 布料 停止 .

帷幔后摆动的脚声停止了。

['mædəm] [spəʊk] [ɒn] :
Madame spoke on :
夫人 辐 在 :

夫人谈到了：

“ [θru:] [peɪn] , ['sɒrəʊ] , [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['vɪktəri] [kʌm] .
“ Through pain , sorrow , blood and death shall victory come .
“ 通过 疼痛 , 悲哀 , 血 和 死亡 将 胜利 来 .

“胜利必将通过痛苦、悲伤、鲜血和死亡而来。”

[laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] , [pæŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [pæŋ] , [skɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [skɔ:n] !
Life for life , pang for pang , scorn for scorn !
生活 为了 生活 , 疼痛 为了 疼痛 , 轻蔑 为了 轻蔑 !

命还命，痛还痛，蔑视还蔑视！

” [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [fʊt] [dɪsə'pɪəd] ,
” The swinging foot disappeared ,
” 这 摇摆 脚 消失 ,

“摆动的脚消失了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [hænd] [pɑ:st] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'gen]
and the small white hand passed quickly through the curtain and rested again
和 这 小的 白色的 手 通过了 迅速地 通过 这 窗帘 和 休息 再次
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] ['mædəm] .
upon the forehead of Madame .
之上 这 前额 的 夫人 .

那只白皙的小手迅速穿过帘子，再次落在夫人的额头上。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ka:mɪŋ] [ɪ'fekt] [ðɪs] [taɪm] .
But without a calming effect this time .
但 没有 一个 平静 影响 这 时间 .

但这次却没有起到镇静作用。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ænd; ənd] [ɪn'saɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [nju:] [streɪn] ,
On the contrary , it seemed to urge and incite her , for she broke into a new strain ,
在 这 相反 ， 它 似乎 到 敦促 和 煽动 她 ， 为了 她 打破 进入 一个 新的 拉紧 ，

相反，这似乎反而刺激和激励了她，因为她唱起了一首新歌。

['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] , ['waɪldli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ɔ:(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['tru:ə(r)] ,
speaking rapidly , wildly , as if she lived in what she saw , or , what was doubtless truer ,
请讲 快速 ， 疯狂地 ， 作为 如果 她 居住地 在 什么 她 锯 ， 或者 ， 什么 曾是 毫无疑问 更真实 ，

她说话语速很快，语调也很狂野，仿佛她生活在自己所看到的世界里，或者，更确切地说，是这样的：

[hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:st] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['meməri] [ðæt] [rɪ'kɜ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔ:də(r)] - [lænd] [ɒv; əv] [dri:mz] .
had lived in it and was but recalling her own past in one of those terrible hours of memory that recur on the border - land of dreams .
有 居住地 在 它 和 曾是 但 回忆 她 自己的 过去的 在 一 的 那些 糟糕的 小时 的 记忆 那 复发 在 这 边界 - 土地 的 梦境 .

她曾居住在那里，如今只是在梦境边缘地带反复出现的那些可怕的记忆时刻中，回忆起自己的过去。

“ [ai] [si:] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [gɜ:l] .
“ I see a child , a girl .
“ 我 看 一个 孩子 ， 一个 女孩 .

我看到一个孩子，一个女孩。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .
She is young ; she is beautiful .
她 是 年轻的 ； 她 是 美丽的 .

她年轻貌美。

[men] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , ['meni] [men] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['əʊnli] [wʌn] .
Men love her , many men , but she loves only one .
男人 爱 她 ， 许多 男人 ， 但 她 爱 仅有的 一 .

很多男人都爱她，但她只爱一个。

[hi:; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .
He is of the North ; she is of the South .
他 是 的 这 北 ； 她 是 的 这 南 .

他是北方人，她是南方人。

[hi:; hi] [ɪz] ['aɪsi] [laɪk] [hɪz; ɪz] [klaɪm] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['faɪəri] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [skaɪz] .
He is icy like his clime ; she is fiery like her skies .
他 是 冰冷的 喜欢 他的 气候 ； 她 是 火热 喜欢 她 天空 .

他像他所在的地区一样冰冷；她像她的天空一样热情似火。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kænɒt] [wɔ:m] [ðə; ði] [aɪs] .
The fire cannot warm the ice .
这 火 不能 温暖的 这 冰 .

火无法温暖冰。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [aɪs] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] !
It is the ice puts out the fire !
它 是 这 冰 放置 出去 这 火 !

冰能灭火！

[wəʊ] ! [wəʊ] !
Woe ! woe !
悲哀 ! 悲哀 !

唉！唉！

" [ðə; ði] [left] [hænd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dreɪpəri] ; [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" The left hand came from the drapery ; found its way to the left temple of the woman .
" 这 左边 手 来了 从 这 布料 ; 成立 它是 方式 到 这 左边 寺庙 的 这 女士 .

"左手从衣襟中伸出，摸到了女人的左侧太阳穴。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
But it , too , was ineffectual .
但 它 , 也 , 曾是 无效 .

但这也没能奏效。

['hʌrɪdli] , ['mædli] , [ðə; ði] [wɜːdz] [went] [ɒn] , ['trɪpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [heɪst] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
Hurriedly , madly , the words went on , tripping each other up in their haste and passion .
匆匆 , 疯狂地 , 这 字 去 在 , 绊倒 每个 其他 向上 在 他们的 匆忙 和 热情 .

话语匆匆而疯狂地继续着，急切和激情让他们彼此绊倒。

[ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɔːs] [wɪð] [reɪdʒ] .
The voice now became hoarse with rage .
这 嗓音 现在 成为 嘶哑 和 愤怒 .

他的声音因愤怒而变得嘶哑。

" [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" The girl is now a woman .
" 这 女孩 是 现在 一个 女士 .

"女孩现在已经长大成人了。"

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
A child is given her .
一个 孩子 是 给定 她 .

她被送给了一个孩子。

[ðə; ði] [mæn] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
The man demands the child .
这 男人 需求 这 孩子 .

男子索要孩子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
She will not give it up .
她 将要 不是 给 它 向上 .

她不会放弃的。

[hiː; hi] ['kɜːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['kɜːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
He curses it ; he curses her ,
他 诅咒 它 ; 他 诅咒 她 ,

他诅咒它；他诅咒她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɜːm] [ænd; ənd] [həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['blækənd] [baɪ] [ðə; ði] [bləʊz] [hiː; hi] [diːlz] [hɜː(r); hə(r)] .
but she is firm and holds it to her breast till her arms are blackened by the blows he deals her .
但 她 是 公司 和 持有 它 到 她 胸部 直到 她 武器 是 变黑 经过 这 打击 他 交易 她 .

但她意志坚定，将他紧紧抱在胸前，直到他的拳头将她的手臂打得乌黑。

[ðen] [hiː; hi] ['kɜːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] , [ðə; ði][lænd] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] ,
Then he curses her country , the land that gave her a heart ; and ,
然后 他 诅咒 她 国家 , 这 土地 那 给予 她 一个 心 ; 和 ,
['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,
hearing this ,
听力 这 ,

然后他诅咒她的祖国，那片赋予她心灵的土地；听到这话，

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ʌp][ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [hɪə(r)]
she rises up and curses him and his with an oath the Lord will hear
她 上升 向上 和 诅咒 他 和 他的 和 一个 誓言 这 主 将要 听到
[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [θrəʊn] .
and answer from His judgment throne .
和 回答 从 他的 判断 王座 .

她起身咒骂他和他的同党，发誓说，主必听见，并从祂的审判宝座上作出回应。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][sleɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪts]['pɪtɪf(ə)l] ,
For the child was slain between them and its pitiful ,
为了 这 孩子 曾是 被杀 之间 他们 和 它是 可怜 ,

因为孩子被杀害在他们和它可怜的......之间，

[smɔːl] ['bɒdi] [blɒks] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [hɜːz] [fər'evə(r)] .
small body blocks the passage of Mercy between his and hers forever .
小的 身体 积木 这 通道 的 怜悯 之间 他的 和 她的 永远 .

渺小的身躯永远阻挡了慈悲在他和她之间的通道。

[wəʊ] ! [wəʊ] !
Woe ! woe !
悲哀 ! 悲哀 !

唉！唉！

" [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['viːəmənt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" As suddenly as the vehement change had come upon her , she had
" 作为 突然 作为 这 慷慨 改变 有 来 之上 她 , 她 有
[bɪ'kʌm] [kɑːm] [ə'gen] .
become calm again .
变得 冷静的 再次 .

"就像她突然经历了剧烈的变化一样，她又平静了下来。"

[ðə; ði] [aɪz] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)]['stəʊni][steə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl][smaɪl] [fɔːmd] [ə'baʊt]
The eyes retained their stony stare , but a cold and cruel smile formed about
这 眼睛 保留 他们的 石质的 盯 , 但 一个 寒冷的 和 残忍的 微笑 形成 关于
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她的眼神依旧冷漠如石，但嘴角却勾起一抹冰冷残忍的笑容。

[æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] ,
as if , with the utterance of that last word ,
作为 如果 , 和 这 发声 的 那 最后的 单词 ,

仿佛随着最后一个字的说出，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][fjuː'tjʊərəti][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɑːnɪdʒ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fə'rəʊʃəs] [səʊl] .
she saw a futurity of blood and carnage satisfying her ferocious soul .
她 锯 一个 未来 的 血 和 屠杀 令人满意 她 凶猛 灵魂 .

她看到了一个充满鲜血和杀戮的未来，这将满足她狂野的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪŋ] , ['hɒrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd] .
It was revolting , horrible ; but no one else seemed to feel it as I did .
它 曾是 令人作呕的 , 可怕 ; 但 不 一 别的 似乎 到 感觉 它 作为 我 做过 .

这令人作呕，极其可怕；但似乎其他人都没有像我一样有这种感觉。

[tuː; tə][məʊst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [glɪmps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [səʊl] .

To most it was a short glimpse into a suffering soul .

到 最多 它 曾是 一个 短的 一瞥 进入 一个 痛苦 灵魂 .

对大多数人来说，这只是窥见一个受苦灵魂的短暂一瞥。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] , [ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [jet] ,

To me it was the revelation of causes which had led , and would lead yet ,

到 我 它 曾是 这 启示 的 原因 哪个 有 引领 , 和 会 带领 然而 ,

对我而言，这是揭示过去和未来种种原因的缘由。

[tuː; tə] ['mɪzəriz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [felt] [maɪ'self] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ə'vɜːt] .

to miseries for which she had no pity , and which I felt myself too weak to avert .

到 苦难 为了 哪个 她 有 不 遗憾 , 和 哪个 我 毛毡 我 也 虚弱的 到 避免 .

她对那些她毫无怜悯之心的苦难视而不见，而我却觉得自己无力阻止。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðiːz] ['reɪvɪŋz] [wɒz; wəz]['evɪdənt] ;

That it was not intended that the devotees of Madame should have heard these ravings was evident ;

那 它 曾是 不是 故意的 那 这 信徒 的 夫人 应该 有 听到 这些 胡言乱语 曾是 明显 ;

显然，这并非是为了让夫人的信徒们听到这些胡言乱语；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [waɪt] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mædəm] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dreɪpəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪɪs] .

for at this juncture the owner of the two white hands that had failed to control the spirit of Madame came out from behind the drapery of the dais .

为了 在 这 契机 这 所有者 的 这 二 白色的 双手 那 有 失败的 到 控制 这 精神 的 夫人 来了 出去 从 在后面 这 布料 的 这 台 .

就在这时，那只未能控制夫人灵魂的两只白手的主人从讲台的帷幔后面走了出来。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [huːz] [plænz][ai][hæd; həd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [baɪ] ['plʌgɪŋ] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [wæks] .

He proved to be none other than the man with the bristling mustache whose plans I had disarranged at the doctor's office by plugging the keyhole of the box with wax .

他 已证实 到 是 没有任何 其他 比 这 男人 和 这 竖起的 胡子 谁 计划 我 有 混乱 在 这 医生的 办公室 经过 插头 这 锁孔 的 这 盒子 和 蜡 .

事实证明，他正是那个留着浓密胡须的男人，我在医生办公室用蜡堵住盒子的钥匙孔，打乱了他的计划。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

This was enough .

这 曾是 足够的 .

这样就足够了。

“ [ʃɪ'keɪnəri] ! ” [wɒz; wəz][maɪ]['ɪnməʊst] [θɔːt] [æz; əz][ai]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] [kuːl] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ]
“ Chicanery ! ” was my inmost thought as I noted his cool and calculating
“ 强辩 ! ” 曾是 我的 最 想法 作为 我 著名的 他的 凉爽的 和 计算
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

当我注意到他冷静而精于算计的眼神时，我内心不禁冒出一个念头：“诡计！”

“ [bʌt; bət] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ʃɪ'keɪnəri] , ” [ai] ['ædɪd] .
“ But very dangerous chicanery , ” I added .
“ 但 非常 危险的 强辩 , ” 我 额外 .

“但这是极其危险的诡计，”我补充道。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn] [huːz] [ɪ'miːdiət] ['kæptʃə(r)][ai] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] ,
Was the ring upon whose immediate capture I now saw that a life ,
曾是 这 戒指 之上 谁 即时 捕获 我 现在 锯 那 一个 生活 ,

那枚戒指，我立刻意识到，它象征着一条生命。

[ɪf] [nɒt] [laɪvz; lɪvz] , [dɪ'pendɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['mædəm] ,
if not lives , depended , in his possession , or in that of Madame ,
如果 不是 生活 , 取决于 , 在 他的 拥有 , 或者 在 那 的 夫人 ,

如果不是生命，那就取决于他或夫人的财产。

[ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kweɪkə(r)] - [laɪk] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [siːts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
or in that of the Quaker - like girl sitting a few seats from me ?
或者 在 那 的 这 贵格会 - 喜欢 女孩 坐着 一个 很少 座位 从 我 ?

或者像坐在我几排之外的那位举止像贵格会教徒的女孩那样?

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [nəʊ] !
How impossible to tell , and yet how imperative to know !
如何 不可能的 到 告诉 , 和 然而 如何 至关重要的 到 知道 !

多么难以预料，却又多么迫切需要知道!

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] , [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn] .
As I was debating how this could be brought about , I watched the man .
作为 我 曾是 辩论 如何 这 可以 是 带来 关于 , 我 观看 这 男人 .

当我还在思考如何实现这件事的时候，我观察着那个人。

[self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Self - control was a habit with him , but I saw the nervous clutch of his
自己 - 控制 曾是 一个 习惯 和 他 , 但 我 锯 这 紧张的 离合器 的 他的
['delɪkət] [hænd] .
delicate hand .
精美的 手 .

自制力对他来说是种习惯，但我还是看到了他那只纤细的手紧张地紧紧攥着。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['ɪndɪkeɪt] [kəm'pliːt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
This did not indicate complete mastery of himself at that moment .
这 做过 不是 表明 完全的 精通 的 他自己 在 那 片刻 .

但这并不意味着他当时完全掌控了自己。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [keə(r)] ,
He spoke with care ,
他 辐 和 关心 ,

他说话很谨慎。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['nesəsəri]
but as if he were in haste to deliver himself of the few necessary
但 作为 如果 他 是 在 匆忙 到 递送 他自己 的 这 很少 必要的
[wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
words of dismissal ,
字 的 解雇 ,

但他似乎急于说出那几句必要的告别语，

[wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] .
without betraying his lack of composure .
没有 背叛 他的 缺少 的 镇定 .

但他并未流露出任何慌乱。

“ ['mædəm] [wɪl] [ə'weɪk] ['prez(ə)ntli] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:d] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] .
“ Madame will awake presently ; she will be heard no more to - day .
“ 夫人 将要 醒 目前 ; 她 将要 是 听到 不 更多的 到 - 天 .

“夫人很快就会醒来；今天不会再听到她的声音了。”

[ðəʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [rəʊbz] [meɪ] [pɑ:s] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;
Those who wish to kiss her robes may pass in front of her ;
那些 WHO 希望 到 吻 她 长袍 可能 经过 在 正面 的 她 ;

想亲吻她长袍的人可以从她前面经过；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɔ:(r)][tu:; tə]
but she is still too far away from earth to hear your voices or to
但 她 是 仍然 也 远的 离开 从 地球 到 听到 你的 声音 或者 到
['ɑ:nsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] .
answer any questions .
回答 任何 问题 .

但她距离地球太远，听不到你们的声音，也无法回答任何问题。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [prɪ'zɜ:v] ['saɪləns] .
You will therefore preserve silence .
你 将要 所以 保存 沉默 .

因此，你们将保持沉默。

” [səʊ] !
” So !
” 所以 !

“所以！

[səʊ] !
so !
所以 !

所以！

[mɔ:(r)] [ʃɪ'keɪnəri] .
more chicanery .
更多的 强辩 .

又是诡计。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['strætədʒi] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ?
Or was it strategy , pure and simple ?
或者 曾是 它 战略 , 纯的 和 简单的 ?

或者，这纯粹是策略问题？

[wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]['nɪərə(r)][ɔ:(r)]
Was there at the bottom of his words the wish to see me nearer or
曾是 那里 在 这 底部 的 他的 字 这 希望 到 看 我 更近 或者
[wɒz; wəz][hi:; hi][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][krɪ'dju:ləti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪl'i:vəz] [æz; əz][ðə; ði][mæn][nekst]
was he just playing with the credulity of such believers as the man next
曾是 他 只是 玩耍 和 这 轻信 的 这样的 信徒 作为 这 男人 下一个
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

他的话语背后是否隐藏着想让我靠近的愿望，还是仅仅在玩弄像我身边这位信徒的轻信？

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
for instance ?
为了 实例 ?

例如？

[ai][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .
I did not stop to determine .
我 做过 不是 停止 到 决定 .

我没有停下来仔细判断。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] ['mædəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns]
My anxiety to see Madame , without the illusion of even the short distance
我的 焦虑 到 看 夫人 , 没有 这 错觉 的 甚至 这 短的 距离
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

我急切地想见到夫人，丝毫没有意识到我们之间哪怕很短的距离。

[ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ]
induced me to join the file of the faithful who were slowly approaching
诱导 我 到 加入 这 文件 的 这 忠实 WHO 是 缓慢地 接近
[ðə; ði] ['siːtɪd] ['wʊmən] .
the seated woman .
这 坐着 女士 .

这让我加入了信徒们的队伍，他们正慢慢地走向那位坐着的女人。

[ai] [wʊd] [nɒt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] ,
I would not kiss her robes ,
我 会 不是 吻 她 长袍 ,

我不会亲吻她的长袍，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)]
but I would look into her eyes and make sure that she was as far
但 我 会 看 进入 她 眼睛 和 制作 当然 那 她 曾是 作为 远的
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .
away from us all as she was said to be .
离开 从 我们 全部 作为 她 曾是 说 到 是 .

但我会看着她的眼睛，确认她是否真的像传闻中那样远离我们所有人。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
But as I drew nearer to her I forgot all about her eyes in the
但 作为 我 画 更近 到 她 我 忘了 全部 关于 她 眼睛 在 这
['ɪntrəst] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
interest awakened by her hands .
兴趣 觉醒 经过 她 双手 .

但当我靠近她时，她的双手激起了我的兴趣，我便忘记了她的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
And when it came my turn to pause before her ,
和 什么时候 它 来了 我的 转动 到 暂停 前 她 ,

轮到我停下来站在她面前时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]
it was upon the middle finger of her right hand my eyes were fixed
它 曾是 之上 这 中间 手指 的 她 正确的 手 我的 眼睛 是 固定的
.
.
.

我的目光被她右手的中指吸引住了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)] ['neɪbə(r)] ,
For there I saw THE RING ; the veritable ring of my fair neighbor ,
为了 那里 我 锯 这 戒指 ; 这 真正的 戒指 的 我的 公平的 邻居 ,

因为在那里我看到了戒指；我那美丽邻居的真戒指，

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .
if the description given by her was correct .
如果 这 描述 给定 经过 她 曾是 正确的 .

如果她所描述的情况属实。

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)] [səʊ] [ai] [vau] [ɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdəns] .
To see it there was to have it ; or so I vowed in my surprise and self - confidence .
到 看 它 那里 曾是 到 有 它 ; 或者 所以 我 发誓 在 我的 惊喜 和 自己 - 信心 .

眼见为实，我便心想：只要看到了，就一定能拥有；我既惊讶又自信，如此发誓。

['pʊtɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] , [ai] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ,
Putting on an air of great dignity , I bowed to the woman and passed on ,
推杆 在 一个 空气 的 伟大的 尊严 , 我 鞠躬 到 这 女士 和 通过了 在 ,

我摆出一副非常庄重的样子，向那位女士鞠了一躬，然后继续往前走。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔːs] [ai] [wʊd] [pə'sjuː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['deərɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sək'siːd] .
resolving upon the course I would pursue , which must necessarily be daring in order to succeed .
解决 之上 这 课程 我 会 追求 , 哪个 必须 一定 是 大胆 在 命令 到 成功 .

决定我要走的路，这条路必须大胆才能成功。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ai] [pɔːzd] [tɪl] [ɔːl] [huː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] ;
At the door I paused till all who followed me had passed out ;
在 这 门 我 暂停 直到 全部 WHO 随后 我 有 通过了 出去 ;

我在门口停了下来，直到所有跟随我的人都出去后才离开；

[ðen] [ai] [tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [feɪst] ['mædəm] .
then I turned back , and once again faced Madame .
然后 我 转向 后退 , 和 一次 再次 面对 夫人 .

然后我转过身，再次面对着夫人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .

她独自一人。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] ['gɑːdiən] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [əp'iəɹənsɪz] [ðə; ði] [ruːm] .
Her watchful guardian had left her side , and to all appearances the room .
她 警惕 监护人 有 左边 她 边 , 和 到 全部 外貌 这 房间 .

她那尽职尽责的监护人离开了她身边，而且看起来也离开了房间。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [sə'pɑːst] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
The opportunity surpassed my expectations ,
这 机会 超越 我的 期望 ,

这个机会超出了我的预期。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [fʊl] [ɒv; əv] [nɜːv] [ai] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [stænd] [ə'gen] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
and with a step full of nerve I pushed forward and took my stand again directly in front of her .
和 和 一个 步 满的 的 神经 我 推动 向前 和 采取 我的 站立 再次 直接地 在 正面 的 她 .

我鼓起勇气，迈出一步，再次站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
She gave no token of seeing me ; but I did not hesitate on that account .
她 给予 不 令牌 的 看到 我 ; 但 我 做过 不是 犹豫 在 那 帐户 .

她没有表现出见到我的任何迹象；但我并没有因此而犹豫。

[ɪɡ'zɜːtɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [wɪl] ['paʊə(r)] , [ai] [fɜːst] [səb'dʒektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [lʊk] ,
Exerting all my will power , I first subjected her to a long and masterful look ,
施力 全部 我的 将要 力量 , 我 第一的 受 她 到 一个 长的 和 精湛 看 ,

我竭尽全力，首先用一种充满威严的目光长时间地注视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [spəʊk] , [də'rektli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [laɪk] [wʌn] [huː] [felt] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] [suː'pɪəriə(r)] ,
and then I spoke , directly and to the point , like one who felt himself her superior ,
和 然后 我 辐 , 直接地 和 到 这 观点 , 喜欢 一 WHO 毛毡 他自己 她 优越的 ,

然后我直截了当地说了些话，语气就像一个自认为比她高人一等的人。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [hɪə(r)] .
“ Madame , ” said I , “ the man you wish for is here .
“ 夫人 , ” 说 我 , “ 这 男人 你 希望 为了 是 这里 .

“夫人，”我说，“您想要的那个人就在这里。”

[ɡɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [trʌst] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [wiːk] [ɔː(r)] [fɔːls] ['emisəri] .
Give me the ring , and trust no more to weak or false emissaries .
给 我 这 戒指 , 和 相信 不 更多的 到 虚弱的 或者 错误的 使者 .

把戒指给我，不要再相信软弱或虚伪的使者。

” [ðə; ði] [stɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] .
” The start with which she came to life , or to the evidence of life , was surprising .
” 这 开始 和 哪个 她 来了 到 生活 , 或者 到 这 证据 的 生活 , 曾是 奇怪 .

“她开始拥有生命，或者说，她展现出生命迹象的方式，令人惊讶。”

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [lɪdz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [ɡeɪz] [wɪð] [wʌn] ['iːkwəli] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,
Lifting her great lids , she returned my gaze with one equally searching and powerful ,
举重 她 伟大的 盖子 , 她 返回 我的 目光 和 一 同样地 搜索 和 强大的 ,

她抬起宽大的眼睑，回望着我，眼神同样充满探寻和力量。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɪð] [wɒt] [dɪs'deɪn] [ai] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and seeing with what disdain I sustained it ,
和 看到 和 什么 蔑视 我 持续 它 ,

看到我当时对它表现出的那种轻蔑，

[ə'laʊd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['tremə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
allowed an almost imperceptible tremor to pass across her face ,
允许 一个 几乎 难以察觉的 震颤 到 经过 穿过 她 脸 ,

她脸上掠过一丝几乎难以察觉的颤抖，

[wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
which up to now had not displayed the shadow even of an emotion .
哪个 向上 到 现在 有 不是 显示 这 阴影 甚至 的 一个 情感 .

直到现在，它甚至没有流露出丝毫情感。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ;
” she murmured , in a dove - like tone of voice ;
” 她 低声说道 , 在 一个 鸽子 - 喜欢 语气 的 嗓音 ;

她用鸽子般温柔的语气低声说道；

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? ”
“ who are you that I should trust you more than the others ? ”
“ WHO 是 你 那 我 应该 相信 你 更多的 比 这 其他的 ? ”

“你是谁？我竟然应该更信任你而不是其他人？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi][juː; jʊ][ɪk'spekt] , ” [sed] [ai] ,
“ I am he you expect , ” said I ,
“ 我 是 他 你 预计 , ” 说 我 ,

“我就是你所期待的那个人，”我说。

['ventʃərɪŋ] [mɔː(r)][æz; əz][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmpɑːsə'bɪlɪti] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
venturing more as I felt her impassibility giving way before me .
冒险 更多的 作为 我 毛毡 她 无法通行 给予 方式 前 我 .

我感觉到她坚忍的神情在我面前渐渐消散，于是更加大胆地冒险尝试。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ?
“ Have you had no premonition of my coming ?
“ 有 你 有 不 预感 的 我的 未来 ?

“难道你没有预感到我会来吗？”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kən'trəʊlz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns][tuː; tə] - [deɪ] ?
Did you not know that he who controls would be in your presence to - day ?
做过 你 不是 知道 那 他 WHO 控制 会 是 在 你的 在场 到 - 天 ?

难道你不知道，今天那位掌管一切的主会来到你面前吗？

” [ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɔːlməʊst][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
” She trembled , and her fingers almost unclasped from her arms
” 她 颤抖 , 和 她 手指 几乎 解开 从 她 武器

.
:
.

她浑身颤抖，手指几乎要从手臂上松开。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['bɪdn] [tuː; tə]
“ I have had dreams , ” she murmured , “ but I have been bidden to
“ 我 有 有 梦境 , ” 她 低声说道 , “ 但 我 有 到过 拜登 到
[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [driːmz] .
beware of dreams .
提防 的 梦境 .

“我做过梦，”她喃喃自语道，“但我被告知要提防梦境。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
If you are the person you claim to be ,
如果 你 是 这 人 你 宣称 到 是 ,

如果你真是你自称的那个人，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['təʊkən] [wɪtʃ] [wɪl] [əb'zɒlv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
you will have some token which will absolve me from the charge of
你 将要 有 一些 令牌 哪个 将要 开脱 我 从 这 收费 的
[krɪ'djuːləti] .
credulity .
轻信 .

你会给我一些凭证，让我免于轻信的指控。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['təʊkən] ?
What is your token ?
什么 是 你的 令牌 ?

你的代币是什么?

” [ðəʊ] ['daʊtf(ə)l] , [ai] [deəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
” Though doubtful , I dared not hesitate .
” 尽管 疑 , 我 敢于 不是 犹豫 .

“虽然心存疑虑，但我不敢犹豫。”

“ [ðɪs] , ” [ai] [sed] ,
“ This , ” I said ,
“ 这 , ” 我 说 ,

“这个,”我说。

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][feə(r)]
taking from my pocket the key which had been given me by my fair
采取 从 我的 口袋 这 钥匙 哪个 有 到过 给定 我 经过 我的 公平的
['neɪbə(r)] .
neighbor .
邻居 .

我从口袋里掏出邻居送给我的钥匙。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
She moved , she touched it with a finger ; then she eyed me again .
她 已搬 , 她 感动 它 和 一个 手指 ; 然后 她 眼睛 我 再次 .

她动了动，用手指碰了碰它；然后她又看了我一眼。

“ ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [kiːz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
“ Others have keys , ” said she , “ but they fail in the opening .
“ 其他的 有 钥匙 , ” 说 她 , “ 但 他们 失败 在 这 开幕 .

“其他人有钥匙,”她说，“但他们打不开门。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] ? ”
How are you better than they ? ”
如何 是 你 更好的 比 他们 ? ”

你比他们强在哪里?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ai] [dɪ'kleəd] — “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [wɒt] ['ʌðə(r)z][hæv; həv]
“ You know , ” I declared — “ you know that I can do what others have
“ 你 知道 , ” 我 声明 — “ 你 知道 那 我 能 做 什么 其他的 有
[feɪld] [ɪn] .
failed in .
失败的 在 .

“你知道,”我宣称，“你知道我可以做到别人做不到的事情。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] .
Give me the ring .
给 我 这 戒指 .

把戒指给我。

” [ðə; ði] [fɔːs] , [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['ʌtə] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
” The force , the assurance with which I uttered this command moved her in
” 这 力量 , 这 保证 和 哪个 我 说出 这 命令 已搬 她 在
[spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
spite of herself .
尽管如此 的 她自己 .

“我下达这道命令时所展现出的力度和自信，让她不由自主地动容了。”

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['faɪn(ə)l] , ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] ,
She trembled , gave me one final , searching look ,
她 颤抖 , 给予 我 一 最终的 , 搜索 看 ,

她浑身颤抖，最后给了我一眼，眼神中充满了探寻。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
and slowly began to pull the ring from off her finger .
和 缓慢地 开始 到 拉 这 戒指 从 离开 她 手指 .

然后慢慢地把戒指从手指上取了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɑːf] [wei] [tuː; tə] [maɪn] ,
It was in her hand , and half way to mine ,
它 曾是 在 她 手 , 和 一半 方式 到 矿 ,

它在她手里，离我的手还有一半的路程。

[wen] [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
when a third voice came to break the spell .
什么时候 一个 第三 嗓音 来了 到 休息 这 拼写 .

这时，第三个声音出现，打破了这美好的氛围。

“ ['mædəm] , ['mædəm] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; “ [biː; bi]['keəf(ə)l] .
“ Madame , Madame , ” it said ; “ be careful .
“ 夫人 , 夫人 , ” 它 说 ; “ 是 小心 .

“夫人，夫人，”它说；“小心。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [klɑːgd] [ðə; ði] [lɒk] ,
This is the man who clogged the lock ,
这 是 这 男人 WHO 堵塞 这 锁 ,

就是这个人堵住了锁。

[ænd; ənd] ['hindəd] [maɪ] [en'devəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] .
and hindered my endeavors in your behalf in the doctor's office .
和 受阻 我的 努力 在 你的 代表 在 这 医生的 办公室 .

并且阻挠我在医生办公室为你所做的努力。

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [maɪn] [druː] [bæk] ;
” Her hand which was so near mine drew back ;
” 她 手 哪个 曾是 所以 靠近 矿 画 后退 ;

“她那只离我那么近的手缩了回来；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'tɜːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
but I was too quick and too determined for her .
但 我 曾是 也 快的 和 也 决定 为了 她 .

但我比她更快、更坚定。

[ai] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ,
I snatched the ring before she could replace it on her own hand ,
我 抢夺 这 戒指 前 她 可以 代替 它 在 她 自己的 手 ,

我抢在她来得及把戒指戴回自己手上之前，一把夺走了它。

[ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] , [feɪst] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['veri] [wel] -
and , holding it firmly , faced the intruder with an air of very well -
和 , 保持 它 牢牢 , 面对 这 入侵者 和 一个 空气 的 非常 出色地 -
[ə'sjuːmd] [dɪs'deɪn] .
assumed disdain .
假定 蔑视 .

他紧紧握着它，带着一种故作不屑的神情面对着入侵者。

“ [ə'tempt] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ Attempt no argument with me .
“ 试图 不 争论 和 我 .

“不要试图和我争论。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][self] - ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ai]
It was because I saw your weakness and vulgar self - confidence that I
它 曾是 因为 我 锯 你的 弱点 和 庸俗 自己 - 信心 那 我
[ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][wʌn][ə'pɒn] [huːm] [ɔːl][kæn; kən][rɪ'laɪ] .
interfered in a matter only to be undertaken by one upon whom all can rely .
干扰 在 一个 事情 仅有的 到 是 已 经过 一 之上 谁 全部 能 依靠 .

正因为我看到了你的软弱和庸俗的自信，我才插手了只有值得信赖的人才能处理的事情。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][end][ɪz][nɪə(r)] .
Now that I have the ring , the end is near .
现在 那 我 有 这 戒指 , 这 结尾 是 靠近 .

现在我得到了戒指，终点也近了。

['mædəm] , [biː; bi]['waɪzə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnfi'dænt] ,
Madame , be wiser in the choice of your confidants ,
夫人 , 是 更明智 在 这 选择 的 你的 知己 ,

夫人，您在选择知己方面要更明智一些。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] .
To - morrow this ring will be in its proper place .
到 - 明天 这 戒指 将要 是 在 它是 恰当的 地方 .

明天这枚戒指就会回到它该在的地方。

" ['bəʊɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Bowing as I had done before , I advanced to the door .
" 鞠躬 作为 我 有 完毕 前 , 我 先进的 到 这 门 .

我像之前那样鞠了一躬，然后走向门口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
They had made no effort to regain the ring ,
他们 有 制成 不 努力 到 恢复 这 戒指 ,

他们没有采取任何措施来夺回戒指。

[ænd; ənd][ai][felt] [ðæt] [maɪ] ['ræʃnəs] [hæd; həd] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] .
and I felt that my rashness had stood me in good stead .
和 我 毛毡 那 我的 鲁莽 有 站立 我 在 好的 坚定 .

我感觉我的鲁莽最终让我受益匪浅。

[bʌt; bət][æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [ɪ'leɪʃn] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [baʊndz]
But as , with a secret elation I was just capable of keeping within bounds
但 作为 , 和 一个 秘密 欣喜 我 曾是 只是 有能力的 的 保持 之内 界限
,
,
,

但是，我内心却涌起一股难以抑制的喜悦，我只能勉强控制住这种喜悦。

[ai][pʊt][maɪ] [fʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
I put my foot across the threshold ,
我 放 我的 脚 穿过 这 临界点 ,

我把脚跨过门槛，

[ai] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːf] [səʊ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [ðæt] [ai][felt] [strʌk] [wɪð]
I heard behind me a laugh so triumphant and mocking that I felt struck with
我 听到 在后面 我 一个 笑 所以 凯 和 嘲讽 那 我 毛毡 击 和
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ;
consternation ;
惊愕 ;

我听到身后传来一阵得意而又嘲讽的笑声，这让我感到一阵惊恐；

[ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ai][held] ,
and , glancing down into my hand , I saw that I held ,
和 , 瞥了一眼 向下 进入 我的 手 , 我 锯 那 我 握住 ,

我低头看了看自己的手，发现我手里拿着：

[nɒt][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [stiːl] ['sɜːklət] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [ɪn][ðə; ði]
not the peculiar steel circlet destined for the piece of mechanism in the
不是 这 奇特 钢 圆环 注定 为了 这 片 的 机制 在 这
['dɒktəz] ['ɒfɪs] ,
doctor's office ,
医生的 办公室 ，

不是医生办公室里那种用来固定机械装置的奇特钢环，

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] .
but an ordinary ring of gold .
但 一个 普通的 戒指 的 金子 .

但只是一枚普通的金戒指。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɒŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,
She had offered me the wrong ring , and I had taken it ,
她 有 提供 我 这 错误的 戒指 ， 和 我 有 已采取 它 ，

她给了我一枚错误的戒指，而我却收下了。

[ðʌs] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃən] .
thus proving the falsity of my pretensions .
因此 证明 这 虚假 的 我的 虚荣心 .

由此证明了我的虚伪。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [dɪ'fiːt] [baɪ][æn; ən]
There was nothing left for me but to acknowledge defeat by an
那里 曾是 没有什么 左边 为了 我 但 到 承认 击败 经过 一个
[ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
ignominious departure .
可耻 离开 .

我别无选择，只能承认失败，灰溜溜地离开。

[ˌaɪ 'viː] . [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] .
IV . CHECKMATE .
第四 . 将死 .

IV. 将军。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [æt; ət][wʌns] [həʊm] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [mɪs] [kæl'huːnz] [dɔː(r)] .
I HASTENED at once home , and knocked at Miss Calhoun's door .
我 加快 在 一次 家 ， 和 敲门 在 错过 卡尔霍恩的 门 .

我立刻赶回家，敲响了卡尔霍恩小姐的家门。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] ,
While waiting for a response ,
尽管 等待 为了 一个 回复 ，

在等待回复期间，

[ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['təʊkən][ai][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
the mockery of my return without the token I had undertaken to restore
这 嘲讽 的 我的 返回 没有 这 令牌 我 有 已 到 恢复
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ，

我空手而归，没有带回我承诺要归还给她的信物，这简直是对我的莫大嘲弄。

[ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [fʊl] [fɔːs] .
impressed itself upon me in full force .
印象深刻 本身 之上 我 在 满的 力量 .

它深深地印在了我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ]
It seemed to me that in that instant my face must have taken on a
它 似乎 到 我 那 在 那 立即的 我的 脸 必须 有 已采取 在 一个
['hægəd] [lʊk] .
haggard look .
枯槁 看 .

我觉得在那一瞬间，我的脸色一定变得憔悴不堪。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['sʌmən] [ʌp][ðə; ði] ['nesəsəri] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
I could not summon up the necessary will to make it otherwise .
我 可以 不是 召唤 向上 这 必要的 将要 到 制作 它 否则 .

我无法鼓起必要的意志力去做出改变。

['eni] ['efət] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['feɪljə(r)][æt; ət] ['tʃɪəflnəs] ['pɪtiəbl] .
Any effort in that direction would have made my failure at cheerfulness pitiable .
任何 努力 在 那 方向 会 有 制成 我的 失败 在 愉悦 可怜的 .

任何朝那个方向的努力都会让我无法保持快乐显得格外可怜。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] .
There she stood .
那里 她 站立 .

她站在那里。

[wɒt'evə(r)] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv] [sək'ses] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][fled][æt; ət][wʌns] .
Whatever expectancy of success she may have had fled at once .
任何 预期 的 成功 她 可能 有 有 逃亡 在 一次 .

她原本可能抱有的任何成功希望都瞬间破灭了。

['aʊə(r)] [aɪz] [met] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .
Our eyes met and her countenance changed .
我们的 眼睛 遇见 和 她 面容 已更改 .

我们的目光相遇，她的脸色变了。

[maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
My face must have told the whole story , for she exclaimed :
我的 脸 必须 有 讲述 这 所有的 故事 , 为了 她 惊呼 :

我的表情一定说明了一切，因为她惊呼道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] !
“ You have failed !
“ 你 有 失败的 !

你失败了！

” [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,
” I was obliged to acknowledge it in a whisper ,
” 我 曾是 有义务 到 承认 它 在 一个 耳语 ,

我不得不低声承认这一点。

[bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [pleɪst] [ə'pɒn]
but hastened to assure her that the ring had not yet been placed upon
但 加快 到 保证 她 那 这 戒指 有 不是 然而 到过 放置 之上
[ðə; ði] [brɒnz] [hænd] ,
the bronze hand ,
这 青铜 手 ,

但他赶紧向她保证，戒指还没有戴到那只青铜手上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd] [biːn] [kliːnd] , [aʊt] .
and was not likely to be till the lock had been cleaned , out .
和 曾是 不是 可能 到 是 直到 这 锁 有 到过 已清洗 , 出去 .

直到锁被清理干净后，才有可能打开。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌrid] [bʌt; bət] [kəm'pliːt] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv]
This interested her , and called out a hurried but complete recital of
这 感兴趣的 她 , 和 称为 出去 一个 慌忙 但 完全的 独奏会 的
[maɪ] [əd'ventʃə(r)] .
my adventure .
我的 冒险 .

她对此很感兴趣，并匆匆而完整地复述了我的冒险经历。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['breθləsli] ,
She hung upon it breathlessly ,
她 悬挂 之上 它 气喘吁吁 ,

她屏住呼吸，紧紧地抓着它。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['mædəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prə'fetɪk] [vɔɪs]
and when I reached the point where Madame and her prophetic voice
和 什么时候 我 达到 这 观点 在哪里 夫人 和 她 预言 嗓音
['entəd] [ðə; ði] [teɪl] ,
entered the tale ,
进入 这 故事 ,

当我读到夫人和她那预言般的声音出现在故事中时，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['eni] [daut] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][tuː; tə]
she showed so much excitement that any doubts I may have cherished as to
她 显示 所以 很多 激动 那 任何 疑虑 我 可能 有 珍爱 作为 到
[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['mædəm] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ]
the importance of the communication Madame had made us vanished in a
这 重要性 的 这 沟通 夫人 有 制成 我们 消失了 在 一个
[kəʊld]['hɒrə(r)]
cold horror
寒冷的 恐怖

她表现出的兴奋之情，让我原本对夫人安排的这次沟通的重要性可能抱有的任何疑虑，都瞬间化作了一阵彻骨的恐惧。

[ai] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hɪd][frɒm; frəm][maɪ][kəm'pænjən] .
I with difficulty hid from my companion .
我 和 困难 隐藏 从 我的 伴侣 .

我费了好大劲才躲开同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði][end]['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
But the end agitated her more than the beginning ,
但 这 结尾 激动 她 更多的 比 这 开始 ,

但结局比开头更让她心烦意乱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn][maɪ'self][ə; eɪ][də'rekt] [kə'nekʃn] [wɪð]
and when she heard that I had taken upon myself a direct connection with
和 什么时候 她 听到 那 我 有 已采取 之上 我 一个 直接的 联系 和
[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['mætə(r)] ,
this mysterious matter ,
这 神秘 事情 ,

当她听说我亲自介入了这件神秘事件时，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ] [peɪl] [ðæt] [ai] [felt] [fɔːst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['fɒli] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
she grew so pale that I felt forced to inquire if the folly I had committed
她 生长 所以 苍白 那 我 毛毡 强制 到 查询 如果 这 蠢事 我 有 坚定的
[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] ['bædli] ,
was likely to result badly ,
曾是 可能 到 结果 糟糕 ,

她的脸色变得苍白，我不得不问她，我犯下的这个愚蠢行为是否会造成不好的后果。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
at which she shuddered and replied :
在 哪个 她 颤抖 和 回复 :

她听后浑身一颤，回答道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [deθ] [ə'pɒn] [jɔː'self] .
“ You have brought death upon yourself .
“ 你 有 带来 死亡 之上 你自己 .

你这是自取灭亡。

[ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
I see nothing but destruction before us both .
我 看 没有什么 但 破坏 前 我们 两个都 .

我看到的只有毁灭，我们两人都将面临同样的命运。

[ðɪs] ['wʊmən] — [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['wʊmən] — [hæz; həz] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,
This woman — this horrible woman — has seen your face , and , if she is what you describe ,
这 女士 — 这 可怕 女士 — 有 已见 你的 脸 , 和 , 如果 她 是 什么 你 描述 ,

这个女人——这个可怕的女人——已经见过你的脸，而且，如果她真如你所描述的那样，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
she will never forget it .
她 将要 绝不 忘记 它 .

她永远不会忘记这件事。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɔː(r)]['eɪdʒənt] , [nəʊ] [daʊt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [trækt] [juː; jʊ] ,
The man , who is her guardian or agent , no doubt , must have tracked you ,
这 男人 , WHO 是 她 监护人 或者 代理人 , 不 怀疑 , 必须 有 已追踪 你 ,

毫无疑问，那个人是她的监护人或代理人，肯定跟踪过你。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and finding you here with me ,
和 寻找 你 这里 和 我 ,

能在这里见到你，真是太好了。

[frɒm; frəm] [huːz] [hænd][hiː; hi][hɪm'self] [meɪ] [hæv; həv] [tɔːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [lɑːst] [naɪt] ,
from whose hand he himself may have torn the ring last night ,
从 谁 手 他 他自己 可能 有 撕裂 这 戒指 最后的 夜晚 ,

昨晚，他或许正是从谁的手中扯下了这枚戒指。

[wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] ['pʌniʃ] [ɔːl] ['triːz(ə)n] [wɪð] [deθ] .
will record it as treason against a cause which punishes all treason with death .
将要 记录 它 作为 叛国罪 反对 一个 原因 哪个 惩罚 全部 叛国罪 和 死亡 .

将会把这记为叛国罪，而叛国罪是要处以死刑的。

“ [pʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

” [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] ['efət] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ai][dɪd]
” I ejaculated , with a jocular effort at indifference , which I acknowledge I did
” 我 射精 , 和 一个 诙谐 努力 在 漠不关心 , 哪个 我 承认 我 做过
[nɒt] [fi:l] .
not feel .
不是 感觉 .

“我射精了，装出一副漠不关心的样子，但我承认我其实并不觉得冷漠。”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] [lɔ:] .
“ You seem to forget the law .
“ 你 似乎 到 忘记 这 法律 .

你似乎忘记了法律。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] .
We live in the city of Baltimore .
我们 居住 在 这 城市 的 巴尔的摩 .

我们住在巴尔的摩市。

['ʃɑ:lətənz] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][du:; də][nɒt] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [gʊd]
Charlatans such as I have just left behind me do not make away with good
江湖骗子 这样的 作为 我 有 只是 左边 在后面 我 做 不是 制作 离开 和 好的
['sɪtəznz] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] .
citizens with impunity .
公民 和 免责 .

像我刚才抛在身后的那些骗子，是不会逍遥法外地陷害好公民的。

[wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
We have only to seek the protection of the police .
我们 有 仅有的 到 寻找 这 保护 的 这 警察 .

我们只需要寻求警方的保护。

” [ʃi:; ʃi] [met] [maɪ] [lʊks] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn'tentnəs] , [wɪtʃ] [st'ɪld] [ðɪs] ['prəʊtest][ɒn]
” She met my looks with a slowly increasing intentness , which stilled this protest on
” 她 遇见 我的 看起来 和 一个 缓慢地 增加 专注 , 哪个 静止 这 反对 在
[maɪ][lɪps] .
my lips .
我的 嘴唇 .

“她目光逐渐变得专注，迎上了我的目光，这让我原本想说的抗议话也噤声了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][nəʊ] [əʊθ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ru:mineit] .
“ I am under no oath , ” she ruminated .
“ 我 是 在下面 不 誓言 , ” 她 反刍 .

“我没有发过誓，”她沉思道。

“ [ai][kæn; kən] [tel] [ðɪs] [mæn] [wɒt] [ai] [wɪl] .
“ I can tell this man what I will .
“ 我 能 告诉 这 男人 什么 我 将要 .

“我可以对这个人说我想说的话。”

['mɪstə(r)] . ['æbət] , [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:md] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [æn; ən] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ə'genst] [wɪtʃ]
Mr . Abbott , there has been formed in this city an organization against which
先生 . 雅培 , 那里 有 到过 形成 在 这 城市 一个 组织 反对 哪个
[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['paʊələs] .
the police are powerless .
这 警察 是 无力 .

阿博特先生，这座城市里已经形成了一个警察无力对抗的组织。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪts]['paʊə(r)] .
I am an involuntary member of it , and I know its power .
我 是 一个 非自愿 成员 的 它 , 和 我 知道 它是 力量 .

我并非自愿成为其中的一员，但我深知它的力量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'streɪnd] ['ʌðə(r)z] ,
It has constrained me and it has constrained others ,
它 有 受限 我 和 它 有 受限 其他的 ,

它限制了我，也限制了其他人。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][duː; də][səʊ] [twaɪs] .
and no one who has opposed it once has lived to do so twice .
和 不 一 WHO 有 反对 它 一次 有 居住地 到 做 所以 两次 .

凡是反对过一次的人，没有一个能活着第二次反对它。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['rekəg'naɪzd] [hed] ([ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːf] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] ['ə'dres] [ɑː'selvz]) ,
Yet it has no recognized head (though there is a chief to whom we may address ourselves) ,
然而 它 有 不 认可 头 (尽管 那里 是 一个 首席 到 谁 我们 可能 地址 我们自己) ,

然而，它没有公认的领导人（尽管有一个我们可以向其领导层汇报的首领），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [əʊθs] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] .
and it has no oaths of secrecy .
和 它 有 不 誓言 的 保密 .

它没有任何保密誓言。

[ɔːl] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fɪəz] .
All is left to the discretion of its members , and to their fears .
全部 是 左边 到 这 审慎 的 它是 成员 , 和 到 他们的 恐惧 .

一切都由其成员自行决定，并取决于他们的恐惧。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
The object of this society is the breaking of the power of the North ,
这 目的 的 这 社会 是 这 打破 的 这 力量 的 这 北 ,

这个社团的目标是削弱北方势力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɪz] [deθ] .
and the means by which it works is death .
和 这 方法 经过 哪个 它 作品 是 死亡 .

而它发挥作用的手段就是死亡。

[ai][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [stres] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ai] [kɔːld] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
I joined it under a stress of feeling I called patriotism ,
我 加入 它 在下面 一个 压力 的 感觉 我 称为 爱国主义 ,

我加入它是出于一种我称之为爱国主义的强烈情感。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] [raɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sɔːd] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] [brest] .
and I believed myself right till the sword was directed against my own breast .
和 我 相信 我 正确的 直到 这 剑 曾是 指导 反对 我的 自己的 胸部 .

我一直坚信自己是对的，直到剑尖抵在了我的胸口。

[ðen] [ai] [kweil] ;
Then I quailed ;
然后 我 畏缩 ;

然后我怯懦了；

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][baɪ] [wɒt] [raɪt] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] ['kɒnstɪtjuːt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)][kaɪnd] ,
then I began to ask by what right we poor mortals constitute ourselves into instruments of destruction to our kind ,
然后 我 开始 到 问 经过 什么 正确的 我们 贫穷的 凡人 构成 我们自己 进入 仪器 的 破坏 到 我们的 种类 ,

然后我开始质问，我们这些可怜的凡人凭什么权利让自己成为毁灭同类的工具？

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [stɒpt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,

and having once stopped to question ,

和 拥有 一次 停止 到 问题 ,

并且曾经停下来质疑过，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lait] [ðæt] [ai] ['nəʊɪŋli] [pʊt] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] -

I saw the whole matter in such a different light that I knowingly put a stumbling -

我 锯 这 所有的 事情 在 这样的 一个 不同的 光 那 我 明知 放 一个 踉跄 -

[blɒk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒʌstɪs] ,

block in the path of so - called avenging justice ,

堵塞 在 这 小路 的 所以 - 称为 复仇 正义 ,

我对整件事的看法截然不同，以至于我明知故犯地在所谓的复仇正义之路上设置了障碍。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːt] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [meɪ] [fɔːl] [ə'pɒn][maɪ] [hed] .

and thus courted the doom that at any moment may fall upon my head .

和 因此 求爱 这 厄运 那 在 任何 片刻 可能 落下 之上 我的 头 .

于是，我便自取灭亡，随时都可能降临到我头上。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ðen] [ænd; ənd]

” And she actually looked up , as if expecting to see it fall then and

” 和 她 实际上 看起来 向上 , 作为 如果 期待 到 看 它 落下 然后 和

[ðeə(r)] .

there .

那里 .

“她竟然抬起头来，好像期待着它立刻掉下来似的。”

“ [ðɪs] ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn] ['breθləs] [heɪst] , “ [ɪz] ['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz]

“ This Madame , ” she went on in breathless haste , “ is doubtless one of the members

“ 这 夫人 , ” 她 去 在 在 喘不过气 匆忙 , “ 是 毫无疑问 一 的 这 成员

.

.

.

“这位夫人,”她气喘吁吁地继续说道，“无疑是其中一名成员。”

[haʊ] [səʊ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

How so grotesque and yet redoubtable an individuality should have become

如何 所以 怪诞 和 然而 令人敬畏的 一个 个性 应该 有 变得

[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['kuːlɪst] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

identified with a cause demanding the coolest judgment as well as the most

已识别 和 一个 原因 要求 这 最酷 判断 作为 出色地 作为 这 最多

[ə'kjuːt][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] ,

acute political acumen ,

急性 政治的 敏锐 ,

如此怪诞却又如此令人敬畏的个性，竟然会与一项需要最冷静的判断力和最敏锐的政治洞察力的事业联系在一起。

[ai] ['kænɒt] [stɒp] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] .

I cannot stop to conjecture .

我 不能 停止 到 推测 .

我无法停下来妄加猜测。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn] ,

But that she is a member of our organization , and an important one ,

但 那 她 是 一个 成员 的 我们的 组织 , 和 一个 重要的 一 ,

但她是我们组织的成员，而且是一位重要成员。

[tuː] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɔfisiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] ['streɪndʒli] [bɪ'kʌm] [fækts] , [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt]

too , her prophecies , which have so strangely become facts , are sufficient

也 , 她 预言 , 哪个 有 所以 奇怪的 变得 事实 , 是 充足的

[pruːf] ,

proof ,

证明 ,

此外，她那些离奇地变成事实的预言，本身就是最好的证明。

['iːv(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [maɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
even had you not seen my ring on her finger .
甚至 有 你 不是 已见 我的 戒指 在 她 手指 .

即使你没看到她手指上的戒指。

[pə'hæps] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] .
Perhaps , incredible as it may appear , she is the chief .
也许 , 极好的 作为 它 可能 出现 , 她 是 这 首席 .

虽然听起来难以置信，但她确实是首领。

[ɪf] [səʊ] — [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [meɪk] [maɪ'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
If so — But I do not make myself intelligible , ” she continued , meeting my eyes .
如果 所以 — 但 我 做 不是 制作 我 可理解的 , ” 她 持续 , 会议 我的 眼睛 .

“如果真是这样——但我不会让自己变得容易被理解，”她继续说道，目光与我对视。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt] .
“ I will be more explicit .
“ 我 将要 是 更多的 显式 .

我会说得更清楚些。

[wʌn][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [hæv; həv] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['membəz] .
One peculiar feature of this organization is the complete ignorance which we all have concerning our fellow - members .
一 奇特 特征 的 这 组织 是 这 完全的 无知 哪个 我们 全部 有 有关 我们的 同伴 - 成员 .

这个组织的一个独特之处在于，我们所有人都对自己的其他成员一无所知。

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
We can reveal nothing , for we know nothing .
我们 能 揭示 没有什么 , 为了 我们 知道 没有什么 .

我们什么都不能透露，因为我们一无所知。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ælaɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts][end][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ə'pəʊz] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
I know that I am allied to a cause which has for its end the destruction of all who oppose the supremacy of the South ,
我 知道 那 我 是 盟军 到 一个 原因 哪个 有 为了 它是 结尾 这 破坏 的 全部 WHO 反对 这 霸权 的 这 南 ,

我知道我所支持的事业旨在消灭所有反对南方霸权的人。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
but I cannot give you the name of another person attached to this organization ,
但 我 不能 给 你 这 姓名 的 其他 人 随附的 到 这 组织 ,

但我无法提供与该组织有关联的其他人的姓名。

[ðəʊ] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][kəm'baɪnd]['paʊə(r)][ə'pɒn] ['evri] [ækt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
though I feel the pressure of their combined power upon every act of my life .
尽管 我 感觉 这 压力 的 他们的 合并 力量 之上 每一个 行为 的 我的 生活 .

虽然我能感受到他们联合起来的力量对我的生活中的每一个行为都施加着压力。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]
You may be a member without my knowing it — a secret and fearful
你 可能 是 一个 成员 没有 我的 会心 它 — 一个 秘密 和 可怕
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

你可能在我不知情的情况下也是成员之一——这是一个令人不安的秘密想法。

[wɪtʃ] [fɔːmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['seɪfgɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
which forms one of the greatest safeguards to the institution , though it
哪个 表格 一 的 这 最 保障措施 到 这 机构 , 尽管 它
[hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
has failed in this instance ,
有 失败的 在 这 实例 ,

这是该机构最重要的保障措施之一，尽管在这次事件中它失灵了。

['əʊɪŋ] ” — [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] — “ [tuː; tə][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ai] [lʌv] .
owing ” — here her voice fell — “ to my devotion to the man I love .
欠款 ” — 这里 她 嗓音 跌倒 — “ 到 我的 虔诚 到 这 男人 我 爱 .

“这都归功于”——说到这里，她的声音低了下来——“我对我的爱人的忠诚。”

[wɒt] ? ” — ([ai][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
What ? ” — (I had not spoken ; my heart was dying within me ,
什么 ? ” — (我 有 不是 说 ; 我的 心 曾是 垂死 之内 我 ,

什么？——（我没有说话；我的心在体内死去，

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ,
but I had given no evidence of a wish to interrupt her ; she ,
但 我 有 给定 不 证据 的 一个 希望 到 打断 她 ; 她 ,

但我并没有表现出任何想要打断她的意愿；她，

[haʊ'evə(r)] , [fɪəd] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['viːəməntli] [ɒn] .)
however , feared a check , and rushed vehemently on .)
然而 , 害怕 一个 查看 , 和 匆忙 强烈地 在 .)

然而，他害怕被检查，于是急忙向前冲去。）

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] .
“ I shall have to tell you more .
“ 我 将 有 到 告诉 你 更多的 .

“我得再详细告诉你。”

[wen] , [θruː] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [ˌʌn'saɪnd] ['lɛtəz] — ['deɪndʒərəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
When , through pamphlets and unsigned letters — dangerous communications ,
什么时候 , 通过 小册子 和 未签名 信件 — 危险的 通讯 ,

当通过传单和匿名信件——这些危险的通讯方式——

[wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['æʃɪz] — [ai][wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [sə'saɪəti] ([ænd; ənd]
which have long since become ashes — I was drawn into this society (and
哪个 有 长的 自从 变得 灰烬 — 我 曾是 绘制 进入 这 社会 (和
['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt])
only those of the most radical and impressionable natures are approached)
仅有的 那些 的 这 最多 激进的 和 易受影响的 自然 是 接近)
[ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :
a ring and a key were sent me with this injunction :
一个 戒指 和 一个 钥匙 是 发送 我 和 这 禁令 :

那些早已化为灰烬的东西——我被拉入了这个社团（只有那些性格最激进、最易受影响的人才会被接触），有人送给我一枚戒指和一把钥匙，并附上这样的指示：

- [wen] [ðə; ði][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [huːz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən]
' **When the man or woman whose name will be forwarded to you in an**
- 什么时候 这 男人 或者 女士 谁 姓名 将要 是 转发 到 你 在 一个

['ʌðəwaɪz] ['empti] ['envələʊp] ,
otherwise empty envelope ,
否则 空的 信封 ,

"当你收到一个空白信封，信封里装着你的名字，信封上写着某人的名字时，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] ['dʒʌdʒmənt] , [pruːvd] [hɪm'self][ɔː(r)] [hɜː'self] [sə'fɪʃntli]
shall have , in your honest judgment , proved himself or herself sufficiently
将 有 , 在 你的 诚实的 判断 , 已证实 他自己 或者 她自己 足够

['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi] [lʌv] ,
dangerous to the cause we love ,
危险的 到 这 原因 我们 爱 ,

依你诚实的判断，他/她已证明自己对我们所热爱的事业构成了足够的威胁。

[tuː; tə]['merɪt][rɪ'muːv(ə)l] ,
to merit removal ,
到 优点 移动 ,

值得被移除，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz] [hænd] [lɒkt] [ʌp]
you are to place this ring on the middle finger of the bronze hand locked up
你 是 到 地方 这 戒指 在 这 中间 手指 的 这 青铜 手 已锁定 向上

[ɪn][ðə; ði][bɒks]['əʊpənli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['mɛriəm] [ɒn] — — —
in the box openly displayed in the office of a Dr . Merriam on — — —
在 这 盒子 公然 显示 在 这 办公室 的 一个 博士 . 梅里亚姆 在 — — —

[striːt] .
Street .
街道 .

你要把这枚戒指戴在梅里厄姆医生位于——街的办公室里公开展示的盒子里的青铜手的中指上。

[wɪð] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [faɪv] [rɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]
With the pressure of the whole five rings on the fingers of this piece of
和 这 压力 的 这 所有的 五 戒指 在 这 手指 的 这 片 的

['mekənɪzəm] ,
mechanism ,
机制 ,

整个五环对这件机械装置的指状部件施加压力，

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [raɪts] [wɪl] [biː; bi]['nəʊtifaid][baɪ][ə; eɪ] [bel] , [ðæt] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [ə'weɪts]
the guardian of our rights will be notified by a bell , that a victim awaits
这 监护人 的 我们的 权利 将要 是 已通知 经过 一个 钟 , 那 一个 受害者 等待

['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

我们权利的守护者会听到钟声，得知有受害者正在等待正义的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'gʌn] .
and the end to be accomplished will be begun .
和 这 结尾 到 是 完成 将要 是 开始 .

而最终要完成的任务也将开始。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] ['fɪŋgəz] ,
As there are five fingers ,
作为 那里 是 五 手指 ,

因为有五根手指，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
and each one of these must feel the pressure of its own ring before
和 每个 一 的 这些 必须 感觉 这 压力 的 它是 自己的 戒指 前
[kə'nekʃn] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['menʃ(ə)nd] ,
connection can be made between this hand and the bell mentioned ,
联系 能 是 制成 之间 这 手 和 这 钟 提及 ,

而且，在将这只手与提到的铃铛连接起来之前，每只手都必须感受到自身铃铛的压力。

[nəʊ][ɪn'dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][nəʊ] ['riːəli] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] [dɪ'strɔɪd] .
no injustice can be done and no really innocent person destroyed .
不 不公正 能 是 完毕 和 不 真的 清白的 人 损毁 .

不能有任何不公正的事情发生，也不能有任何真正无辜的人被伤害。

[fɔː(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ,

为了，

[wen] [faɪv] ['təʊtəli] [ˌdɪskə'nektɪd] [p'ɜːsənz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ə'griː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
when five totally disconnected persons devoted to the cause agree that a certain
什么时候 五 完全 断开连接 人 奉献 到 这 原因 同意 那 一个 肯定
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [deθ] ,
individual is worthy of death ,
个人 是 值得 的 死亡 ,

当五个互不相识、但都致力于同一事业的人一致认为某个人该死的时候，

[mis'teik] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
mistake is impossible .
错误 是 不可能的 .

不可能出错。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] .
You are now one of the five .
你 是 现在 一 的 这 五 .

你现在是五人之一了。

[juːz][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .
Use the key and the ring according to your conscience .
使用 这 钥匙 和 这 戒指 根据 到 你的 良心 .

根据你的良心使用钥匙和戒指。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [wel] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] ['kɒnʃəns] ; [bʌt; bət] [wen] ,
' This was well , if I had been allowed to follow my conscience ; but when ,
- 这 曾是 出色地 , 如果 我 有 到过 允许 到 跟随 我的 良心 ; 但 什么时候 ,

“如果我能遵从自己的良心，那倒也罢了；但当……”

[sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɒfti] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]
six weeks ago , they sent me the name of a man of lofty character and
六 周 前 , 他们 发送 我 这 姓名 的 一个 男人 的 高远 特点 和
[ʌn'kwestʃənd] ['lɔɪəlti] ,
unquestioned loyalty ,
毋庸置疑 忠诚 ,

六周前，他们给我发来一个品格高尚、忠诚无比的人的名字。

[ai][ri'kɔil, 'riːkɔil] , ['skeəsli] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
I recoiled , scarcely believing my eyes .
我 反冲 , 几乎 相信 我的 眼睛 .

我吓了一跳，简直不敢相信自己的眼睛。

[jet] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [wɔːpt] ,
Yet , fearing that my own judgment was warped ,
然而 , 害怕 那 我的 自己的 判断 曾是 扭曲的 ,

然而，我担心自己的判断出现了偏差，

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [hɪ'pɒkrəsi] [wɒz; wəz] ['leɪt(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
or that some hidden hypocrisy was latent in a man thus given over to our attention ,
或者 那 一些 隐 虚伪 曾是 潜 在 一个 男人 因此 给定 超过 到 我们的 注意力 ，

或者说，在这个如此引人注目的人身上，潜藏着某种不为人知的虚伪。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] [mænz] ['ɪnə(r)] [laɪf] .
I made it my business to learn this man's inner life .
我 制成 它 我的 商业 到 学习 这 男人的 内 生活 .

我决心要了解这个人的内心世界。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — — " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [kən'trəʊld] [hɜː'self] ,
I found it so beautiful — — " She choked , turned away for a moment , controlled herself ,
我 成立 它 所以 美丽的 — — " 她 窒息 ， 转向 离开 为了 一个 片刻 ， 受控 她自己 ，

我觉得它太美了——"她哽咽了，转过身去，努力控制住自己。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['ɜːnɪstnəs] : " [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [mæn] ,
and went on rapidly and with increased earnestness : " I learned to love this man ,
和 去 在 快速 和 和 增加 认真 ： " 我 学习 到 爱 这 男人 ，

然后他加快语速，更加认真地继续说道："我学会了爱上这个人，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ai] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ai] [wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] .
and as I learned to love him I grew more and more satisfied of the dangerous character of the organization I was pledged to .
和 作为 我 学习 到 爱 他 我 生长 更多的 和 更多的 使满意 的 这 危险的 特点 的 这 组织 我 曾是 承诺 到 .

随着我对他的爱与日俱增，我对所效忠的组织的危险性质也越来越满意。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [wʌn] ['kʌmfət] .
But I had one comfort .
但 我 有 一 舒适 .

但我还有一点安慰。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [duːmd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] .
He could not be doomed without my ring , and that was safe on my finger :
他 可以 不是 是 注定失败 没有 我的 戒指 ， 和 那 曾是 安全的 在 我的 手指 .

没有我的戒指，他就不会遭殃，而我的戒指戴在我手指上很安全。

[seɪf] !
Safe !
安全的 !

安全的！

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [seɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
You know how safe it was .
你 知道 如何 安全的 它 曾是 .

你知道它有多安全。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,
The monster whom you have just seen ,
这 怪物 谁 你 有 只是 已见 ,

你刚才看到的那个怪物，

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][mæn][tuː; tə][sə'spɪʃ(ə)n]
and who may have been the person to subject this noble man to suspicion
和 WHO 可能 有 到过 这 人 到 主题 这 高贵 男人 到 怀疑
,
,
,

而究竟是谁让这位高尚的人受到怀疑呢?

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfgɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
must have discovered my love and the safeguard it offered to this man .
必须 有 发现 我的 爱 和 这 保障 它 提供 到 这 男人 .

他一定是发现了我的爱，以及这份爱能给他带来的保障。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz]['stəʊlən] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]
The ring , as you know , was stolen , and as you have failed to
这 戒指 , 作为 你 知道 , 曾是 被盗 , 和 作为 你 有 失败的 到
[rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
recover it ,
恢复 它 ,

如你所知，戒指被偷了，而且你也没能找回它。

[ænd; ənd][ai][tuː; tə][get] ['eni] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə] [huːm] [ai] [fɔːwədɪd] [maɪ]['prəʊtest] ,
and I to get any reply from the chief to whom I forwarded my protest ,
和 我 到 得到 任何 回复 从 这 首席 到 谁 我 转发 我的 反对 ,

而我却未能收到我转交抗议信的那位负责人的任何回复。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz]
to - morrow will without doubt see it placed upon the finger of the bronze
到 - 明天 将要 没有 怀疑 看 它 放置 之上 这 手指 的 这 青铜
[hænd] .
hand .
手 .

毫无疑问，明天它将被放置在青铜之手的指尖上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ] [nəʊ] .
The result you know .
这 结果 你 知道 .

结果你也知道。

[fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] .
Fantastic as this may strike you , it is the dreadful truth .
极好的 作为 这 可能 罢工 你 , 它 是 这 可怕 真相 .

这或许会让你觉得不可思议，但这却是残酷的真相。

" [lʌv] , [hæd; həd][ai]['evə(r)][felt] [ðɪs] ['həʊli] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" Love , had I ever felt this holy passion for her ,
" 爱 , 有 我 曾经 毛毡 这 圣 热情 为了 她 ,

“爱，如果我曾对她感受到过这种神圣的激情，

[hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [brest] ; [bʌt; bət] [ɔː] , ['terə(r)][ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn]
had no longer a place in my breast ; but awe , terror and commiseration
有 不 更长 一个 地方 在 我的 胸部 ; 但 敬畏 , 恐怖 和 怜悯
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

我的心中已不再有爱意；取而代之的是敬畏、恐惧和对她的同情。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['æktɪv] ['pæʃ(ə)nz]
for him , and also perhaps for myself , were still active passions
为了 他 , 和 还 也许 为了 我 , 是 仍然 积极的 激情
[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
within me ,
之内 我 ,

对他而言，或许对我自己而言，我心中仍然怀有强烈的激情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ai] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]
and at this decided statement of the case , I laughed in the excitement of
和 在 这 决定 陈述 的 这 案件 , 我 笑了 在 这 激动 的
[ðə; ði]['məʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

听到这番斩钉截铁的陈述，我激动得笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ai] [felt] [æt; ət] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [dred] [ɪn][ðə; ði]
and the relief I felt at knowing just what there was to dread in the
和 这 宽慰 我 毛毡 在 会心 只是 什么 那里 曾是 到 恐惧 在 这
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

知道这次冒险中真正可怕的是什么之后，我感到如释重负。

“ [əb'sɜːd] !
“ Absurd !
“ 荒诞 !

“荒诞！

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [wɪð] [mə'dæmz] [ə'dres] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] [pə'liːs] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] ,
“ With Madame's address in my mind and the Baltimore police at my command ,
“ 和 夫人的 地址 在 我的 头脑 和 这 巴尔的摩 警察 在 我的 命令 ,

“我心中有夫人的地址，巴尔的摩警方也听候我的差遣，”

[ðɪs] [mæn][ɪz][æz; əz] [seɪf] [frɒm; frəm] [ə'sɔːlt] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][ɑː(r); ə(r)] .
this man is as safe from assault as you or I are .
这 男人 是 作为 安全的 从 突击 作为 你 或者 我 是 .

这个人不会像你我一样受到人身攻击。

[gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð] [tʃiːf] — —
Give me five minutes ' talk with Chief — —
给 我 五 分钟 - 讲话 和 首席 — —

给我五分钟时间和局长谈谈——

” [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] [stɒpt] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [dʌm] .
” Her hand on my arm stopped me ; the look in her eye made me dumb .
” 她 手 在 我的 手臂 停止 我 ; 这 看 在 她 眼睛 制成 我 哑的 .

“她按住我胳膊的手让我停了下来；她眼神中的神情让我哑口无言。”

“ [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?
“ What could you do without me ?
“ 什么 可以 你 做 没有 我 ?

“没有我，你们该怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][maɪ] ['evɪdəns] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] .
” she said ; “ and my evidence you cannot have .
” 她 说 ; “ 和 我的 证据 你 不能 有 .

她说：“而我的证据你不能拿走。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪt] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [pɑːs] [maɪ] [lɪps] .
For what would give it weight can never pass my lips .
为了 什么 会 给 它 重量 能 绝不 经过 我的 嘴唇 .

因为任何能赋予它分量的东西，我都绝不会说出口。

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [wɪð] [maɪ] [kəˈnaɪvəns] [stænd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [kənˈfeʃ(ə)n] .
The lives that have fallen with my connivance stand between me and confession .
这 生活 那 有 倒下 和 我的 共谋 站立 之间 我 和 忏悔 .

那些因我的默许而丧命的人，横亘在我与忏悔之间。

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈsʌbdʒɪkt] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] .
I do not wish to subject myself to the law .
我 做 不是 希望 到 主题 我 到 这 法律 .

我不想接受法律的约束。

" [ðɪs] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [lait] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [ˈstɑːtɪd] [bæk] .
" This placed her in another light before me , and I started back .
" 这 放置 她 在 其他 光 前 我 ， 和 我 开始 后退 .

"这让我对她有了新的认识，于是我重新审视了她。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] — — " [ai] [ˈstæmə] .
" You have — — " I stammered .
" 你 有 — — " 我 结结巴巴 .

"你有——"我结结巴巴地说。

" [pleɪst] [ðæt] [rɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] [ˈdɑːktər; draɪv] . [mɛriːəmz] [ˈɒfɪs] . "
" Placed that ring three times on the hand in Dr . Merriam's office . "
" 放置 那 戒指 三 时代 在 这 手 在 博士 . 梅里亚姆 办公室 . "

"在梅里亚姆医生的办公室里，我三次把那枚戒指戴在了那只手上。"

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ? "
" And each time ? "
" 和 每个 时间 ? "

"每次都是这样吗？"

" [ə; eɪ] [mæn] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" A man somewhere in this nation has died suddenly .
" 一个 男人 某处 在 这 国家 有 死亡 突然 .

"我国某地有一名男子突然去世。"

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ɔː(r)] [baɪ] [huːz] [hænd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] .
I do not know by what means or by whose hand , but he died .
我 做 不是 知道 经过 什么 方法 或者 经过 谁 手 ， 但 他 死亡 .

我不知道他以何种方式或被何人所杀，但他死了。

" [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] — — [ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [ˈhɒrə(r)] .
" This beautiful creature guilty of — — I tried not to show my horror .
" 这 美丽的 生物 有罪的 的 — — 我 尝试 不是 到 展示 我的 恐怖 .

"这个美丽的生物犯下了——"我努力不让自己表现出恐惧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm] ?
" It is , then , a question of choice between you and him ?
" 它 是 ， 然后 ， 一个 问题 的 选择 之间 你 和 他 ?

那么，这是你和他之间的选择问题吗？

" [sed] [ai] . " [ˈaɪðə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈperɪʃ] .
" said I . " Either you or he must perish .
" 说 我 . " 任何一个 你 或者 他 必须 沦 .

"我说，'你和他必须死一个。'

[bəuθ] ['kænɒt] [biː; bi] [seɪvd] .
Both cannot be saved .
两个都 不能 是 已保存 .

两者都无法挽救。

” [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
” She recoiled , turning very pale ,
” 她 反冲 , 转弯 非常 苍白 ,

她猛地后退，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [stʊd] [sə'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [æz; əz] [ɪf]
and for several minutes stood surveying me with a fixed gaze as if
和 为了 一些 分钟 站立 测量 我 和 一个 固定的 目光 作为 如果
[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [θruː] [səʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
overcome by an idea which threw so immense a responsibility upon her .
克服 经过 一个 主意 哪个 扔 所以 巨大 一个 责任 之上 她 .

她站在那里，目光坚定地打量着我，仿佛被某种想法所震撼，觉得肩负着极其重大的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [ai] [siːmd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət]
As she stood thus , I seemed not only to look into her nature , but
作为 她 站立 因此 , 我 似乎 不是 仅有的 到 看 进入 她 自然 , 但
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她那样站着，我仿佛不仅看到了她的本性，也看到了她的人生。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [held] ['evri] [gʊd] ['ɪmpʌls] [ɪn] [tʃek] ,
I saw the fanaticism that that had once held every good impulse in check ,
我 锯 这 狂热 那 那 有 一次 握住 每一个 好的 冲动 在 查看 ,

我看到了那种曾经压制住所有美好冲动的狂热。

[ðə; ði][mɪ'steɪkən] [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] , [ˌʌndə'niːθ] [ɔːl] ,
the mistaken devotion , the unreasoning hatred , and , underneath all ,
这 错误 虔诚 , 这 不讲道理 仇恨 , 和 , 下 全部 ,

错误的奉献，非理性的仇恨，以及，在这一切之下，

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['rektɪtjuːd] [wɪtʃ] ['braitən] [ænd; ənd] ['braitən] [æz; əz][ai]
a spirit of truth and rectitude which brightened and brightened as I
一个 精神 的 真相 和 正直 哪个 明亮 和 明亮 作为 我
[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
watched her ,
观看 她 ,

我注视着她，她身上散发着一种真诚正直的精神，这种精神在我注视下越来越闪耀。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɒmɪneɪtɪd] ['evri] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] [kʌm] ['iːzəli] ,
till it dominated every evil passion and made her next words come easily ,
直到 它 占主导地位 每一个 邪恶的 热情 和 制成 她 下一个 字 来 容易地 ,

直到它压制了她所有的邪恶欲望，使她接下来的话语自然而然地流露出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɜːst] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ˌdʒenə'rɒsəti]
and with a natural burst of conviction which showed the innate generosity
和 和 一个 自然的 爆裂 的 定罪 哪个 显示 这 先天 慷慨
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
of her soul .
的 她 灵魂 .

她自然而然地流露出坚定的信念，这展现了她灵魂深处的慷慨。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][maɪ]['djuːti] , [sɜː(r)] .
“ You have shown me my duty , sir .
“ 你 有 所示 我 我的 责任 , 先生 .

“先生，您让我明白了我的职责。”

[ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ,
There can be no question as to where the choice should fall ,
那里 能 是 不 问题 作为 到 在哪里 这 选择 应该 落下 ,

选择权应该归谁，这一点毋庸置疑。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɜ:θ] [wʌn] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [hed] .
I am not worth one hair of his noble head .
我 是 不是 值得 一 头发 的 他的 高贵 头 .

我连他高贵头颅的一根头发都不配。

[seɪv] [hɪm] , [sɜ:(r)] ; [ai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .
Save him , sir ; I will help you by every means in my power .
节省 他 , 先生 ; 我 将要 帮助 你 经过 每一个 方法 在 我的 力量 .

先生，请救救他；我必竭尽全力帮助您。

" ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [geɪv] [ˌem 'i:] ,
" Seizing the opportunity she thus gave me ,
" 抓住 这 机会 她 因此 给予 我 ,

“我抓住了她给我的机会，

[ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] .
I asked her the name of the man who was threatened .
我 问 她 这 姓名 的 这 男人 WHO 曾是 威胁 .

我问她那个受到威胁的男人叫什么名字。

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ˌem 'i:] .
In a low voice she told me .
在 一个 低的 嗓音 她 讲述 我 .

她低声告诉我。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ; [dʌm'faʊnd] .
I was astonished ; dumfounded .
我 曾是 惊讶 ; 目瞪口呆 .

我惊呆了，目瞪口呆。

" ['ʃeɪmfl] !
" Shameful !
" 可耻 !

“可耻！

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wɒt] ['məʊtɪv] , [wɒt] ['ri:z(ə)n] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔ:(r); fə(r)] [di'nauns] [hɪm] ? "
" What motive , what reason can they have for denouncing him ? "
" 什么 动机 , 什么 原因 能 他们 有 为了 谴责 他 ? "

“他们有什么动机、有什么理由谴责他呢？”

" [hi:; hi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . "
" He is under suspicion — that is enough . "
" 他 是 在下面 怀疑 — 那 是 足够的 . "

“他受到怀疑——这就足够了。”

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
" Great heaven !
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːs][æz; əz][ðæt] ? ”

“ Have we reached such a pass as that ? ”

“ 有 我们 达到 这样的 一个 经过 作为 那 ? ”

“我们真的到达过那样的隘口吗？”

“ [doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] , ['hɔːsli] ; “ [doʊnt]['riːz(ə)n] ; [doʊnt][tɔːk] ; [ækt] . ”

“ Don't , ” she uttered , hoarsely ; “ don't reason ; don't talk ; act . ”

“ 不 , ” 她 说出 , 沙哑地 ; “ 不 原因 ; 不 讲话 ; 行为 . ”

“不要,”她沙哑地说，“不要思考；不要说话；行动。”

“ [ai] [wɪl] , ” [ai][kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

“ I will , ” I cried , and rushed from the room .

“ 我 将要 , ” 我 哭 , 和 匆忙 从 这 房间 .

“我愿意！”我喊道，然后冲出了房间。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] .

She fell back in a chair , almost fainting .

她 跌倒 后退 在 一个 椅子 , 几乎 昏厥 .

她向后倒在椅子上，几乎晕倒。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['laɪɪŋ] ['kwaɪət] ,

I saw her lying quiet ,

我 锯 她 说谎 安静的 ,

我看到她静静地躺着，

[ɪ'nɜːt][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ai] [rʌʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

inert and helpless as I rushed by her door on my way to the street ,

惰性 和 无助 作为 我 匆忙 经过 她 门 在 我的 方式 到 这 街道 ,

当我匆匆走过她家门口走向街道时，我感到麻木和无助。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] .

but I did not stop to aid her .

但 我 做过 不是 停止 到 援助 她 .

但我没有停下来帮助她。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I knew she would not suffer it .

我 知道 她 会 不是 遭受 它 .

我知道她不会遭受这种痛苦。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkl] , [ænd; ənd][maɪ] [teɪl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [wʌn] .

The police are practical , and my tale was an odd one .

这 警察 是 实际的 , 和 我的 故事 曾是 一个 奇怪的 一 .

警察很务实，而我的故事却很奇特。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

I found it hard , therefore , to impress them with its importance ,

我 成立 它 难的 , 所以 , 到 令人印象深刻 他们 和 它是 重要性 ,

因此，我很难让他们理解这件事的重要性。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [mɪs] [kæl'huːn] [ai][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

especially as in trying to save Miss Calhoun I was necessarily more or less incoherent .

尤其 作为 在 尝试 到 节省 错过 卡尔霍恩 我 曾是 一定 更多的 或者 较少的 语无伦次 .

尤其是为了救卡尔霍恩小姐，我必然会语无伦次。

[ai][dɪd] [sək'siːd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ]
I did succeed , however , in awakening interest at last , and , a man being
我 做过 成功 ， 然而 ， 在 唤醒 兴趣 在 最后的 ， 和 ， 一个 男人 存在
[ə'saɪnd] [ˌem 'iː] ,
assigned me ,
分配 我 ，

然而，我最终还是成功地引起了人们的兴趣，并且，有人被指派给我一个人，

[ai][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mə'dæmz] [dɔː(r)] .
I led the way to Madame's door .
我 引领 这 方式 到 夫人的 门 .

我带头来到夫人门前。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .
But here a surprise awaited me .
但 这里 一个 惊喜 等待中 我 .

但这里却给了我一个意想不到的惊喜。

[ðə; ði] ['dɔːpleɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [gɒn] ,
The doorplate , which had so attracted my attention , was gone ,
这 门牌 ， 哪个 有 所以 吸引 我的 注意力 ， 曾是 已消失 ，

那块曾让我十分注意的门牌不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɔːlsəʊ] , ['liːvɪŋ] [nəʊ]
and in a few minutes we found that she had departed also , leaving no
和 在 一个 很少 分钟 我们 成立 那 她 有 已离开 还 ， 离开 不
[treɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
trace behind her .
痕迹 在后面 她 .

几分钟后，我们发现她也离开了，没有留下任何痕迹。

[ðɪs] [lʊkt] ['ɒmɪnəs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]
This looked ominous , and with little delay we hastened to the office of
这 看起来 不祥的 ， 和 和 小的 延迟 我们 加快 到 这 办公室 的
['dɑːktər; draɪv] . ['mɛriəm] .
Dr . Merriam .
博士 . 梅里亚姆 .

这看起来很不妙，我们立即赶往梅里亚姆医生的办公室。

['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][dɔː(r)] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði]
Knocking at the usual door brought no response , but when we tried the
敲门 在 这 通常 门 带来 不 回复 ， 但 什么时候 我们 尝试 这
['fɜːðə(r)] [wʌn] ,
further one ,
更远 一 ，

我们敲了敲平常那扇门，无人应答，但当我们尝试敲更远的那扇门时，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɑːst] [aʊt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]
by which his patients usually passed out , we found ourselves confronted by
经过 哪个 他的 患者 通常 通过了 出去 ， 我们 成立 我们自己 面对 经过
[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wiː; wi] [sɔːt] .
the gentleman we sought .
这 绅士 我们 寻求 .

他的病人经常昏倒，我们这才发现，我们找到了我们要找的那位先生。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,
His face was calm and smiling ,
他的 脸 曾是 冷静的 和 微笑 ，

他面色平静，面带微笑。

[ænd; ənd] **and** 和 [ðəʊ] **though** 尽管 [hiː; hi] **he** 他 [meɪd] **made** 制成 [heɪst] **haste** 匆忙 [tuː; tə] **to** 到 [tel] **tell** 告诉 [ˌjuː 'es] **us** 我们 [ðæt] **that** 那 [wiː; wi] **we** 我们 [hæd; həd] **had** 有 [kʌm] **come** 来 [aʊt] **out** 出去 [ɒv; əv] **of** 的 ['aʊəz] **hours** 小时

,

,

,

尽管他急忙告诉我们已经过了下班时间,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青铜手 1897(The Bronze Hand 1897)
第3/3页

[hiː; hi] [pə'laɪtli] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd][in'kwaiə] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
he politely asked us in and inquired what he could do for us .
他 礼貌地 问 我们 在 和 询问 什么 他 可以 做 为了 我们 .

他礼貌地邀请我们进去，并询问我们有什么需要帮忙的。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː][səʊ] [suːn] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,
Not understanding how he could have forgotten me so soon , I looked at him inquiringly ,
不是 理解 如何 他 可以 有 被遗忘的 我 所以 很快 , 我 看起来 在 他 询问地 ,

我不明白他怎么这么快就把我忘了，便疑惑地看着他。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [sed] :
at which his face lighted up , and he apologetically said :
在 哪个 他的 脸 照明 向上 , 和 他 带着歉意地 说 :

听到这话，他脸上顿时绽放出笑容，并歉意地说：

“ [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .
“ I remember you now .
“ 我 记住 你 现在 .

“我现在想起你了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [kəm'pleɪnt] .
You were here this morning consulting me about a friend who is afflicted with a peculiar complaint .
你 是 这里 这 早晨 咨询 我 关于 一个 朋友 WHO 是 受苦的 和 一个 奇特 抱怨 .

今天早上你来这里咨询我一位朋友的病情，他患有一种奇怪的疾病。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [steɪt] [ɔː(r)][ɑːsk][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Have you anything further to state or ask in regard to it .
有 你 任何事物 更远 到 状态 或者 问 在 看待 到 它 .

关于此事，您还有什么要补充或询问的吗？

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] . ”
I have just five minutes to spare . ”
我 有 只是 五 分钟 到 空闲的 . ”

我只有五分钟空闲时间。

“ [hɪə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] [fɜːst] , ” [sed] [ai] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] .
“ Hear this gentleman first , ” said I , pointing to the officer who accompanied me .
“ 听到 这 绅士 第一的 , ” 说 我 , 指向 到 这 官 WHO 伴随 我 .

“先听听这位先生怎么说，”我指着陪同我的警官说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kɑːmli] [baʊd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
The doctor calmly bowed , and waited with the greatest self - possession for him to state his case .
这 医生 平静地 鞠躬 , 和 等待 和 这 最 自己 - 拥有 为了 他 到 状态 他的 案件 .

医生镇定地鞠了一躬，极其沉着地等待他陈述案情。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][dɪd][səʊ] [ə'brʌptli] .
The officer did so abruptly .
这 官 做过 所以 突然 .

警官动作很突然。

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɒks][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['ænti] - [ru:m] [wɪtʃ] [ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] .
“ There is a box in your ante - room which I feel it my duty to examine .
“ 那里 是 一个 盒子 在 你的 赌注 - 房间 哪个 我 感觉 它 我的 责任 到 检查 .

“你的前厅里有一个盒子，我觉得我有责任检查一下。”

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tektɪv] ['hɒpkɪnz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [pə'li:s] .
I am Detective Hopkins , of the city police .
我 是 侦探 霍普金斯 , 的 这 城市 警察 .

我是市警察局的霍普金斯警探。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [si:md] ['neɪtɪv] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ə'sju:md] ,
” The doctor , with a gentleness which seemed native rather than assumed ,
” 这 医生 , 和 一个 温柔 哪个 似乎 本国的 相当 比 假定 ,
['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] :
quietly replied :
悄悄 回复 :

医生用一种与其说是装出来的，不如说是自然流露的温柔，平静地回答道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [tu:] [leɪt] .
“ I am very sorry , but you are an hour too late .
“ 我 是 非常 对不起 , 但 你 是 一个 小时 也 晚的 .

“非常抱歉，您来晚了一个小时。”

” [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [rʊmz; ru:mz] ,
” And , throwing open the door of communication between the two rooms ,
” 和 , 投掷 打开 这 门 的 沟通 之间 这 二 房间 ,
[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
he pointed to the table .
他 尖 到 这 桌子 .

“然后，他猛地打开了两个房间之间的沟通之门，指着桌子。”

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [gɒn] !
The box was gone !
这 盒子 曾是 已消失 !

盒子不见了！

[vi:] . ['dɒktə(r)] ['mɛriəm] .
V . DOCTOR MERRIAM .
V . 医生 梅里亚姆 .

V. 梅里亚姆医生。

[ðɪs] ['sekənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] .
This second disappointment was more than I could endure .
这 第二 失望 曾是 更多的 比 我 可以 忍受 .

第二次失望让我再也无法承受。

['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pæʃ(ə)n] , [ai] ['hɒtli] [ɑ:skt] :
Turning upon the doctor with undisguised passion , I hotly asked :
转弯 之上 这 医生 和 不加掩饰的 热情 , 我 热 问 :

我毫不掩饰地转向医生，怒气冲冲地问道：

“ [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ?
“ Who has taken it ?
“ WHO 有 已采取 它 ?

“是谁拿走了它？”

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][æt; ət][wʌns] .
Describe the person at once .
描述 这 人 在 一次 .

立即描述这个人。

[tel] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɒks] , [ai][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θret] ;
Tell what you know about the box , I did not finish the threat ;
告诉 什么 你 知道 关于 这 盒子 , 我 做过 不是 结束 这 威胁 ;

把你对这个盒子的了解都告诉我，我还没说完威胁的话；

[bʌt; bət][maɪ] [lʊks] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [fɪəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [edʒd] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] ,
but my looks must have been very fierce , for he edged off a bit ,
但 我的 看起来 必须 有 到过 非常 凶猛的 , 为了 他 边缘 离开 一个 少量 ,

但我当时的眼神一定很凶狠，因为他后退了一步。

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
and cast a curious glance at the officer before he answered :
和 投掷 一个 好奇的 瞥一眼 在 这 官 前 他 回答 :

他好奇地看了那名警官一眼，然后才回答：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , [nəʊ] ['eɪlɪŋ] [frend] ?
“ You have , then , no ailing friend ?
“ 你 有 , 然后 , 不 生病 朋友 ?

“那么，你没有生病的朋友吗？”

[wel] , [wel] ; [ai] [ɪk'spendɪd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
Well , well ; I expended some very good advice upon you .
出色地 , 出色地 ; 我 已支出 一些 非常 好的 建议 之上 你 .

嗯，嗯；我给了你一些非常好的建议。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] . ”
But you paid me , and so we are even . ”
但 你 有薪酬的 我 , 和 所以 我们 是 甚至 . ”

但你付钱给我了，所以我们扯平了。

“ [ðə; ði][bɒks] !
“ The box !
“ 这 盒子 !

“盒子！

” [ai][ɜːrdʒd] ; “ [ðə; ði][bɒks] !
” I urged ; “ the box !
” 我 敦促 ; “ 这 盒子 !

我催促道：“盒子！

[doʊnt] [weɪst] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] .
Don't waste words , for a man's life is at stake .
不 浪费 字 , 为了 一个 男人的 生活 是 在 赌注 .

不要浪费口舌，因为这关系到人命。

” [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['mɑːvələsli] [ə'sjuːmd] [ɔː(r)] ['veri] ['riːəl] .
” His surprise was marvelously assumed or very real .
” 他的 惊喜 曾是 奇妙地 假定 或者 非常 真实的 .

“他的惊讶要么是装出来的，要么是真情流露。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['sʌmwɒt] ['waɪldli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
“ You are talking somewhat wildly , are you not ?
“ 你 是 说 有些 疯狂地 , 是 你 不是 ?

“你说话有点语无伦次了，是不是？”

” [hiː; hi] ['ventʃəd] , [wɪð] [ə; eɪ][blænd][eə(r)] .
” he ventured , with a bland air .
” 他 冒险 , 和 一个 平淡 空气 .

他试探性地说道，语气平淡。

“ [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] ?
“ A man's life ?
“ 一个 男人的 生活 ?

一个人的生命?

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] . ”
I cannot believe that . ”
我 不能 相信 那 . ”

我简直不敢相信。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , ” [ai] [ɜːrdʒd] .
“ But you don't answer me , ” I urged .
“ 但 你 不 回答 我 , ” 我 敦促 .

“但你不回答我,”我催促道。

[hiː; hi] [smaɪld] ; [hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
He smiled ; he evidently thought me out of my mind .
他 微笑 ; 他 显然 想法 我 出去 的 我的 头脑 .

他笑了；显然，他把我当傻子一样看待。

“ [ðæts] [truː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
“ That's true ; but there is so little I can tell you .
“ 那就是 真的 ; 但 那里 是 所以 小的 我 能 告诉 你 .

“没错；但我能告诉你的实在太少了。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɒks][ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːn] ,
I do not know what was in the box about which you express so much concern ,
我 做 不是 知道 什么 曾是 在 这 盒子 关于 哪个 你 表达 所以 很多 忧虑 ,

我不知道你如此关心的盒子里装的是什么。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)z] .
and I do not know the names of its owners .
和 我 做 不是 知道 这 姓名 的 它是 所有者 .

我不知道它的主人是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)]
It was brought here some six months ago and placed in the spot where
它 曾是 带来 这里 一些 六 几个月 前 和 放置 在 这 点 在哪里
[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
you saw it this morning ,
你 锯 它 这 早晨 ,

它大约六个月前被运到这里，并放置在你今天早上看到的地方。

[ə'pɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['trʌb(ə)lsəm]
upon conditions that were satisfactory to me , and not at all troublesome
之上 状况 那 是 令人满意的 到 我 , 和 不是 在 全部 麻烦的
[tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nts] ,
to my patients ,
到 我的 患者 ,

在令我满意且完全不会给我的病人带来麻烦的条件下，

[huːz] [kən'viːniəns] [ai][wɒz; wəz][baʊnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .
whose convenience I was bound to consult .
谁 方便 我 曾是 边界 到 咨询 .

我必须考虑他的便利。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] — —
It has remained there till to - day , when — —
它 有 剩余 那里 直到 到 - 天 , 什么时候 — —

它一直保留在那里，直到今天——

" [hɪə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" Here the officer interrupted him .
" 这里 这 官 中断 他 .

"这时，警官打断了他。"

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
" What were these conditions ?
" 什么 是 这些 状况 ?

"这些条件是什么？"

[ðə; ði]['mætə(r)] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['frænknəs] . "
The matter calls for frankness . "
这 事情 呼叫 为了 坦率 . "

这件事需要坦诚相待。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][nəʊ] [waɪz] [ə'bæʃt] , " [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :
" The conditions , " repeated the doctor , in no wise abashed , " were these :
" 这 状况 , " 重复 这 医生 , 在 不 明智的 羞愧 , " 是 这些 :

"情况，"医生毫不羞愧地重复道，"是这样的：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [fɪt] .
That it should occupy the large table in the window as long as they saw fit .
那 它 应该 占据 这 大的 桌子 在 这 窗户 作为 长的 作为 他们 锯 合身 .

他们可以随意占据窗边的大桌子，想坐多久就坐多久。

[ðæt] , [ðəʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
That , though placed in my room ,
那 , 尽管 放置 在 我的 房间 ,

虽然它被放在我的房间里，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
it should be regarded as the property of the society which owned it ,
它 应该 是 认为 作为 这 财产 的 这 社会 哪个 拥有 它 ,

它应该被视为拥有它的社团的财产。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [friː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ][wʌn]
and , consequently , free to the inspection of its members but to no one
和 , 最后 , 自由的 到 这 检查 的 它是 成员 但 到 不 一
[els] .
else .
别的 .

因此，只有其成员可以查阅，其他人不得查阅。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðiːz] ['membəz] [baɪ][ðeə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][bɒks] ,
That I should know these members by their ability to open the box ,
那 我 应该 知道 这些 成员 经过 他们的 能力 到 打开 这 盒子 ,

我应该通过他们能否打开盒子来识别这些成员，

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [kən'faɪnd] [ðeə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] ['aʊəz]
and that so long as these persons confined their visits to my usual hours
和 那 所以 长的 作为 这些 人 受限 他们的 访问 到 我的 通常 小时
[fɔː(r); fə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,
for patients ,
为了 患者 ,

只要这些人将探访时间限制在我通常接诊病人的时间范围内，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][nəʊ] [wʌnz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [nɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['sʌfə(r)]
they were to be subject to no one's curiosity , nor allowed to suffer
他们 是 到 是 主题 到 不 一个人的 好奇心 , 也不 允许 到 遭受
[frɒm; frəm]['eni] [wʌnz] [ˌɪntə'fɪərəns] .
from any one's interference .
从 任何 一个人的 干涉 .

他们不应受到任何人的好奇，也不应受到任何人的干涉。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [slaɪt] [kən'seʃ(ə)nz] ,
In return for these slight concessions ,
在 返回 为了 这些 轻微 让步 ,

作为这些微小让步的回报，

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ai] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ,
I was to receive five dollars for every day I allowed it to stay here ,
我 曾是 到 收到 五 美元 为了 每一个 天 我 允许 它 到 停留 这里 ,

我每天允许它留在这里，就能得到五美元的报酬。

['peɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][meɪl] . ”
payment to be made by mail . ”
支付 到 是 制成 经过 邮件 . ”

付款方式为邮寄付款。

“ [gʊd] ['bɪznəs] !
“ Good business !
“ 好的 商业 !

“生意兴隆！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] ['entəd] ['ɪntuː]
And you cannot tell the names of the persons with whom you entered into
和 你 不能 告诉 这 姓名 的 这 人 和 谁 你 进入 进入
[ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] ? ”
this contract ? ”
这 合同 ? ”

你竟然不能透露与你签订这份合同的人的姓名?

“ [nəʊ] ;
“ No ;
“ 不 ;

“不;

[ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːst][ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]
the one who came to me first and saw to the placing of the box
这 一 WHO 来了 到 我 第一的 和 锯 到 这 放置 的 这 盒子
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

第一个来找我，安排好箱子摆放位置等等一切事宜的人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stɜːdi] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] [feɪs] [bʌt; bət] ['veri] ['brɪliənt] [aɪ] ;
was a short , sturdy fellow , with a common face but very brilliant eye ;
曾是 一个 短的 , 结实的 同伴 , 和 一个 常见的 脸 但 非常 杰出的 眼睛 ;

他身材矮小结实，长相普通，但眼睛却非常明亮;

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [get][ˌaɪ 'tiː]
he it was who made the conditions ; but the man who came to get it
他 它 曾是 WHO 制成 这 状况 ; 但 这 男人 WHO 来了 到 得到 它
,
,
,

是他设定了条件；但前来索取的人，

[ænd; ənd] [huː] [peɪd] [ˌem 'iː] ['twenti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] ['ɒfɪs] [dɔː(r)][æt; ət][æn; ən]
and who paid me twenty dollars for opening my office door at an
和 WHO 有薪酬的 我 二十 美元 为了 开幕 我的 办公室 门 在 一个
[ʌn'juːʒuəl]['aʊə(r)] ,
unusual hour ,
异常 小时 ,

还有谁付了我二十美元，让我在不寻常的时间帮我打开办公室的门?

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒentlmənli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] , [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd]
was a more gentlemanly man , with a thick , brown mustache and
曾是 一个 更多的 绅士风度 男人 , 和 一个 厚的 , 棕色的 胡子 和
['rezəluːt] [lʊk] .
resolute look .
坚决 看 .

他是一位更有绅士风度的男士，留着浓密的棕色胡须，神情坚定。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] — — ”
He was accompanied — — ”
他 曾是 伴随 — — ”

他身边有人陪伴——”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [stɒp] ?
“ Why do you stop ?
“ 为什么 做 你 停止 ?

你为什么停下来?

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] .
” The doctor smiled .
” 这 医生 微笑 .

医生笑了。

“ [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] ,
“ I was wondering , ” said he , “ if I should say he was accompanied ,
“ 我 曾是 好奇 , ” 说 他 , “ 如果 我 应该 说 他 曾是 伴随 ,

他说：“我一直在想，我是否应该说他有人陪伴。”

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]
or that he accompanied , a woman , of such enormous size that the doorway
或者 那 他 伴随 , 一个 女士 , 的 这样的 巨大的 尺寸 那 这 门口
['hɑːdli] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
hardly received her .
几乎 已收到 她 .

或者他陪伴的是一位身材极其魁梧的女子，以至于门口几乎容不下她。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] , [lɑːdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
I thought she was a patient at first , for , large as she is ,
我 想法 她 曾是 一个 病人 在 第一的 , 为了 , 大的 作为 她 是 ,

我一开始以为她是病人，因为她体型很大，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔː(r)][men][tuː; tə] ['kæri] .
she was brought into my room in a chair , which it took four men to carry .
她 曾是 带来 进入 我的 房间 在 一个 椅子 , 哪个 它 采取 四 男人 到 携带 .

她被用椅子抬进我的房间，这椅子需要四个男人才能抬得动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɒks] . ”
But she only came about the box . ”
但 她 仅有的 来了 关于 这 盒子 . ”

但她只是围绕着盒子来的。

“ ['mædəm] !
“ Madame !
“ 夫人 !

“夫人！”

” [ai] ['mʌtə] ;
” I muttered ;
” 我 低声说道 ;

我喃喃自语；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [stɪl] [mɔː(r)] ['iːɡə(r)] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekt] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ɪts] ['kæriɪŋ] [ɒf] ,
and being made still more eager by this discovery of her direct participation in its carrying off ,
和 存在 制成 仍然 更多的 渴望的 经过 这 发现 的 她 直接的 参与 在 它是 携带 离开 ,

而发现自己直接参与了盗窃过程，更令她兴奋不已。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɒks] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ʌn'əʊpənd] .
I asked if she touched the box or whether it was taken away unopened .
我 问 如果 她 感动 这 盒子 或者 无论 它 曾是 已采取 离开 未开封 .

我问她是否碰过那个盒子，或者盒子是否被原封不动地拿走了。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɑːnsə(r)] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'meɪnɪŋ] [həʊp] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] .
The doctor's answer put an end to every remaining hope I may have cherished .
这 医生的 回答 放 一个 结尾 到 每一个 其余的 希望 我 可能 有 珍爱 .

医生的回答彻底粉碎了我残存的所有希望。

" [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [tʌtʃt] [bʌt; bət] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
" She not only touched but opened it .
" 她 不是 仅有的 感动 但 打开 它 .

她不仅触摸了它，而且还打开了它。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɪd] [raɪz] [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜː(r)] .
I saw the lid rise and heard a whirr .
我 锯 这 盖 上升 和 听到 一个 呼呼 .

我看到盖子升起，听到嗡嗡声。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [sɜː(r)] ? "
What is the matter , sir ? "
什么 是 这 事情 , 先生 ? "

先生，出了什么事?

" ['nʌθɪŋ] , " [ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] — " [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [dʒʌst] [naʊ] .
" Nothing , " I made haste to say — " that is , nothing I can communicate just now .
" 没有什么 , " 我 制成 匆忙 到 说 — " 那 是 , 没有什么 我 能 交流 只是 现在 .

"没什么,"我赶紧说道，"也就是说，我现在没有什么可以和大家分享的。"

[ðɪs] ['wʊmən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɒləʊd] , " [ai] ['sɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ,
This woman must be followed , " I signified to the officer ,
这 女士 必须 是 随后 , " 我 表示 到 这 官 ,

"必须跟踪这个女人,"我向警官示意道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [bɒks] [stʊd] .
and was about to rush from the room when my eye fell on the table where the box stood .
和 曾是 关于 到 匆忙 从 这 房间 什么时候 我的 眼睛 跌倒 在 这 桌子 在哪里 这 盒子 站立 .

正当我准备冲出房间时，我的目光落在了放着盒子的桌子上。

" [siː] ! " [sed] [ai] ,
" See ! " said I ,
" 看 ! " 说 我 ,

"看！"我说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] ['waɪə(r)] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] ;
pointing to a fine wire protruding from a small hole in the center of its upper surface ;
指向 到 一个 美好的 金属丝 突出 从 一个 小的 洞 在 这 中心 的 它是 上 表面 ;

指着从其上表面中心的小孔中伸出的一根细丝；

“ [ðɪs] [bɒks] [hæd; həd] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] .
“ this box had connection with some point outside of this room .
“ 这 盒子 有 联系 和 一些 观点 外部 的 这 房间 .

“这个盒子与房间外的某个地方有联系。”

” [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['fuːlɪʃ] .
” The doctor's face flushed , and for the first time he looked a trifle foolish .
” 这 医生的 脸 酡 , 和 为了 这 第一的 时间 他 看起来 一个 琐事 愚蠢 .

“医生的脸涨得通红，他第一次显得有些傻气。”

“ [səʊ] [ai] [pə'siːv] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ So I perceive now , ” said he ,
“ 所以 我 感知 现在 , ” 说 他 ,

“我现在明白了,”他说。

“ [ðə; ði] ['wɜːkmən] [huː] [pʊt] [ʌp] [ðɪs] [bɒks] ['evɪdəntli] [tʊk] ['libətiz] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] .
“ The workman who put up this box evidently took liberties in my absence .
“ 这 工人 WHO 放 向上 这 盒子 显然 采取 自由 在 我的 缺席 .

“安装这个箱子的工人显然趁我不在的时候擅自改动了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [peɪd] . ”
For that I was not paid . ”
为了 那 我 曾是 不是 有薪酬的 . ”

我没有因此获得报酬。

“ [ðɪs] ['waɪə(r)] [liːdz] [weə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .
“ This wire leads where ? ” asked the officer .
“ 这 金属丝 线索 在哪里 ? ” 问 这 官 .

“这条电线通向哪里？”警官问道。

“ [ˌɑːr aɪ 'piː] [ʌp] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [siː] .
“ Rip up the floor and see .
“ 撕裂 向上 这 地面 和 看 .

“把地板掀开看看。”

[ai] [nəʊ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] . ”
I know no other way to find out . ”
我 知道 不 其他 方式 到 寻找 出去 . ”

我不知道还有什么其他办法可以查明真相。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] ,
“ But that would take time , and we have not a minute to lose ,
“ 但 那 会 拿 时间 , 和 我们 有 不是 一个 分钟 到 失去 ,

“但这需要时间，而我们一分钟都浪费不了。”

” [sed] [ai] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wen] [ai] [ə'gen] [stɒpt] .
” said I , and was disappearing for the second time when I again stopped .
” 说 我 , 和 曾是 消失 为了 这 第二 时间 什么时候 我 再次 停止 .

“我说完，正要第二次消失，我又停了下来。”

“ ['dɒktə(r)] , ” [sed] [ai] ,
“ Doctor , ” said I ,
“ 医生 , ” 说 我 ,

“医生,”我说,

“ [wen] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə]['hɑːbə(r)] [ðɪs] [bɒks]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
“ when you consented to harbor this box under such peculiar conditions and
“ 什么时候 你 同意 到 港口 这 盒子 在下面 这样的 奇特 状况 和
[ə'laʊd] [jɔː'self] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [gʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l]
allowed yourself to receive such good pay for a service involving so little
允许 你自己 到 收到 这样的 好的 支付 为了 一个 服务 涉及 所以 小的
[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [jɔː'self] ,
inconvenience to yourself ,
不便 到 你自己 ,

“当你同意在如此特殊的条件下保管这个箱子，并允许自己因一项对你自身几乎没有任何不便的服务而获得如此丰厚的报酬时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [səʊ]
you must have had some idea of the uses to which so
你 必须 有 有 一些 主意 的 这 用途 到 哪个 所以
[mɪ'stɪəriəs] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] .
mysterious an article would be put .
神秘 一个 文章 会 是 放 .

你肯定对这样一件神秘物品的用途有所了解。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ? ”
What did you suppose them to be ? ”
什么 做过 你 认为 他们 到 是 ? ”

你觉得它们是什么？

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] - ['fæŋgəld] ['lɒtəri]
“ To tell you the truth , I thought it was some new - fangled lottery
“ 到 告诉 你 这 真相 , 我 想法 它 曾是 一些 新的 - 时髦的 彩票
[skiːm] ,
scheme ,
方案 ,

“说实话，我当时以为这是某种新式的彩票骗局。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .
and I have still to learn that I was mistaken .
和 我 有 仍然 到 学习 那 我 曾是 错误 .

而我至今仍不明白我错了。

” [ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] .
” I gave him a look , but did not stop to undeceive him .
” 我 给予 他 一个 看 , 但 做过 不是 停止 到 不欺骗 他 .

我看了他一眼，但没有停下来揭穿他的谎言。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][bɒks] [ə'gen] .
THE BOX AGAIN .
这 盒子 再次 .

又是那个盒子。

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'sɔːs] [wɒz; wəz] [left] : [tuː; tə] [wɔːn] ['mɪstə(r)] . [es] — — — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] .
But one resource was left : to warn Mr . S — — — of his peril .
但 一 资源 曾是 左边 : 到 警告 先生 . S — — — 的 他的 危险 .

但还有一个办法：警告 S 先生他面临的危险。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tɑːsk][æz; əz] [mait] [ə'pɪə(r)] .

This was not so easy a task as might appear .

这 曾是 不是 所以 简单的 一个 任务 作为 可能 出现 .

这项任务并不像看起来那么容易。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['stɔːri] [bɪ'liːvd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [mɪs] [kæl'huːn] ,

To make my story believed , I should be obliged to compromise Miss Calhoun ,

到 制作 我的 故事 相信 , 我 应该 是 有义务 到 妥协 错过 卡尔霍恩 ,

为了让人们相信我的故事，我不得不对卡尔霍恩小姐做出妥协。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [es] — — — - [es] [wel] - [nəʊn] ['ʃɪvəlri] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,

and Mr . S — — — ' s well - known chivalry , as far as women are concerned ,

和 先生 . S — — — - s 出色地 - 已知 骑士精神 , 作为 远的 作为 女性 是 担心的 ,

而S先生在对待女性方面，其骑士精神是众所周知的。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [ɒn][maɪ][pɑːt] , [ɪf] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

would make the communication difficult on my part , if not absolutely impossible .

会 制作 这 沟通 难的 在 我的 部分 , 如果 不是 绝对地 不可能的 .

这将使我的沟通变得困难，甚至完全不可能。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['əʊldə][mæn] ,

I , however , determined to attempt it , though I could not but wish I were an older man ,

我 , 然而 , 决定 到 试图 它 , 尽管 我 可以 不是 但 希望 我 是 一个 老 男人 ,

然而，我还是决定尝试一下，尽管我不禁希望自己是个年纪更大的人。

[wɪð] ['pʌblɪk] [rɪ'pjuːt] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] .

with public repute to back me .

和 民众 声誉 到 后退 我 .

有公众声誉支持我。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]['mɪstə(r)] . [es] — — — - [es]['pʌblɪk] [laɪf] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

Though there was but little in Mr . S — — — ' s public life which I did not know ,

尽管 那里 曾是 但 小的 在 先生 . S — — — - s 民众 生活 哪个 我 做过 不是 知道 ,

虽然我对S先生的公共生活几乎无所不知，

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wɪð] [wʌn][tʃaɪld] .

I had little or no knowledge of his domestic relations beyond the fact that he was a widower with one child .

我 有 小的 或者 不 知识 的 他的 国内的 关系 超过 这 事实 那 他 曾是 一个 鳏夫 和 一 孩子 .

除了知道他是个鳏夫，有一个孩子之外，我对他的家庭情况几乎一无所知。

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

I did not even know where he lived .

我 做过 不是 甚至 知道 在哪里 他 居住地 .

我甚至不知道他住在哪里。

[bʌt; bət][ɪn'kwaɪəri][æt; ət] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [suːn] ['set(ə)ld] [ðæt] ,

But inquiry at police headquarters soon settled that ,

但 询问 在 警察 总部 很快 定居 那 ,

但警察总部的调查很快就证实了这一点。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊm]
and in half an hour after leaving the doctor's office I was at his home
和 在 一半 一个 小时 后 离开 这 医生的 办公室 我 曾是 在 他的 家
.
:
.

离开医生办公室半小时后，我就到了他家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dwelɪŋ] , [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] ['æspekt] ; [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] , [ai] [θɔːt] ,
It was a large , old - fashioned dwelling , of comfortable aspect ; too comfortable , I thought ,
它 曾是 一个 大的 ， 老的 - 造型 住宅 ， 的 舒服的 方面 ； 也 舒服的 ， 我 想法 ，

那是一栋很大、老式的房子，看起来很舒适；我觉得舒适得过头了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [duːm] , [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ˌəʊvə'leɪ] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [frʌnt] , [waɪd] - ['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .
for the shadow of doom , which , in my eyes , overlay its cheerful front , wide - open doors and windows .
为了 这 阴影 的 厄运 ， 哪个 ， 在 我的 眼睛 ， 覆盖 它是 快乐 正面 ， 宽的 - 打开 门 和 视窗 .

在我看来，厄运的阴影笼罩着它欢快的正面、敞开的门窗。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [hɪə(r)] !
How should I tell my story here !
如何 应该 我 告诉 我的 故事 这里 !

我该如何在这里讲述我的故事呢?

[wɒt] ['kriːd(ə)ns] [kʊd; kəd] [ai] [ɪk'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] [səʊ] ['gruːsəm] ,
What credence could I expect for a tale so gruesome ,
什么 信任 可以 我 预计 为了 一个 故事 所以 令人毛骨悚然 ，

如此骇人听闻的故事，我还能指望它有多可信呢?

[wɪ'ðɪn] [wɔːlz] [wɔːm] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
within walls warmed by so much sunshine and joy .
之内 墙壁 温暖 经过 所以 很多 阳光 和 喜悦 .

在阳光和欢乐的温暖氛围中。

[nʌn] , ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['stɔːri] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .
None , possibly ; but my story must be told for all that .
没有任何 ， 可能 ； 但 我的 故事 必须 是 讲述 为了 全部 那 .

或许没有；但无论如何，我的故事都必须讲述出来。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['hʌrɪdli] , [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [es] — — — . [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
Ringing the bell hurriedly , I asked for Mr . S — — — . He was out of town .
铃声 这 钟 匆匆 ， 我 问 为了 先生 . S — — — . 他 曾是 出去 的 镇 .

我匆忙按响门铃，询问S先生是否在场。他不在城里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [tʃek] .
This was my first check .
这 曾是 我的 第一的 查看 .

这是我的第一次核查。

[wen] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [həʊm] ?
When would he be home ?
什么时候 会 他 是 家 ?

他什么时候回家?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][həʊp] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] .
The answer gave me some hope , though it seemed to increase my difficulties .
这 回答 给予 我 一些 希望 , 尽管 它 似乎 到 增加 我的 困难 .

这个答案给了我一些希望，但似乎也增加了我的困难。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [eɪt] ,
He would be in the city by eight ,
他 会 是 在 这 城市 经过 八 ,

他八点前会到城里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
as he had invited a large number of guests to his house for the evening .
作为 他 有 受邀 一个 大的 数字 的 客人 到 他的 房子 为了 这 晚上 .

因为他邀请了很多客人到他家共度夜晚。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] .
Beyond this , I could learn nothing .
超过 这 , 我 可以 学习 没有什么 .

除此之外，我什么也学不到了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [mɪs] [kæl'huːn] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,
Returning immediately to Miss Calhoun , I told her what had occurred ,
返回 立即地 到 错过 卡尔霍恩 , 我 讲述 她 什么 有 发生 ,

我立刻回到卡尔霍恩小姐身边，把发生的事情告诉了她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ai] [felt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [es] — — — [ðæt] [naɪt] .
and tried to impress upon her the necessity I felt of seeing Mr . S — — — that night .
和 尝试 到 令人印象深刻 之上 她 这 必要性 我 毛毡 的 看到 先生 . S — — — 那 夜晚 .

我努力让她明白，我当晚必须见到S先生。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
She surveyed me like a woman in a dream .
她 调查 我 喜欢 一个 女士 在 一个 梦 .

她像梦中的女人一样打量着我。

[twaɪs] [dɪd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ;
Twice did I have to repeat my words before she seemed to take them in ;
两次 做过 我 有 到 重复 我的 字 前 她 似乎 到 拿 他们 在 ;

我重复了两遍她才似乎听懂;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][desk] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
then she turned hurriedly , and going to a little desk standing in one corner of the room ,
然后 她 转向 匆匆 , 和 去 到 一个 小的 桌子 常设 在 一 角落 的 这 房间 ,

然后她匆匆转身，走到房间角落里的一张小桌子旁。

[druː] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪsɪv] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
drew out a missive , which she brought me .
画 出去 一个 信函 , 哪个 她 带来 我 .

她抽出一张纸条，拿给我看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .
It was an invitation to this very reception which she had received a week before .
它 曾是 一个 邀请 到 这 非常 接待 哪个 她 有 已收到 一个 星期 前 .

那是她一周前收到的参加这场招待会的邀请函。

“ [ai] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ I will get you one , ” she whispered .
“ 我 将要 得到 你 一 , ” 她 低声说道 .

“我会给你买一个,”她低声说道。

“ [bʌt; bət] [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [doʊnt] [tel] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] .
“ But don't speak to him , don't tell him without giving me some warning .
“ 但 不 说话 到 他 , 不 告诉 他 没有 给予 我 一些 警告 .

“但是不要跟他说话，不要在没有事先通知我的情况下告诉他。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
I will not be far from you .
我 将要 不是 是 远的 从 你 .

我不会离你太远。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['aʊə(r)] . ”
I think I will have strength for this final hour . ”
我 思考 我 将要 有 力量 为了 这 最终的 小时 . ”

我想我有足够的力气撑过这最后的时刻。

“ [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sækrɪfaɪs] [meɪ] [beə(r)] [fruːt] , ” [ai] [sed] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
“ God grant that your sacrifice may bear fruit , ” I said , and left her .
“ 上帝 授予 那 你的 牺牲 可能 熊 水果 , ” 我 说 , 和 左边 她 .

“愿上帝保佑你的牺牲能够结出硕果,”我说，然后离开了她。

[tuː; tə] ['entə(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [æz; əz] [maɪn] ,
To enter , on such an errand as mine ,
到 进入 , 在 这样的 一个 差事 作为 矿 ,

进入，执行我这样的差事，

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [haʊs] [ˌəʊdər'ɪfərəs] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,
a brilliantly illuminated house odoriferous with flowers and palpitating with life and music ,
一个 精彩 照明 房子 有气味的 和 花朵 和 心悸 和 生活 和 音乐 ,

一座灯火辉煌、鲜花芬芳、充满活力和音乐的房子，

[wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .
would be hard for any man .
会 是 难的 为了 任何 男人 .

这对任何男人来说都是件难事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
It was hard for me .
它 曾是 难的 为了 我 .

这对我来说很难。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
But in the excitement of the occasion ,
但 在 这 激动 的 这 场合 ,

但在激动人心的时刻，

['ægrəveɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][nɒt]['əʊnli][tuː; tə][maɪ'self]
aggravated as it was by a presage of danger not only to myself
加重 作为 它 曾是 经过 一个 预示 的 危险 不是 仅有的 到 我
[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ai][hæd; həd] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] ['lʌvɪŋ] ,
but to the woman I had come so near loving ,
但 到 这 女士 我 有 来 所以 靠近 爱 ，

更令我感到焦虑的是，我预感到不仅自己会面临危险，而且我差点爱上的那个女人也会面临危险。

[ai] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][felt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ɔːl]['mɔːt(ə)l]['kɒnflɪkts] .
I experienced a calmness , such as is felt in the presence of all mortal conflicts .
我 经验丰富的 一个 平静 ，这样的 作为 是 毛毡 在 这 在场 的 全部 凡人 冲突 .

我感受到了一种平静，就像面对所有人类冲突时都会感受到的那种平静一样。

[ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
I made sure that this was reflected in my face before leaving the dressing - room ,
我 制成 当然 那 这 曾是 反映 在 我的 脸 前 离开 这 敷料 - 房间 ，

离开更衣室前，我特意让脸上展现出这种神采。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː]
and satisfied that I would not draw the attention of others by too much or too
和 使满意 那 我 会 不是 画 这 注意力 的 其他的 经过 也 很多 或者 也
['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] ,
little color ,
小的 颜色 ，

而且我确信，色彩过多或过少都不会引起他人的注意。

[ai] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ][əd'maɪəd]
I descended to the drawing - room and into the presence of my admired
我 下降 到 这 绘画 - 房间 和 进入 这 在场 的 我的 钦佩
[həʊst] .
host .
主持人 .

我下楼来到客厅，见到了我敬仰的主人。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪp]
I had expected to confront a handsome man , but not of the exact type
我 有 预期的 到 面对 一个 英俊的 男人 ， 但 不是 的 这 精确的 类型
[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] .
that he presented .
那 他 呈现 .

我原本以为会遇到一位英俊的男士，但没想到会是他这种类型。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melənkəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][nɒt] [fɔː'siːn] ,
There was a melancholy in his expression I had not foreseen ,
那里 曾是 一个 忧郁 在 他的 表达 我 有 不是 预见 ，

他脸上带着一丝我始料未及的忧郁。

['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst] ['hʌrid]
mingled with an attraction from which I could not escape after my first hurried
混合 和 一个 景点 从 哪个 我 可以 不是 逃脱 后 我的 第一的 慌忙
[glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] [ruːm] .
glimpse of his features across the wide room .
一瞥 的 他的 特征 穿过 这 宽的 房间 .

在宽敞的房间里，我匆匆瞥了一眼他的容貌，便被他深深吸引，无法自拔。

[nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
No other man in the room had it to so great a degree ,
不 其他 男人 在 这 房间 有 它 到 所以 伟大的 一个 程度 ，

房间里其他男人都没有他那么严重的这种症状。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [huː] [meɪd] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [keə(r)]
nor was there any other who made so determined an effort to throw off care
也不 曾是 那里 任何 其他 WHO 制成 所以 决定 一个 努力 到 扔 离开 关心
[ænd; ənd][biː; bi] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
and be simply the agreeable companion .
和 是 简单地 这 同意 伴侣 .

也没有其他人像他那样坚定地努力摆脱烦恼，只想做一个令人愉快的伴侣。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [maɪn] ,
Could it be that any other warning had forestalled mine ,
可以 它 是 那 任何 其他 警告 有 阻止 矿 ,

会不会是其他预警阻止了我的预警?

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]['mænə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
or was this his habitual manner and expression ?
或者 曾是 这 他的 习惯性的 方式 和 表达 ?

或者这是他一贯的举止和表情?

['faɪndɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ai] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]
Finding no answer to this question , I limited myself to the duty of the hour
寻找 不 回答 到 这 问题 , 我 有限的 我 到 这 责任 的 这 小时
,
,
,

由于找不到答案，我只能专注于眼前的职责。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [θrɒŋ] ,
and advancing as rapidly as possible through the ever - increasing throng ,
和 前进 作为 快速 作为 可能的 通过 这 曾经 - 增加 人群 ,

并尽可能快速地穿过越来越拥挤的人群，

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ə'ləʊn] .
waited for the chance to speak to him for one minute alone .
等待 为了 这 机会 到 说话 到 他 为了 一 分钟 独自的 .

我一直等着有机会和他单独说上一分钟话。

['miːntaɪm] , [ai]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] [sent] [frɒm; frəm] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz]
Meantime , I satisfied myself that the two detectives sent from police headquarters
与此同时 , 我 使满意 我 那 这 二 侦探 发送 从 警察 总部
[wɜː(r); wə(r)][ɒn][hænd] .
were on hand .
是 在 手 .

与此同时，我确认了警察总部派来的两名侦探已经到达现场。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
I recognized them among a group of people at the door .
我 认可 他们 之中 一个 团体 的 人们 在 这 门 .

我在门口的一群人中认出了他们。

['weðə(r)] [ɪn'tenʃənəli] [ɔː(r)][nɒt] , ['mɪstə(r)] . [es] — — — [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔː(r)]
Whether intentionally or not , Mr . S — — — had taken up his stand before
无论 故意 或者 不是 , 先生 . S — — — 有 已采取 向上 他的 站立 前
[ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,
the conservatory ,
这 温室 ,

无论是有意还是无意，S先生都已在音乐学院面前表明了自己的立场。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][maɪ] [en'devəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
and as in my endeavors to reach him I approached within sight of this place ,
和 作为 在 我的 努力 到 抵达 他 我 接近 之内 视线 的 这 地方 ,

在我努力接近他的过程中，我终于来到了这个地方的视线范围内。

[ai] [pə'siːvd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mɪs] [kæl'huːn] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ə'mɪd][ɪts] ['griːnəri] ,
I perceived the face of Miss Calhoun shining from amid its greenery ,
我 感知 这 脸 的 错过 卡尔霍恩 灼灼 从 之中 它是 绿植 ,

我看到卡尔霍恩小姐的脸庞在绿荫掩映下闪闪发光。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and at once remembered the promise I had made her .
和 在 一次 记得 这 承诺 我 有 制成 她 .

我立刻想起了我曾对她许下的承诺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['dʒestʃə(r)] ,
She was looking for me , and , meeting my eyes , made me an imperceptible gesture ,
她 曾是 寻找 为了 我 , 和 , 会议 我的 眼睛 , 制成 我 一个 难以察觉的 手势 ,

她一直在找我，与我对视时，她做了一个不易察觉的手势。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .
to which I felt bound to respond .
到 哪个 我 毛毡 边界 到 回应 .

我感到自己有义务做出回应。

['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
Slipping from the group with which I was advancing ,
滑倒 从 这 团体 和 哪个 我 曾是 前进 ,

从我一同前进的队伍中溜了出来，

[ai] [stəʊl] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,
I stole around to a side door towards which she had pointed ,
我 偷窃 大约 到 一个 边 门 向 哪个 她 有 尖 ,

我悄悄绕到她指着的那扇侧门前，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and in another moment found myself at her side .
和 在 其他 片刻 成立 我 在 她 边 .

转眼间，我发现自己已在她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [ðə; ði] ['kʌlərləsnəs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .
She was clothed in velvet , which gave to her cheek and brow the colorlessness of marble .
她 曾是 穿着衣服 在 天鹅绒 , 哪个 给予 到 她 脸颊 和 眉头 这 无色 的 大理石 .

她身着天鹅绒长袍，衬得她的脸颊和额头如同大理石般苍白无色。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" He is not as ignorant of his position as we thought , " said she .
" 他 是 不是 作为 无知 的 他的 位置 作为 我们 想法 , " 说 她 .

"他并不像我们想象的那样对自己的处境一无所知，"她说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
" I have been watching him for an hour .
" 我 有 到过 观看 他 为了 一个 小时 .

"我已经观察他一个小时了。"

[hiː; hi][ɪz][ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
He is in anticipation of something .
他 是 在 预期 的 某物 .

他似乎在期待着什么。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)][tɑːsk] ['iːzɪə] . ”
This will make our task easier . ”
这 将要 制作 我们的 任务 更轻松 . ”

这将使我们的任务更容易。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , ” [ai] [sə'dʒestid] .
“ You have said nothing , ” I suggested .
“ 你 有 说 没有什么 , ” 我 建议 .

“你什么也没说，”我说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? ”
“ No , no ; how could I ? ”
“ 不 , 不 ; 如何 可以 我 ? ”

“不，不；我怎么可能呢？”

“ [pə'hæps] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ai] [sɔː] [ðeə(r)][hæv; həv][təʊld][hɪm] . ”
“ Perhaps the detectives I saw there have told him . ”
“ 也许 这 侦探 我 锯 那里 有 讲述 他 . ”

“或许我在那里见到的那些侦探已经告诉他了。”

“ [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] . ”
“ Perhaps ; but they cannot know the whole . ”
“ 也许 ; 但 他们 不能 知道 这 所有的 . ”

“或许如此；但他们不可能知道全部真相。”

“ [nəʊ] , [ɔː(r)]['aʊə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] . ”
“ No , or our words would be unnecessary . ”
“ 不 , 或者 我们的 字 会 是 不必要 . ”

“不，否则我们的话就没必要说了。”

“ ['mɪstə(r)] . ['æbət] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [vɒljʊ'bɪlɪti] , “ [duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm] [jet] ;
“ Mr . Abbott , ” said she , with feverish volubility , “ do not try to tell him yet ;
“ 先生 . 雅培 , ” 说 她 , 和 发烧 流动性 , “ 做 不是 尝试 到 告诉 他 然而 ;

“艾伯特先生，”她激动地滔滔不绝地说，“现在还不要告诉他；

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɪl] [ai][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
wait for a few minutes till I have gained a little self - possession , a little
等待 为了 一个 很少 分钟 直到 我 有 获得 一个 小的 自己 - 拥有 , 一个 小的
[kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][maɪ'self] ;
command over myself ;
命令 超过 我 ;

等几分钟，等我稍微冷静下来，稍微控制住自己；

[bʌt; bət][nəʊ] — [ðæt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] — [duː; də][nɒt] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [gəʊ]
but no — that may be to risk his life — do not wait a moment — go
但 不 — 那 可能 是 到 风险 他的 生活 — 做 不是 等待 一个 片刻 — 去
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但是不行——那样做可能会危及他的生命——不要犹豫——现在就走！

[gəʊ] [naʊ] , ['əʊnli] — — ” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] ['ʌndə(r)]
go now , only — — ” She started , stumbled and fell back into a low seat under
去 现在 , 仅有的 — — ” 她 开始 , 踉跄 和 跌倒 后退 进入 一个 低的 座位 在下面
[ə; eɪ] ['spredɪŋ] [pɑːm] .
a spreading palm .
一个 传播 棕榈 .

“现在就走吧，只要——”她刚开口，就踉跄了一下，跌坐在张开的手掌下的一张矮凳上。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
“ He is coming here .
“ 他 是 未来 这里 .

“他要来这里了。”

[duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['æbət] ; [step] [bæk] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [plɑːnts] .
Do not leave me , Mr . Abbott ; step back there behind those plants .
做 不是 离开 我 , 先生 . 雅培 ; 步 后退 那里 在后面 那些 植物 .

阿博特先生，别离开我；退到那边植物后面去。

[ai] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [feɪs] [hɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
I cannot trust myself to face him all alone .
我 不能 相信 我 到 脸 他 全部 独自的 .

我无法独自面对他。

” [ai][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] .
” I did as she bade me .
” 我 做过 作为 她 巴德 我 .

我照她说的做了。

['mɪstə(r)] . [es] — — ,
Mr . S — — ,
先生 . S — — ,

太太 - ，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði][fɜːst] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] — [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːkt]
with a smile on his face — the first I had seen there — came in and walked
和 一个 微笑 在 他的 脸 — 这 第一的 我 有 已见 那里 — 来了 在 和 步行
[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɒlvd] [eə(r)][ʌp][tuː; tə] [mɪs] [kæl'huːn] ,
with a quick step and a resolved air up to Miss Calhoun ,
和 一个 快的 步 和 一个 已解决 空气 向上 到 错过 卡尔霍恩 ,

他脸上带着微笑——这是我在那里第一次见到他的笑容——走了进来，迈着轻快的步伐，神情坚定地走向卡尔霍恩小姐。

[huː] [in'devə] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
who endeavored to rise to meet him .
WHO 努力 到 上升 到 见面 他 .

他们努力起身去迎接他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn'vɒləntri] [saɪn][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz]
But she was unable , which involuntary sign of confusion seemed to please
但 她 曾是 无法 , 哪个 非自愿 符号 的 困惑 似乎 到 请
[hɪm] .
him .
他 .

但她却做不到，这种不由自主的困惑表现似乎让他很高兴。

“ ['aɪriːn] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Irene , ” said he ,
“ 艾琳 , ” 说 他 ,

“艾琳，”他说。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]
in a tone that made me start and wish I had not been so amenable to
在 一个 语气 那 制成 我 开始 和 希望 我 有 不是 到过 所以 易于相处 到
[hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,
her wishes ,
她 愿望 ,

她的语气让我吓了一跳，我后悔当初没有那么顺从她的意愿。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [glaɪd] [ɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [gests] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɔːl] [ə'raɪvd] ,
“ I thought I saw you glide in here , and my guests being now all arrived ,
“ 我 想法 我 锯 你 滑行 在 这里 ， 和 我的 客人 存在 现在 全部 到达的 ，

“我好像看到你滑了进来，我的客人们现在都到了。”

[ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I have ventured to steal away for a moment ,
我 有 冒险 到 偷 离开 为了 一个 片刻 ，

我偷偷溜出去一会儿，

[dʒʌst][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] .
just to satisfy the craving which has been torturing me for the last hour .
只是 到 满足 这 渴望 哪个 有 到过 酷刑 我 为了 这 最后的 小时 .

只是为了满足这折磨了我一个小时的渴望。

['aɪriːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] ; [juː; jʊ]['tremb(ə)l] [laɪk] [æn; ən]['æspən] .
Irene , you are pale ; you tremble like an aspen .
艾琳 ， 你 是 苍白 ； 你 颤抖 喜欢 一个 白杨 .

艾琳，你脸色苍白，像白杨树一样颤抖。

[hæv; həv][ai] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][baɪ][maɪ] [wɜːdz] — [tuː] [ə'brʌpt] , [pə'hæps] ,
Have I frightened you by my words — too abrupt , perhaps ,
有 我 害怕 你 经过 我的 字 — 也 突然 ， 也许 ，

我的话语是否吓到你了——或许太过唐突?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
considering the reserve that has always been between us until now .
考虑 这 预订 那 有 总是 到过 之间 我们 直到 现在 .

考虑到我们之间一直存在的隔阂。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
Didn't you know that I loved you ?
没有 你 知道 那 我 喜爱 你 ?

难道你不知道我爱你吗?

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] — ['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] — [ai][hæv; həv]
that for the last month — ever since I have known you , indeed — I have
那 为了 这 最后的 月 — 曾经 自从 我 有 已知 你 ， 的确 — 我 有
[hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] ,
had but the one wish ,
有 但 这 一 希望 ，

过去一个月——实际上，自从我认识你以来——我只有一个愿望，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] ? ”
to make you my wife ? ”
到 制作 你 我的 妻子 ? ”

让我娶你为妻?

“ [gʊd] [gɒd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

” [ai] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːd] [ðem; ðəm] .
” I saw the words on her lips rather than heard them .
” 我 锯 这 字 在 她 嘴唇 相当 比 听到 他们 .

“我看到了她嘴唇上的字，而不是听到了她的话。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪnd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [æt; ət][wʌns] .
She seemed to be illumined and overwhelmed at once .
她 似乎 到 是 照明 和 不堪重负 在 一次 .

她似乎既感到醍醐灌顶，又感到不知所措。

" ['mɪstə(r)] . [es] — — — , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,
" Mr . S — — — , " said she , trying to be brave ,
" 先生 . S — — — , " 说 她 , 尝试 到 是 勇敢的 ,

"S先生，"她强作镇定地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
trying to address him with some sort of self - possession ,
尝试 到 地址 他 和 一些 种类 的 自己 - 拥有 ,

试图以某种镇定自若的态度与他交谈，

" [ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] — [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['ɒnə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
" I did not expect — I had no right to expect this honor from you .
" 我 做过 不是 预计 — 我 有 不 正确的 到 预计 这 荣誉 从 你 .

"我没想到——我也没有资格期待您给予我这份荣誉。"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] — [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .
I am not worthy — I have no right to hear such words from your lips .
我 是 不是 值得 — 我 有 不 正确的 到 听到 这样的 字 从 你的 嘴唇 .

我不配——我没有资格听到你亲口说出这样的话。

[bɪ'saɪdz] — — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] ; [pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] .
Besides — — " She could go no further ; perhaps he did not let her .
除了 — — " 她 可以 去 不 更远 ; 也许 他 做过 不是 让 她 .

此外——"她无法再往前走了；或许他不让她走。

" [nɒt] ['wɜːði] — [juː; jʊ] !
" Not worthy — you !
" 不是 值得 — 你 !

"你不配！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
" There was infinite sadness in his tone .
" 那里 曾是 无限 悲伤 在 他的 语气 .

他的语气中充满了无尽的悲伤。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , [ðen] ?
" What do you think I am , then ?
" 什么 做 你 思考 我 是 , 然后 ?

"那你觉得我是什么呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['wɜːði] , [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ɔː(r)][kæn; kən]
It is because you are so worthy , so much better than I am or can
它 是 因为 你 是 所以 值得 , 所以 很多 更好的 比 我 是 或者 能
['evə(r)][biː; bi] ,
ever be ,
曾经 是 ,

因为你如此优秀，比我强太多，也比我永远能达到的高度要好得多。

[ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .
that I want you for my wife .
那 我 想 你 为了 我的 妻子 .

我希望你做我的妻子。

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ][pjʊə(r)][hænd] — — "
I long for the companionship of a pure mind , a pure hand — — "
我 长的 为了 这 友谊 的 一个 纯的 头脑 , 一个 纯的 手 — — "

我渴望纯洁的心灵，纯洁的双手——"

“ ['mɪstə(r)] . [es] — — — ” ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [meɪd]

“ Mr . S — — — ” (she had risen , and the resolve in her face made

“ 先生 . S — — — ” (她 有 升起 , 和 这 解决 在 她 脸 制成

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ʃaɪn] [aʊt] [træn'sɛndəntli]) ,

her beauty shine out transcendently) ,

她 美丽 闪耀 出去 超凡脱俗) ,

“S先生——”(她站了起来，脸上坚定的神情使她的美貌更加熠熠生辉)，

“ [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][pjʊə(r)][maɪnd] , [ðə; ði][pjʊə(r)][hænd][juː; jʊ][ə'skraɪb][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“ I have not the pure mind , the pure hand you ascribe to me .

“ 我 有 不是 这 纯的 头脑 , 这 纯的 手 你 归咎于 到 我 .

“我没有你所说的纯洁的心灵，也没有你所说的纯洁的手。”

[ai][hæv; həv] ['medl] [wɪð] ['mætəz] [fjuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kən'siːv] [ɒv; əv] .

I have meddled with matters few women could even conceive of .

我 有 干预 和 事情 很少 女性 可以 甚至 构想 的 .

我曾涉足过一些鲜有女性能够想象的事情。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)] — [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['membə(r)] ,

I am a member — a repentant member ,

我 是 一个 成员 — 一个 悔改的 成员 ,

我是其中一员——一名悔改的信徒，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [slaɪt] [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]

to be sure — of an organization which slights the decrees of God and

到 是 当然 — 的 一个 组织 哪个 轻蔑 这 法令 的 上帝 和

['pleɪsɪz][ðə; ði][eɪmz][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['selfɪʃ] [səʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] ,

places the aims of a few selfish souls above the rights of man ,

地方 这 目标 的 一个 很少 自私 灵魂 多于 这 权利 的 男人 ,

当然——对于一个轻视上帝旨意、将少数自私自利之人的目标置于人权之上的组织而言，

[ænd; ənd] — —

and — —

和 — —

和 -

” [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

” He had stooped and was kissing her hand .

” 他 有 弯腰 和 曾是 接吻 她 手 .

他弯下腰，吻了吻她的手。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ][ɒn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ai][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

“ You need not go on , ” he whispered ; “ I quite understand .

“ 你 需要 不是 去 在 , ” 他 低声说道 ; “ 我 相当 理解 .

“你不必继续说下去了，”他低声说；“我完全理解。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] ?

But you will be my wife ?

但 你 将要 是 我的 妻子 ?

但你愿意做我的妻子吗?

” [ə'gɑːst] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snəʊ] ,

” Aghast , white as the driven snow ,

” 惊愕 , 白色的 作为 这 驱动 雪 ,

“惊恐万分，脸色惨白如雪，

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] [ðæt] ['sləʊli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] .

she watched him with dilating eyes that slowly filled with a great horror .

她 观看 他 和 扩张 眼睛 那 缓慢地 已填 和 一个 伟大的 恐怖 .

她睁大了瞳孔，慢慢地，眼中充满了恐惧，注视着他。

“ [ˌʌndə'stænd] ! — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !
“ Understand ! — you understand !
“ 理解 ! — 你 理解 !

“明白！——你明白！”

[əʊ] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
Oh , what does that mean ?
哦 , 什么 做 那 意思是 ?

哦，那是什么意思?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
Why should you understand ? ”
为什么 应该 你 理解 ? ”

你为什么要理解?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Because ” — his voice sunk to a whisper , but I heard it ,
“ 因为 ” — 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 , 但 我 听到 它 ,

“因为”——他的声音低得几乎听不见，但我还是听到了。

[æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] ['spəʊkən] [æt; ət] [ðæt]
as I would have recognized his thought had he not spoken at that
作为 我 会 有 认可 他的 想法 有 他 不是 说 在 那
['məʊmənt] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
moment — “ because I am the chief of the organization you mention .
片刻 — “ 因为 我 是 这 首席 的 这 组织 你 提到 .

即使他当时没有开口说话，我也会明白他的意思——“因为我就是你提到的那个组织的负责人。”

['aɪriːn] , [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['siːkrət] .
Irene , now you have my secret .
艾琳 , 现在 你 有 我的 秘密 .

艾琳，现在你知道我的秘密了。

” [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
” I do not think she uttered a sound ,
” 我 做 不是 思考 她 说出 一个 声音 ,

我认为她没有发出任何声音。

[bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['saɪləns] .
but I heard the dying cry of her soul in her very silence .
但 我 听到 这 垂死 哭 的 她 灵魂 在 她 非常 沉默 .

但我却在她寂静无声中听到了她灵魂临终的哀鸣。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
He may have heard it , too , for his look showed sudden and
他 可能 有 听到 它 , 也 , 为了 他的 看 显示 突然 和
[ʌn'fæðəməbl] ['pɪti] .
unfathomable pity .
深不可测 遗憾 .

他可能也听到了，因为他的表情突然流露出难以理解的怜悯之情。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This is a blow to you , ” he said .
“ 这 是 一个 吹 到 你 , ” 他 说 .

“这对你来说是个打击，”他说。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['heɪtfl] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] ;
“ I do not wonder ; there is something hateful in the fact ;
“ 我 做 不是 想知道 ; 那里 是 某物 可恶 在 这 事实 ;

“我并不感到惊讶；这个事实令人憎恶；

['lætəli] [ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
latterly I have begun to realize it .
后来 我 有 开始 到 意识到 它 .

最近我开始意识到这一点。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] .
That is why I have allowed myself to love .
那 是 为什么 我 有 允许 我 到 爱 .

这就是我允许自己去爱的原因。

[ai] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] .
I wanted some relief from my thoughts .
我 通缉 一些 宽慰 从 我的 想法 .

我想暂时摆脱这些烦心事。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l][səʊl] [wʊd] ['əʊnli] ['emfəsaɪz] [ðem; ðəm] .
I did not know that a full knowledge of your noble soul would only emphasize them .
我 做过 不是 知道 那 一个 满的 知识 的 你的 高贵 灵魂 会 仅有的 强调 他们 .

我不知道，充分了解你高尚的灵魂只会更加凸显它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
But this is no talk for a ballroom .
但 这 是 不 讲话 为了 一个 舞厅 .

但这可不是在舞厅里谈论的话题。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] — — ”
Cheer up , darling , and — — ”
欢呼 向上 , 亲爱的 , 和 — — ”

振作起来，亲爱的，还有——”

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
” She had found strength to lay her hand on his arm .
” 她 有 成立 力量 到 躺 她 手 在 他的 手臂 .

她鼓起勇气，将手放在他的手臂上。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Did you know that a man was condemned to - day ?
“ 做过 你 知道 那 一个 男人 曾是 谴责 到 - 天 ?

你知道今天有一个人被判刑吗?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [gluːm] .
” His face took on a shade of gloom .
” 他的 脸 采取 在 一个 阴影 的 愁云 .

他的脸色变得阴沉起来。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [baʊd] ,
“ Yes , ” he bowed ,
“ 是的 , ” 他 鞠躬 ,

“是的,”他鞠躬说道。

['kɑːstɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [saʊndz]
casting an anxious look towards the room from which came the mingled sounds
铸件 一个 焦虑的 看 向 这 房间 从 哪个 来了 这 混合 声音
[ɒv; əv] [dɑːns] [ænd; ənd] ['merimənt] .
of dance and merriment .
的 舞蹈 和 欢乐 .

他焦急地望向传来舞蹈和欢笑声的房间。

" [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [ə'nauns] [ðə; ði][fækt] [ræŋ] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .
" The bell which announces the fact rang during my absence .
" 这 钟 哪个 宣布 这 事实 响铃 期间 我的 缺席 .

"我不在的时候，报时的铃声响了。"

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sə'saɪəti] .
I did not know there was a name before the society .
我 做过 不是 知道 那里 曾是 一个 姓名 前 这 社会 .

我之前并不知道这个协会还有个名字。

" [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She crouched , covering her face with her hands .
" 她 蹲着 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

她蹲下身子，用双手捂住脸。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] .
I think she was afraid her emotion would escape her in a cry .
我 思考 她 曾是 害怕的 她 情感 会 逃脱 她 在 一个 哭 .

我想她是害怕自己的情绪会以哭泣的形式爆发出来。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
But in an instant they had dropped again , and she was panting in his
但 在 一个 立即的 他们 有 掉落 再次 , 和 她 曾是 喘息 在 他的
[ɪə(r)] :
ear :
耳朵 :

但转瞬间，他们又倒了下去，她在他耳边喘息着：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] ['mætəz] [ɒv; əv][laɪf]
" You are the chief and are not acquainted with these matters of life
" 你 是 这 首席 和 是 不是 熟人 和 这些 事情 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] ?
and death ?
和 死亡 ?

"你是首领，难道你不了解生死大事吗？"

['treitə] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['treitə] !
Traitors are these men and women to you — traitors !
叛徒 是 这些 男人 和 女性 到 你 — 叛徒 !

在你们眼里，这些人都是叛徒——叛徒！

['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] !
jealous of your influence and your power !
嫉妒的 的 你的 影响 和 你的 力量 !

嫉妒你的影响力和权力！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'meɪzd] ;
" He looked amazed ;
" 他 看起来 惊叹 ;

他看起来很惊讶；

[hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
he measured the distance between himself and the door and turned to ask her what she meant ,
他 测量 这 距离 之间 他自己 和 这 门 和 转向 到 问 她 什么 她 意思是 ,

他量了量自己和门之间的距离，然后转身问她是什么意思。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
but she did not give him the opportunity .
但 她 做过 不是 给 他 这 机会 .

但她没有给他这个机会。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Do you know , ” she asked , “ the name of the person for whom the bell rang to - day ?
“ 做 你 知道 , ” 她 问 , “ 这 姓名 的 这 人 为了 谁 这 钟 响铃 到 - 天 ?

她问道：“你知道今天钟声为谁而鸣吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['məʊmənt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I am expecting a messenger with it any moment , ” said he ,
“ 我 是 期待 一个 信使 和 它 任何 片刻 , ” 说 他 ,

“我正等着有人送来，”他说。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .
looking towards the rear of the conservatory .
寻找 向 这 后部 的 这 温室 .

看向温室后方。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ Is it any one who is here to - night ?
“ 是 它 任何 一 WHO 是 这里 到 - 夜晚 ?

“今晚有谁在这里吗？”

” [ðə; ði] [gɑːsp] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] .
” The gasp she gave might have been heard in the other room .
” 这 喘气 她 给予 可能 有 到过 听到 在 这 其他 房间 .

“她倒吸一口凉气，隔壁房间可能都能听到。”

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [siːmd] [bəuθ] [tuː; tə] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,
Language and motion seemed both to fail her ,
语言 和 运动 似乎 两个都 到 失败 她 ,

语言和动作似乎都无法让她表达出来。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] .
and I thought I should have to go to her rescue .
和 我 想法 我 应该 有 到 去 到 她 救援 .

我当时觉得我应该去救她。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [muːv] ,
But before I could move ,
但 前 我 可以 移动 ,

但还没等我动身，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,
I heard the click of a latch at the rear of the conservatory ,
我 听到 这 点击 的 一个 闩锁 在 这 后部 的 这 温室 ，

我听到温室后门闩咔哒一声响了。

[ænd; ənd] [sɔː] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][plɑːnts] ,
and saw , peering through the flowers and plants ,
和 锯 ， 窥视 通过 这 花朵 和 植物 ，

透过花草缝隙，他看到：

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [mə'dæmz] ,
the wicked face of the man with the receding forehead whom I had seen at madame's ,
这 邪恶 脸 的 这 男人 和 这 消退 前额 谁 我 有 已见 在 夫人的 ，

我在夫人那里见过的那个额头后缩、面容邪恶的男人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][bɒks] .
and in his arms he held THE BOX .
和 在 他的 武器 他 握住 这 盒子 .

他怀里抱着那个盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [kən'siːlmənt] .
It was a shock which sent me further into concealment .
它 曾是 一个 震惊 哪个 发送 我 更远 进入 隐蔽 .

这件事让我震惊不已，也让我更加隐姓埋名。

['mɪstə(r)] . [es] — — , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
Mr . S — — , on the contrary , looked relieved .
先生 . S — — ， 在 这 相反 ， 看起来 松了口气 .

相反，S先生看起来如释重负。

[ik'skleim] , “ [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] !
Exclaiming , “ Ah , he has come !
惊呼 ， “ 啊 ， 他 有 来 ！

惊呼道：“啊，他来了！”

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” he went to the door leading into the drawing - room , locked it ,
” 他 去 到 这 门 领导 进入 这 绘画 - 房间 ， 已锁定 它 ，

他走到通往客厅的门前，把门锁上了。

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['stelθi] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɪgə(r)] .
took out the key and returned to meet the stealthy , advancing figure .
采取 出去 这 钥匙 和 返回 到 见面 这 隐秘的 ， 前进 数字 .

取出钥匙，返回去迎接那个悄悄靠近的身影。

[ðə; ði]['lætə(r)] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] [dʒɔɪ] , ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
The latter presented a picture of malignant joy , horrible to contemplate .
这 后者 呈现 一个 图片 的 恶性 喜悦 ， 可怕 到 沉思 .

后者呈现出一种令人毛骨悚然的邪恶喜悦的景象。

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['blʌdləs] .
The lips of his large mouth were compressed and bloodless .
这 嘴唇 的 他的 大的 嘴 是 压缩 和 无血 .

他那张大嘴的嘴唇紧闭，毫无血色。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] ['dedli] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['slaɪmi] [θɪŋ] [ʃʊə(r)]
He came on with the quiet certainty and deadly ease of a slimy thing sure
他 来了 在 和 这 安静的 肯定 和 致命 舒适 的 一个 黏糊糊的 事物 当然
[ɒv; əv][ɪts] [preɪ] .
of its prey .
的 它是 猎物 .

他带着一种平静的自信和致命的轻松，像一只滑溜溜的猎物，笃定地扑向猎物。

[æz; əz][ai]['nəʊtɪd][hɪm][ai] [felt] [ðæt] [nɒt]['əʊnli]['mɪstə(r)] . [es] — — - [es][laɪf][bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [wɒz; wəz]
As I noted him I felt that not only Mr . S — — ' s life but my own was
作为 我 著名的 他 我 毛毡 那 不是 仅有的 先生 . S — — - s 生活 但 我的 自己的 曾是
[nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɜːtʃəs] .
not worth a moment's purchase .
不是 值得 一个 瞬间 购买 .

当我注意到他时，我感到不仅是S先生的生命，就连我自己的生命也不值得片刻用心去衡量。

[bʌt; bət][ai] ['ʌtə] [nəʊ][kraɪ][ænd; ənd] ['skeəsli] [briːðd] .
But I uttered no cry and scarcely breathed .
但 我 说出 不 哭 和 几乎 呼吸 .

但我一声不吭，几乎停止了呼吸。

[mɪs] [kæl'huːn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] .
Miss Calhoun , on the contrary , gave vent to a long , shivering sigh .
错过 卡尔霍恩 , 在 这 相反 , 给予 发泄 到 一个 长的 , 瑟瑟发抖 叹 .

卡尔霍恩小姐则相反，发出了一声长长的、颤抖的叹息。

[ðə; ði][mæn] [baʊd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪð] [lʊks] [daɪ'rɛktɪd] ['səʊlli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
The man bowed as he heard it , but with looks directed solely to Mr .
这 男人 鞠躬 作为 他 听到 它 , 但 和 看起来 指导 仅 到 先生 .
[es] — — .
S — — .
S — — .

听到这话，那人鞠了一躬，但目光却只落在S先生身上。

“ [ai][wɒz; wəz][təʊld] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I was told , ” said he ,
“ 我 曾是 讲述 , ” 说 他 ,

“有人告诉我，”他说，

“ [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] [bɒks][tuː; tə][juː; jʊ][weər'evə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
“ to deliver this box to you wherever and with whomsoever I should find
“ 到 递送 这 盒子 到 你 无论 和 和 无论谁 我 应该 寻找
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“无论你在哪里，无论你和谁在一起，我都会把这个盒子送到你手中。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [neɪm] .
In it you will find the name .
在 它 你 将要 寻找 这 姓名 .

里面会找到名字。

” ['mɪstə(r)] . [es] — — [geɪzd] [ɪn] ['hɔːti] [ə'stɒnɪʃmənt] , [fɜːst][æt; ət][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [ðen]
” Mr . S — — gazed in haughty astonishment , first at the box and then
” 先生 . S — — 凝视 在 傲慢 惊讶 , 第一的 在 这 盒子 和 然后
[æt; ət][ðə; ði][mæn] .
at the man .
在 这 男人 .

“S先生傲慢地惊讶地盯着箱子，然后又盯着那个人。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪ'regjələ(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ This is irregular , ” said he .
“ 这 是 不规律的 , ” 说 他 .

“这不正常，”他说。

“ [waɪ] [wɒz; wəz][ai][nɒt] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][ʌp][fɔː(r); fə(r)]
“ Why was I not made acquainted with the fact that a name was up for
“ 为什么 曾是 我 不是 制成 熟人 和 这 事实 那 一个 姓名 曾是 向上 为了
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

为什么我没有被告知有一个名字正在考虑之中?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði]
and why have you removed the box from its place and broken the
和 为什么 有 你 已移除 这 盒子 从 它是 地方 和 破碎的 这
[kə'nekʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ?
connection which was made with so much difficulty ?
联系 哪个 曾是 制成 和 所以 很多 困难 ?

你为什么要把盒子从原位移走，并断开好不容易才建立起来的连接?

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [tuː; tə]
” As he said this he looked up through the glass of the conservatory to
” 作为 他 说 这 他 看起来 向上 通过 这 玻璃 的 这 温室 到
[ə; eɪ] [haɪ] ['bɪldɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['taʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
a high building I could see towering at the end of the garden .
一个 高的 建筑 我 可以 看 参天 在 这 结尾 的 这 花园 .

“说着这话，他透过温室的玻璃抬头望向花园尽头耸立的一座高楼。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ðæt] [bɒks] ,
It was the building in which I had first seen that box ,
它 曾是 这 建筑 在 哪个 我 有 第一的 已见 那 盒子 ,

那是我第一次看到那个盒子的大楼。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ðɪs] [kə'nekʃn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
and I now understood how this connection had been made .
和 我 现在 理解 如何 这 联系 有 到过 制成 .

我现在明白了这种联系是如何建立起来的。

['mɪstə(r)] . [es] — — - [es] ['muːvmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒləntri] .
Mr . S — — ' s movement had been involuntary .
先生 . S — — - s 移动 有 到过 非自愿 .

S先生的动作是无意识的。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [baʊ; bəʊ] ,
Dropping his eyes , he finished by saying , with an almost imperceptible bow ,
下降 他的 眼睛 , 他 完成的 经过 说 , 和 一个 几乎 难以察觉的 弓 ,

他垂下眼帘，最后几乎难以察觉地鞠了一躬，说道:

“ [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] . ”
“ You may speak before this lady ; she is the holder of a key . ”
“ 你 可能 说话 前 这 女士 ; 她 是 这 持有者 的 一个 钥匙 . ”

“你可以在这位女士面前发言；她持有钥匙。”

“ [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz]['brəʊkən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ;
“ The connection was broken because suspicion was aroused ;
“ 这 联系 曾是 破碎的 因为 怀疑 曾是 被唤醒 ;

“由于产生了怀疑，联系被切断了；

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] .
to your other question you will find an answer in the box .
到 你的 其他 问题 你 将要 寻找 一个 回答 在 这 盒子 .

至于你的另一个问题，答案就在方框里。

[ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Shall I open it for you ?

将 我 打开 它 为了 你 ?

要我帮你打开吗?

" ['mɪstə(r)] . [es] — — — , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [fraʊn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

" Mr . S — — — , with a stern frown , shook his head , and produced a

" 先生 . S — — — , 和 一个 船尾 皱眉 , 摇晃 他的 头 , 和 生产 一个

[kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

key from his pocket .

钥匙 从 他的 口袋 .

“S先生,”他皱着眉头，摇了摇头，从口袋里掏出一把钥匙。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ?

“ Do you understand all this ?

“ 做 你 理解 全部 这 ?

你明白这一切吗?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [mɪs] [kæl'huːn] .

" he suddenly asked Miss Calhoun .

" 他 突然 问 错过 卡尔霍恩 .

他突然问卡尔霍恩小姐。

[fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] .

For reply , she pointed to the box .

为了 回复 , 她 尖 到 这 盒子 .

她指着盒子作为回答。

“ ['əʊpən] !

“ Open !

“ 打开 !

“打开!

" [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊks] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

" her beseeching looks seemed to say .

" 她 恳求 看起来 似乎 到 说 .

她恳求的眼神似乎在说:

['mɪstə(r)] . [es] — — [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði][lɪd] .

Mr . S — — turned the key and threw up the lid .

先生 . S — — 转向 这 钥匙 和 扔 向上 这 盖 .

S先生转动钥匙，掀开了盖子。

“ [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hænd] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][mæn] .

“ Look under the hand , " suggested the man .

“ 看 在下面 这 手 , " 建议 这 男人 .

“看看手下面,”那人建议道。

['mɪstə(r)] . [es] — — [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,

Mr . S — — leaned over the box , which had been laid on a small table ,

先生 . S — — 倾斜 超过 这 盒子 , 哪个 有 到过 铺设 在 一个 小的 桌子 ,

S先生俯身看向放在小桌子上的盒子,

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ɪts] [depθ] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

discovered a paper somewhere in its depth , and drew it out .

发现 一个 纸 某处 在 它是 深度 , 和 画 它 出去 .

在书页深处发现了一张纸，并将其画了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wai,tər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

It was no whiter than his face when he did so .

它 曾是 不 更白 比 他的 脸 什么时候 他 做过 所以 .

他这样做的时候，脸色和他一样惨白。

“ [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ How many have subscribed to this ? ” he asked .
“ 如何 许多 有 已订阅 到 这 ? ” 他 问 .

他问道：“有多少人订阅了？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [rɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [mæn] .
“ You will observe that there are five rings on the hand , ” responded the man .
“ 你 将要 观察 那 那里 是 五 戒指 在 这 手 , ” 回应 这 男人 .

“你会注意到这只手上有五个戒指，”那人回答道。

[mɪs] [kæl'huːn] ['stɑːtɪd] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [es] —
Miss Calhoun started , opened her lips , but paused as she saw Mr . S —
错过 卡尔霍恩 开始 , 打开 她 嘴唇 , 但 暂停 作为 她 锯 先生 . S —

— [ʌn'fəʊld] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
— unfold the paper .
— 展开 这 纸 .

卡尔霍恩小姐刚要开口，就张开了嘴，但当她看到S先生展开那张纸时，她停住了。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['treɪtə(r)] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [mæn] ,
“ The name of the latest traitor , ” murmured the man ,
“ 这 姓名 的 这 最新的 叛徒 , ” 低声说道 这 男人 ,

“最新叛徒的名字，”那人低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ɒn] ['eni] ['hjuːmən]
with a look of ferocity the like of which I had never seen on any human
和 一个 看 的 恶 这 喜欢 的 哪个 我 有 绝不 已见 在 任何 人类

[feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
face before .
脸 前 .

脸上带着一种我从未在任何人类脸上见过的凶狠神情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜːvd] [baɪ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
It was not observed by either of the actors in the tragedy before me .
它 曾是 不是 观察到 经过 任何一个 的 这 演员 在 这 悲剧 前 我 .

在我面前的这场悲剧中，两位演员都没有注意到这一点。

['mɪstə(r)] . [es] — — [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌɪnkrə'djuːləti] [æt; ət] [ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Mr . S — — was gazing with a wild incredulity at the note he had
先生 . S — — 曾是 凝视 和 一个 荒野 怀疑 在 这 笔记 他 有

[ʌn'foʊldɪd] ;
unfolded ;
展开 ;

S先生满怀难以置信地盯着他展开的那张纸条；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
she was gazing at him .
她 曾是 凝视 在 他 .

她凝视着他。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlts] .
From the room beyond rose and swelled the sweet strains of the waltz .
从 这 房间 超过 玫瑰 和 肿胀 这 甜的 菌株 的 这 华尔兹 .

从隔壁房间传来悠扬婉转的华尔兹乐曲。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['kræklɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
Suddenly a low , crackling sound was heard .
突然 一个 低的 , 噼啪作响 声音 曾是 听到 .

突然传来一阵低沉的噼啪声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [es] — — [hæd; həd] ['krʌmpld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
It came from the paper which Mr . S — — had crumpled in his hand .
它 来了 从 这 纸 哪个 先生 . S — — 有 皱巴巴的 在 他的 手 .

它来自S先生揉成一团握在手里的那张纸。

“ [səʊ][ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [dɪ'kri:d] [maɪ] [deθ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ So the society has decreed my death , ” he said ,
“ 所以 这 社会 有 颁布 我的 死亡 , ” 他 说 ,

“所以社会已经判了我死刑，”他说。

['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [sti:l] - [kəʊld] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .
meeting the man's steel - cold eye for the first time .
会议 这 男人的 钢 - 寒冷的 眼睛 为了 这 第一的 时间 .

第一次与男人冰冷的目光相遇。

“ [naʊ] [ai] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [men] [hu:z] [du:m] [pri:'si:d, pri-] [maɪn] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns]
“ Now I know how the men whose doom preceded mine have felt in a presence
“ 现在 我 知道 如何 这 男人 谁 厄运 之前 矿 有 毛毡 在 一个 在场
[ðæt] [li:vz] [nəʊ] [həʊp] [tu:; tə] ['mɔ:t(ə)l] [mæn] .
that leaves no hope to mortal man .
那 树叶 不 希望 到 凡人 男人 .

“现在我终于明白那些比我先遭厄运的人，在这种对凡人毫无希望的环境下，他们的感受是什么了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [maɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] .
But you shall not be my executioner .
但 你 将 不是 是 我的 刽子手 .

但你不可成为我的刽子手。

[ai] [wɪl] [mi:t] [maɪ] [feɪt] [æt; ət] [les] ['nɒkʃəs] [hændz] [ðæn; ðən] [jɔ:z] .
I will meet my fate at less noxious hands than yours .
我 将要 见面 我的 命运 在 较少的 有害的 双手 比 你的 .

我的命运将落入比你更善良的人手中。

” [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] ['si:mɪŋli] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜ:dz] ['ɪntu:][ðə; ði]
” And , leaning forward , he whispered a few seemingly significant words into the
” 和 , 倾斜 向前 , 他 低声说道 一个 很少 似乎 重要的 字 进入 这
['mɛsənˌdʒɜ:rz] [ɪə(r)] .
messenger's ear .
信使的 耳朵 .

“然后，他向前倾身，在信使耳边低语了几句看似意义重大的话。”

[ðə; ði] [mæn] , ['gri:vəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] ,
The man , grievously disappointed , hung his head , and with a sidelong look ,
这 男人 , 严重地 失望的 , 悬挂 他的 头 , 和 和 一个 横 看 ,

那人失望极了，低下了头，侧目看了看，

[ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ['ʃʌdə(r)] , [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [gəʊ] .
the venom of which made us all shudder , he hesitated to go .
这 毒液 的 哪个 制成 我们 全部 不寒而栗 , 他 犹豫了一下 到 去 .

那毒液令我们都不寒而栗，他犹豫着要不要走。

“ [tu:; tə] - [naɪt] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ To - night ? ” he said .
“ 到 - 夜晚 ? ” 他 说 .

“今晚吗？”他问道。

“ [tu:; tə] - [naɪt] , ” ['mɪstə(r)] . [es] — — [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [baɪ] [wɪtʃ]
“ To - night , ” Mr . S — — repeated , and pointed towards the door by which
“ 到 - 夜晚 , ” 先生 . S — — 重复 , 和 尖 向 这 门 经过 哪个
[hi:; hi] [hæd; həd] ['entəd] .
he had entered .
他 有 进入 .

“今晚，”S先生重复道，并指着他进来的那扇门。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] ,
Then , as the man still hesitated ,
然后 , 作为 这 男人 仍然 犹豫了一下 ,

这时，那人还在犹豫，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːtli] [led][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,
he took him by the arm and resolutely led him through the conservatory ,
他 采取 他 经过 这 手臂 和 坚决地 引领 他 通过 这 温室 ,

他抓住他的胳膊，坚定地领着他穿过温室。

['kraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , “ [gəʊ] .
crying in his ear , “ Go .
哭泣 在 他的 耳朵 , “ 去 .

在他耳边哭喊着：“走。”

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] .
I am still the chief .
我 是 仍然 这 首席 .

我依然是老大。

” [ðə; ði][mæn] [baʊd] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['sləʊli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
” The man bowed , and slipped slowly out into the night .
” 这 男人 鞠躬 , 和 滑倒了 缓慢地 出去 进入 这 夜晚 .

“那人鞠了一躬，然后缓缓消失在夜色中。”

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , ['lɑːftə(r)] , ['vɔɪsɪz] , [dʒɔɪ] , [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
A burst of music , laughter , voices , joy , rose in the drawing - room .
一个 爆裂 的 音乐 , 笑声 , 声音 , 喜悦 , 玫瑰 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里突然响起一阵音乐、笑声、说话声和喜悦声。

['mɪstə(r)] . [es] — — [ænd; ənd]['aɪriːn] [kæl'huːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Mr . S — — and Irene Calhoun stood looking at each other .
先生 . S — — 和 艾琳 卡尔霍恩 站立 寻找 在 每个 其他 .

S先生和艾琳·卡尔霍恩站在一起，互相看着对方。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] ['ʌtə] .
“ You must go home , ” were the first words he uttered .
“ 你 必须 去 家 , ” 是 这 第一的 字 他 说出 .

“你必须回家,”他说出的第一句话就是。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfl] , [hɑːf] - ['pɪtɪf(ə)l][təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Then , in a half - reproachful , half - pitiful tone , as if on the verge of tears ,
然后 , 在 一个 一半 - 责备的 , 一半 - 可怜 语气 , 作为 如果 在 这 边缘 的 眼泪 ,
[hiː; hi] ['ædɪd] :
he added :
他 额外 :

然后，他半是责备半是怜悯的语气，仿佛快要哭出来似的，补充道：

“ [wɒz; wəz][ai][səʊ][bæd][ə; eɪ] [tʃiːf] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Was I so bad a chief that even you thought me a hindrance to the
“ 曾是 我 所以 坏的 一个 首席 那 甚至 你 想法 我 一个 障碍 到 这
[əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] ?
advancement of the society and the cause to which we are pledged ?
进步 的 这 社会 和 这 原因 到 哪个 我们 是 承诺 ?

“难道我是一个如此糟糕的首领，以至于连你都认为我阻碍了社会和我们所效忠的事业的发展吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
” It was the one thing he could say capable of rousing her .
” 它 曾是 这 一 事物 他 可以 说 有能力的 的 振奋人心的 她 .

这是他唯一能说出的、能唤起她情绪的话。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ɔːl] [ə; eɪ] [tʃiːt] .
" she cried , " it is all a mistake , all a cheat .
" 她 哭 , " 它 是 全部 一个 错误 , 全部 一个 欺骗 .

她哭着说："这一切都是个错误，都是骗局。"

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [get] [ðə; ði] ['letə(r)] [ai] [sent] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Did you not get the letter I sent to my chief this morning ,
做过 你 不是 得到 这 信 我 发送 到 我的 首席 这 早晨 ,

你没收到我今天早上寄给上司的信吗?

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [staɪl] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] ? "
written in the usual style and directed in the usual way ? "
书面 在 这 通常 风格 和 指导 在 这 通常 方式 ? "

剧本写得和导演手法都一如既往?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

"不,"他回答道。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [wɜːs] ['triːz(ə)n] [ðæn; ðən] [jɔːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faɪv] .
" Then there is worse treason than yours among the five .
" 然后 那里 是 更糟 叛国罪 比 你的 之中 这 五 .

"那么，这五人之中还有比你更严重的叛国罪行。"

[ai] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [rɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ;
I wrote to say that my ring had been stolen ;
我 写道 到 说 那 我的 戒指 有 到过 被盗 ;

我写信告诉大家我的戒指被偷了;

[ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
that I did not subscribe to the condemnation of the man under suspicion ,
那 我 做过 不是 订阅 到 这 谴责 的 这 男人 在下面 怀疑 ,

我并不赞同对那名嫌疑人的谴责。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [frɔːd] .
and that , if it was made , it would be through fraud .
和 那 , 如果 它 曾是 制成 , 它 会 是 通过 欺诈罪 .

如果真有此事，那也是通过欺诈手段实现的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ai] [ə'drest]
That was before I knew that the suspected one and the man I addressed
那 曾是 前 我 知道 那 这 怀疑 一 和 这 男人 我 已解决
[wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] .
were one and the same .
是 一 和 这 相同的 .

那是在我知道嫌疑人和我要找的人是同一个人之前的事。

[naʊ] — — "
Now — — "
现在 — — "

现在 - "

" [wel] , [naʊ] ? "
" Well , now ? "
" 出色地 , 现在 ? "

"那么，现在呢? "

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] ['mædəm] .
" You have but to accuse the woman called Madame .
" 你 有 但 到 控 这 女士 称为 夫人 .

"你只需指控那位名叫夫人的女人。"

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sent] [ə'weɪ] [wʊd] [fə'gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [juː; jʊ]
The man you have just sent away would forgive you his disappointment if you
这 男人 你 有 只是 发送 离开 会 原谅 你 他的 失望 如果 你
[geɪv] [hɪm][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [duːm] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)]
gave him the supreme satisfaction of carrying doom to the still more
给予 他 这 最高 满意 的 携带 厄运 到 这 仍然 更多的
[fə'mɪdəb(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] ['prɔfisai] [deθ] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi]
formidable being who prophesies death to those for whom she has already
强大 存在 WHO 预言 死亡 到 那些 为了 谁 她 有 已经
[prɪ'peəd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][end] . ”
prepared a violent end . ”
准备 一个 暴力 结尾 . ”

如果你让他亲手将厄运带给那个更加可怕的存在，他就会原谅你送走的那个人，因为那个存在预言着那些她已经准备好惨死之人的死亡。

“ ['aɪriːn] !
“ Irene !
“ 艾琳 !

“艾琳！

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [vent] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [st'ɪld] .
” But her passion had found vent and she was not to be stilled .
” 但 她 热情 有 成立 发泄 和 她 曾是 不是 到 是 静止 .

但她的激情找到了宣泄的出口，她无法平静下来。

['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
Telling him the whole story of the last twenty - four hours ,
讲述 他 这 所有的 故事 的 这 最后的 二十 - 四 小时 ,

把过去二十四小时发生的一切都告诉了他，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .
she waited for the look of comfort she evidently expected .
她 等待 为了 这 看 的 舒适 她 显然 预期的 .

她等待着她显然期待的那种安慰的表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] .
But it did not come .
但 它 做过 不是 来 .

但它并没有来。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [ʃəʊd] [waɪ] .
His first words showed why .
他的 第一的 字 显示 为什么 .

他说的第一句话就说明了原因。

“ ['mædəm] [ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] ['mædəm] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][faɪv] .
“ Madame is inexorable , ” said he ; “ but Madame is but one of five .
“ 夫人 是 无情的 , ” 说 他 ; “ 但 夫人 是 但 一 的 五 .

“夫人意志坚定，”他说；“但夫人只是五个人中的一个。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] — [truː] [men] , [saʊnd] [men] , ['θɪŋkɪŋ] [men] .
There are three others — true men , sound men , thinking men .
那里 是 三 其他的 — 真的 男人 , 声音 男人 , 思维 男人 .

还有三种人——真正的男人、健全的男人、有思想的男人。

[ɪf] [ðeɪ] [diːm] [ˌem ˈiː] [ʌnˈwɜːði] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [saɪnz][ɒv; əv] [ˈfɔːltərɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] —
If they deem me unworthy — and I have shown signs of faltering of late —
如果 他们 认为 我 不配 — 和 我 有 所示 标志 的 摇摇欲坠 的 晚的 —
[məˈdæmz] [ˌænɪˈmɒsəti][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwiːknəs] [mʌst; məst][nɒt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
Madame's animosity or your loving weakness must not stand in the way of
夫人的 敌意 或者 你的 爱 弱点 必须 不是 站立 在 这 方式 的
[ðeə(r)] [dɪˈkriː] .
their decree .
他们的 法令 .

如果他们认为我不配——而且我最近确实表现出了动摇的迹象——夫人的敌意或你出于爱的软弱都不能阻碍他们的决定。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [sed] [ai] [ˈsæŋkʃnd] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)][men][ænd; ənd] [ʃræŋk]
It shall never be said I sanctioned the doom of other men and shrank
它 将 绝不 是 说 我 已制裁 这 厄运 的 其他 男人 和 缩小
[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] .
from my own .
从 我的 自己的 .

绝不能说我默许他人走向毁灭，而对自己的命运却退缩不前。

[ai] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪf] [ai][dɪd] ,
I would be unworthy of your love if I did ,
我 会 是 不配 的 你的 爱 如果 我 做过 ,

如果我那样做，我就配不上你的爱。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .
and your love is everything to me now .
和 你的 爱 是 一切 到 我 现在 .

现在，你的爱就是我的一切。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] ;
” She had not expected this ;
” 她 有 不是 预期的 这 ;

她没想到会这样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˈrekən] [əˈpɒn][ðə; ði] [stɜːn] [ˈkwɒləti][ɪn] [ðɪs] [mæn] ,
she had not at all reckoned upon the stern quality in this man ,
她 有 不是 在 全部 估计 之上 这 船尾 质量 在 这 男人 ,

她完全没有料到这个男人会有如此严厉的性格。

[fərˈget] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv][held] [hɪz; ɪz] [ˈpɪtiləs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
forgetting that without it he could never have held his pitiless position .
遗忘 那 没有 它 他 可以 绝不 有 握住 他的 无情 位置 .

他却忘记了，如果没有它，他就不可能维持自己冷酷无情的地位。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈregjələ(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpresɪdənt] .
“ But it is not regular ; it is not according to precedent .
“ 但 它 是 不是 常规的 ; 它 是 不是 根据 到 先例 .

“但这并不合乎常规；这不符合先例。”

[faɪv] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkwaɪəd] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈfeəli] [pleɪst] .
Five rings are required , and only four were fairly placed .
五 戒指 是 必需的 , 和 仅有的 四 是 相当 放置 .

需要五个环，但只有四个放置得比较合适。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət][ɪnˈdʒʌstɪs] ,
As an honest man , you ought to hesitate at injustice ,
作为 一个 诚实的 男人 , 你 应该 到 犹豫 在 不公正 ,

作为一个正直的人，你应该对不公正的事情感到愤慨。

[ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['traɪʌmf] [θruː] [ðeə(r)] [əʊn]
and injustice you will show if you allow them to triumph through their own
和 不公正 你 将要 展示 如果 你 允许 他们 到 胜利 通过 他们的 自己的
[dɪ'siːt] .
deceit .
欺骗 .

如果你让他们通过欺骗得逞，那将是对他们的不公。

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [hɪm] .
” But even this failed to move him .
” 但 甚至 这 失败的 到 移动 他 .

但即便如此，也未能打动他。

“ [ai] [siː] [faɪv] [rɪŋz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ai] [siː] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
“ I see five rings , ” said he , “ and I see another thing .
“ 我 看 五 戒指 , ” 说 他 , “ 和 我 看 其他 事物 .

“我看到了五个环,”他说，“我还看到了另一件事。”

['nevə(r)] [wɪl] [ai][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['kaʊəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]
Never will I be permitted to live even if I am coward enough to take
绝不 将要 我 是 允许 到 居住 甚至 如果 我 是 懦夫 足够的 到 拿
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːphəʊl] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] .
advantage of the loophole of escape you offer me .
优势 的 这 漏洞 的 逃脱 你 提供 我 .

即使我懦弱到利用你给我的逃脱漏洞，我也永远不会被允许活下去。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][wʌns] [siːn] [tuː; tə]['tremb(ə)l]['luːzɪz][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz][kɔːl]
A man who is once seen to tremble loses the confidence of such men as call
一个 男人 WHO 是 一次 已见 到 颤抖 失败 这 信心 的 这样的 男人 作为 称呼
[ˌem 'iː] [tʃiːf] .
me chief .
我 首席 .

一个男人一旦被发现颤抖，就会失去像我这样的首领的信任。

[ai] [wʊd] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] , ['hɒrəbli] [ænd; ənd] [pə'hæps] [wen] [les] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
I would die suddenly , horribly and perhaps when less prepared for it than
我 会 死 突然 , 糟糕透了 和 也许 什么时候较少的 准备 为了 它 比
[naʊ] .
now .
现在 .

我会突然死去，死得很惨，而且可能比现在更没有做好准备。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ][ɪm'pɪəriəl][wʌn] !
And you , my darling , my imperial one !
和 你 , 我的 亲爱的 , 我的 帝国 一 !

还有你，我的爱人，我的帝王！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] .
you would not escape .
你 会 不是 逃脱 .

你逃不掉的。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪʃnəs] ,
Besides , you have forgotten the young man who , with such unselfishness ,
除了 , 你 有 被遗忘的 这 年轻的 男人 WHO , 和 这样的 无私 ,

此外，你还忘记了那位如此无私的年轻人，

[hæz; həz] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .
has lent himself to your schemes in my favor .
有 借出的 他自己 到 你的 方案 在 我的 偏爱 .

他已经配合你为我制定的计划。

[wɒt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] [ɪf] [ai] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [məˈlɪgnənsi] [ɒv; əv] [ˈmædəm] .
What could save him if I disappointed the malignancy of Madame .
什么 可以 节省 他 如果 我 失望的 这 恶性肿瘤 的 夫人 .

如果我辜负了夫人的恶毒心肠，谁又能救他呢？

[nəʊ] ; [ai][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɪnˈkɜːd] [baɪ] [ˈmɜːdə(r)] .
No ; I have destroyed others , and must submit to the penalty incurred by murder .
不 ; 我 有 损毁 其他的 , 和 必须 提交 到 这 惩罚 已发生 经过 谋杀 .

不，我害死了其他人，必须接受谋杀罪的惩罚。

[kɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈaɪriːn] , [ænd; ənd][gəʊ] .
Kiss me , Irene , and go .
吻 我 , 艾琳 , 和 去 .

吻我一下，艾琳，然后走吧。

[ai] [kəˈmɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] .
I command it as your chief .
我 命令 它 作为 你的 首席 .

我以你们上级的名义下令。

” [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] .
” With a low moan she gave up the struggle .
” 和 一个 低的 呻吟 她 给予 向上 这 斗争 .

她低声呻吟着放弃了挣扎。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [dɪˈspeə(r)] ,
Lifting her forehead to his embrace , she bestowed upon him a look of indescribable despair ,
举重 她 前额 到 他的 拥抱 , 她 授予 之上 他 一个 看 的 无法形容 绝望 ,

她抬起额头抵在他的怀里，脸上带着难以言喻的绝望神情。

[ðen] [ˈtɒtə] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
then tottered to the door leading into the garden .
然后 摇摇晃晃 到 这 门 领导 进入 这 花园 .

然后踉踉跄跄地走到通往花园的门前。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kləʊzd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈfɪgə(r)] , [hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
As it closed upon her departing figure , he uttered a deep sigh ,
作为 它 关闭 之上 她 离开 数字 , 他 说出 一个 深的 叹 ,

当她的身影渐渐远去时，他深深地叹了口气。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .
in which he seemed to give up life and the world .
在 哪个 他 似乎 到 给 向上 生活 和 这 世界 .

他似乎放弃了生命和这个世界。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Then he raised his head ,
然后 他 提高 他的 头 ,

然后他抬起头，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [men] ,
and in an instant was in the midst of a throng of beautiful women and dashing men ,
和 在 一个 立即的 曾是 在 这 中间 的 一个 人群 的 美丽的 女性 和 帅气 男人 ,

瞬间，他便置身于一群俊男靓女之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
with a smile on his lips and a jest on his tongue .
和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 和 一个 笑话 在 他的 舌头 .

他嘴角带着微笑，舌尖上带着玩笑。

[ai] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
I made my escape unnoticed .
我 制成 我的 逃脱 未被察觉 .

我悄无声息地逃走了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .
The next morning I was in Philadelphia .
这 下一个 早晨 我 曾是 在 费城 .

第二天早上我就到了费城。

[ðeə(r)] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['deɪli] :
There I read the following lines in the leading daily :
那里 我 读 这 下列的 线条 在 这 领导 日常的 :

我在那里的一份主流日报上读到了以下几句话：

“ ['bɔːltɪmɔː(r)] , [ˌem 'diː] . — [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['trædʒədi] [ə'kɜːd] [hɪə(r)] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .
“ Baltimore , Md . — An unexpected tragedy occurred here last evening .
“ 巴尔的摩 , 马里兰州 . — 一个 意外 悲剧 发生 这里 最后的 晚上 .

“马里兰州巴尔的摩——昨晚这里发生了一起意想不到的悲剧。

['mɪstə(r)] . [es] — — , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [faɪ'nænsiə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [daɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
Mr . S — — , the well - known financier and politician , died at his supper - table ,
先生 . S — — , 这 出色地 - 已知 金融家 和 政治家 , 死亡 在 他的 晚餐 - 桌子 ,

著名金融家兼政治家S先生在餐桌上去世。

[waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'sembəld] [gests] .
while drinking the health of a hundred assembled guests .
尽管 喝 这 健康 的 一个 百 组装 客人 .

同时为在场的百位宾客祝酒。

[hiː; hi] [ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðən] [kɔːz] .
He is considered to be a great loss to the Southern cause .
他 是 经过考虑的 到 是 一个 伟大的 损失 到 这 南方 原因 .

他被认为是南方事业的一大损失。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] .
The city is filled with mourning .
这 城市 是 已填 和 丧 .

整座城市都笼罩在哀悼之中。

” [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [daʊn] , [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['kɔːnə(r)] , [ðɪs] [ʃɔːt] [laɪn] :
” And further down , in an obscure corner , this short line :
” 和 更远 向下 , 在 一个 朦胧 角落 , 这 短的 线 :

“再往下看，在一个不起眼的角落里，有这样一行短线：

“ ['bɔːltɪmɔː(r)] , [ˌem 'diː] . — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['aɪriːn] [kæl'huːn] ,
“ Baltimore , Md . — A beautiful young woman , known by the name of Irene Calhoun ,
“ 巴尔的摩 , 马里兰州 . — 一个 美丽的 年轻的 女士 , 已知 经过 这 姓名 的 艾琳 卡尔霍恩 ,

“马里兰州巴尔的摩——一位名叫艾琳·卡尔霍恩的美丽年轻女子，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n]
was found dead in her bed this morning , from the effects of poison
曾是 成立 死的 在 她 床 这 早晨 , 从 这 效果 的 毒

[əd'mɪnɪstəd] [baɪ] [hɜː'self] .
administered by herself .
管理 经过 她自己 .

今天早上，人们发现她死在床上，死于她自己服毒所致。

[nəʊ] [kɔːz] [ɪz] [ə'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ækt] . ”
No cause is ascribed for the act . ”
不 原因 是 归因于 为了 这 行为 . ”

该行为的原因不明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神